

# Wizard CHEMISTRY

30  
EXPÉRIENCES  
EXPERIMENTS

● CHIMIE des SORCIERS

HEXENCHEMIE  
TOVENAARSCHEMIE  
LA QUÍMICA DE LOS BRUJOS  
CHIMICA DEI MAGHI

8+

**Buki**  
France

**ATTENTION !** NE CONVIENT PAS AUX ENFANTS DE MOINS DE 8 ANS. A UTILISER SOUS LA SURVEILLANCE D'UN ADULTE. CONTIENT DES PRODUITS CHIMIQUES QUI PRESENTENT UN DANGER POUR LA SANTE. LIRE LES INSTRUCTIONS AVANT UTILISATION, S'Y CONFORMER ET LES GARDER COMME REFERENCE. EVITER TOUT CONTACT DES PRODUITS AVEC LE CORPS, NOTAMMENT LA BOUCHE ET LES YEUX. ELOIGNER LES JEUNES ENFANTS ET LES ANIMAUX DE LA ZONE OU SONT REALISEES LES EXPERIENCES. METTRE LE COFFRET D'EXPERIENCES HORS DE PORTEE DES ENFANTS DE MOINS DE 8 ANS. L'EQUIPEMENT DE PROTECTION DES YEUX POUR LES ADULTES SURVEILLANTS N'EST PAS INCLUS.

**WARNING!** NOT SUITABLE FOR CHILDREN UNDER 8 YEARS. FOR USE UNDER ADULT SUPERVISION. CONTAINS SOME CHEMICALS WHICH PRESENT A HAZARD TO HEALTH. READ THE INSTRUCTIONS BEFORE USE, FOLLOW THEM AND KEEP THEM FOR REFERENCE. DO NOT ALLOW CHEMICALS TO COME INTO CONTACT WITH ANY PART OF THE BODY, PARTICULARLY THE MOUTH AND EYES. KEEP SMALL CHILDREN AND ANIMALS AWAY FROM EXPERIMENTS. KEEP THE EXPERIMENTAL SET OUT OF REACH OF CHILDREN UNDER 8 YEARS OLD. EYE PROTECTION FOR SUPERVISING ADULTS IS NOT INCLUDED.

Contenu · Contents  
Inhalt · Inhoud  
Contenido · Tartalom



- FR**
1. Chaudron
  2. 1 baguette pipette
  3. 1 baguette cuillère
  4. 1 gobelet 100 ml
  5. 1 paille
  6. 1 cuillère blanche (petite)
  7. 1 cuillère violette (grande)
  8. Lunettes de protection
  9. 1 ficelle
  10. Sel égyptien ● (Bicarbonat de soude) (40g)
  11. Jus d'algue ● (Alginat de sodium) (100ml)
  12. Poussière de craie ● (Chlorure de calcium) (10g)
  13. Rouge de phénol ● (1g)
  14. Bleu de tournesol ● (1g)
  15. Sang de griffon (Colorant rouge) (5ml)
  16. Liquide de lapis-lazuli (Colorant bleu) (5ml)
  17. Concentré de pissenlit (Colorant jaune) (5ml)

- EN**
1. Cauldron
  2. 1 pipette wand
  3. 1 spoon wand
  4. 1 beaker (100ml)
  5. 1 straw
  6. 1 white spoon (small)
  7. 1 purple spoon (large)
  8. Safety goggles
  9. 1 piece of string
  10. Egyptian salt ● (bicarbonate of soda) (40g)
  11. Seaweed juice ● (sodium alginate) (100ml)
  12. Chalk dust ● (calcium chloride) (10g)
  13. Red phenol ● (1g)
  14. Litmus blue ● (1g)
  15. Griffin's blood (red colourant) (5ml)
  16. Liquid lapis-lazuli (blue colourant) (5ml)
  17. Dandelion concentrate (yellow colourant) (5ml)

- DE**
1. Hexenkessel
  2. 1 Zauberstab mit Pipette
  3. 1 Zauberstab mit Löffel
  4. 1 Becher 100 ml
  5. 1 Strohhalm
  6. 1 weißer Löffel (klein)
  7. 1 violetter Löffel (groß)
  8. Schutzbrille
  9. 1 Faden
  10. Ägyptisches Salz ● (Backsoda) (40 g)
  11. Algensaft ● (Natriumalginat) (100 ml)
  12. Kreidestaub (Kalziumchlorid) ● (10 g)
  13. Phenolrot ● (1 g)
  14. Lackmusblau ● (1 g)
  15. Nieswurzblut (roter Farbstoff) (5 ml)
  16. Flüssiger Lapislazuli (blauer Farbstoff) (5 ml)
  17. Löwenzahnelixier (gelber Farbstoff) (5 ml)

- NL**
1. Ketel
  2. 1 magische pipet
  3. 1 magische lepel
  4. 1 beker 100 ml
  5. 1 rietje
  6. 1 witte lepel (klein)
  7. 1 paarse lepel (groot)
  8. Veiligheidsbril
  9. 1 touw
  10. Egyptisch zout ● (Natriumbicarbonaat) (40 g)
  11. Algensap ● (Natriumalginaat) (100 ml)
  12. Krijtstof ● (Calciumchloride) (10 g)
  13. Fenolrood ● (1 g)
  14. Zonnebloemblauw ● (1 g)
  15. Griffioenbloed (Rode kleurstof) (5 ml)
  16. Vloeibare lapis-lazuli (Blauwe kleurstof) (5 ml)
  17. Paardenbloemconcentraat (Gele kleurstof) (5 ml)

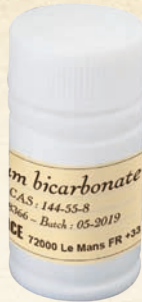
- ES**
1. Caldero
  2. 1 Varita mágica tipo pipeta
  3. 1 Varita mágica tipo cuchara
  4. 1 Vaso de medición de 100 ml
  5. 1 Pajilla
  6. 1 cuchara blanca (pequeña)
  7. 1 cuchara violeta (grande)
  8. Gafas de seguridad
  9. 1 tramo de cuerda
  10. Sal egipcia ● (bicarbonato de sodio) (40g)
  11. Jugo de algas ● (alginato de sodio) (100ml)
  12. Tiza en polvo ● (cloruro de calcio) (10g)
  13. Rojo de fenol ● (1g)
  14. Azul de tornasol ● (1g)
  15. Sangre de Grifo (colorante rojo) (5ml)
  16. Lapislázuli líquido (colorante azul) (5ml)
  17. Concentrado de diente de león (colorante amarillo) (5ml)

- H**
1. Mágikus üst
  2. 1 mágikus pipetta
  3. 1 mágikus keverő
  4. 1 főzőpohár 100 ml
  5. 1 szívószál
  6. 1 fehér kanál (kicsi)
  7. 1 lilá kanál (nagy)
  8. Védőszemüveg
  9. 1 fonal
  10. Egyiptomi só ● (szódabikarbóna) (40g)
  11. Hínár kivonat ● (nátrium-alginát) (100ml)
  12. Kréta por ● (kalcium-klorid) (10g)
  13. Vörös fenol ● (1g)
  14. Lakmusz kék ● (1g)
  15. Griffin vére (vörös színezőanyag) (5 ml)
  16. Folyékony Lapis-lazuli (kék színezék) (5 ml)
  17. Pitypang koncentrátum (sárga színezőanyag) (5 ml)

PRODUITS CHIMIQUES · CHEMICALS  
CHEMIKALIEN · CHEMICALIEN  
PRODUCTOS QUÍMICOS · KEMIKÁLIÁK



CAS :  
7732-18-5,  
9005-38-3,  
7664-41-7,  
52-41-7



CAS :  
144-55-8



CAS :  
143-74-8



- FR:** Provoque une irritation cutanée. Provoque une sévère irritation des yeux. Peut irriter les voies respiratoires.  
**EN CAS DE CONTACT AVEC LA PEAU :** laver abondamment à l'eau et au savon.  
**EN CAS DE CONTACT AVEC LES YEUX :** rincer avec précaution à l'eau pendant plusieurs minutes. Enlever les lentilles de contact si la victime en porte et si elles peuvent être facilement enlevées. Continuer à rincer.  
**Si l'irritation oculaire persiste :** consulter un médecin.
- EN:** Causes skin irritation. Causes serious eye irritation. May cause respiratory irritation.  
**IF ON SKIN:** Wash with plenty of water and soap  
**IF IN EYES:** Rinse cautiously with water for several minutes. Remove contact lenses if present and easy to do – continue rinsing.  
If eye irritation persists get medical advice.
- DE:** Verursacht Hautreizungen. Verursacht schwere Augenreizung. Kann die Atemwege reizen.  
**Bei Berührung mit der Haut:** Mit viel Wasser waschen  
**Bei Kontakt mit den Augen:** Einige Minuten lang behutsam mit Wasser spülen. Vorhandene Kontaktlinsen nach Möglichkeit entfernen. Weiter spülen.  
**Bei anhaltender Augenreizung:** Ärztlichen Rat einholen.
- NL:** Veroorzaakt huidirritatie. Veroorzaakt ernstige oogirritatie. Kan irritatie van de luchtwegen veroorzaken.  
**BIJ CONTACT MET DE HUID:** met veel water en zeep wassen  
**BIJ CONTACT MET DE OGEN:** voorzichtig afspoelen met water gedurende een aantal minuten; contactlenzen verwijderen, indien mogelijk; blijven spoelen.  
Bij aanhoudende oogirritatie: een arts raadplegen.
- ES:** Provoca irritación cutánea. Provoca irritación ocular grave. Puede irritar las vías respiratorias.  
**EN CASO DE CONTACTO CON LA PIEL:** Lavar con agua y jabón abundantes.  
**EN CASO DE CONTACTO CON LOS OJOS:** Aclarar cuidadosamente con agua durante varios minutos. Quitar las lentes de contacto, si lleva y resulta fácil. Seguir aclarando.  
**Si persiste la irritación ocular:** Consultar a un médico.
- HU:** Bőrirritációt okoz. Súlyos szemirritációt okoz. Irritálhatja a légutakat. **HA BŐRRE KERÜL:** Bő szappannal és vízzel mossuk le.  
**HA A SZEMBE KERÜL:** Öblögesd néhány percig vízzel. Használat esetén távolítsd el a kontaktlencsét, amennyiben ez könnyen megoldható. Folytasd az öblítést. Ha a szem irritációja továbbra is fennáll, fordulj orvoshoz.



Cas :  
10043-52-4



- FR:** Provoque une sévère irritation des yeux.  
**EN CAS DE CONTACT AVEC LES YEUX :** rincer avec précaution à l'eau pendant plusieurs minutes. Enlever les lentilles de contact si la victime en porte et si elles peuvent être facilement enlevées. Continuer à rincer.
- EN:** Causes serious eye irritation.  
**IF IN EYES:** Rinse cautiously with water for several minutes. Remove contact lenses if present and easy to do – continue rinsing.
- DE:** Verursacht schwere Augenreizung.  
**Bei Kontakt mit den Augen:** Einige Minuten lang behutsam mit Wasser spülen. Vorhandene Kontaktlinsen nach Möglichkeit entfernen. Weiter spülen.
- NL:** Veroorzaakt ernstige oogirritatie.  
**BIJ CONTACT MET DE OGEN:** voorzichtig afspoelen met water gedurende een aantal minuten; contactlenzen verwijderen, indien mogelijk; blijven spoelen.
- ES:** Provoca irritación ocular grave.  
**EN CASO DE CONTACTO CON LOS OJOS:** Aclarar cuidadosamente con agua durante varios minutos. Quitar las lentes de contacto, si lleva y resulta fácil. Seguir aclarando.
- HU:** Súlyos szemirritációt okozhat.  
**HA A SZEMBE KERÜL:** Öblögesd néhány percig vízzel. Használat esetén távolítsd el a kontaktlencsét, amennyiben ez könnyen megoldható. Folytasd az öblítést. Ha a szem irritációja továbbra is fennáll, fordulj orvoshoz.

## FR INSTRUCTIONS

**ATTENTION !** NE CONVIENT PAS AUX ENFANTS DE MOINS DE 8 ANS. A UTILISER SOUS LA SURVEILLANCE D'UN ADULTE. CONTIENT DES PRODUITS CHIMIQUES QUI PRESENTENT UN DANGER POUR LA SANTE. LIRE LES INSTRUCTIONS AVANT UTILISATION, S'Y CONFORMER ET LES GARDER COMME REFERENCE. EVITER TOUT CONTACT DES PRODUITS AVEC LE CORPS, NOTAMMENT LA BOUCHE ET LES YEUX. ELOIGNER LES JEUNES ENFANTS ET LES ANIMAUX DE LA ZONE OU SONT REALISEES LES EXPERIENCES. METTRE LE COFFRET D'EXPERIENCES HORS DE PORTEE DES ENFANTS DE MOINS DE 8 ANS. L'EQUIPEMENT DE PROTECTION DES YEUX POUR LES ADULTES SURVEILLANTS N'EST PAS INCLUS.

**NUMEROS DE TELEPHONE** CENTRE ANTI-POISON: \_\_\_\_\_

POMPIERS: \_\_\_\_\_ / MEDECIN: \_\_\_\_\_ / HÔPITAL: \_\_\_\_\_

L'élimination des substances et préparations se fera suivant la législation du pays de vente.

**Information premiers secours** • En cas de contact avec les yeux : laver abondamment à l'eau en maintenant les yeux ouverts si nécessaire. Consulter immédiatement un médecin. • En cas d'ingestion : rincer la bouche abondamment avec de l'eau, boire de l'eau fraîche. Ne pas faire vomir. Consulter immédiatement un médecin. • En cas d'inhalation : transporter la personne à l'extérieur. • En cas de contact avec la peau et de brûlure : laver abondamment à l'eau la zone touchée pendant au moins 10 min. • En cas de doute, consulter un médecin sans délai. Emporter le produit chimique et son récipient. • En cas de blessure, toujours consulter un médecin. Note : les informations relatives aux premiers secours peuvent également être consultées dans les instructions relatives à la conduite des expériences

### Conseils de surveillance par des adultes

Lire et observer ces instructions, les règles de sécurité et les informations relatives aux premiers secours, et les garder comme référence.

L'utilisation incorrecte des produits chimiques peut engendrer des blessures et nuire à la santé. Réaliser uniquement les expériences décrites dans les instructions. Ce coffret d'expériences est à utiliser uniquement par des enfants de plus de 8 ans.

Compte tenu de très grandes variations des capacités des enfants, même au sein d'un groupe d'âge, il convient que les adultes surveillants apprécient avec sagesse quelles sont les expériences appropriées et sans risque pour les enfants. Il convient que les instructions permettent aux adultes surveillants d'évaluer chacune des expériences afin de pouvoir déterminer son adéquation à un enfant particulier.

Il convient que l'adulte surveillant s'entretienne des avertissements et des informations de sécurité avec l'enfant ou les enfants avant de commencer les expériences. Il convient d'accorder une attention particulière à la sécurité lors de la manipulation d'acides, d'alcalis et de liquides inflammables.

Il convient que la zone où sont réalisées les expériences soit sans obstacles et ne soit pas située près d'une réserve de denrées alimentaires. Il convient qu'elle soit bien éclairée et aérée, et à proximité d'une adduction d'eau. Il convient d'utiliser une table solide dont la surface est résistante à la chaleur.

### Règles de sécurité

Lire ces instructions avant utilisation, s'y conformer et les garder comme référence.

Eloigner les jeunes enfants, les animaux et les personnes sans équipement de protection des yeux de la zone où sont réalisées les expériences.

Toujours porter un équipement de protection des yeux.

Ranger ce coffret d'expériences hors de portée des enfants de moins de 8 ans.

Nettoyer la totalité du matériel après utilisation

S'assurer que tous les récipients sont hermétiquement fermés et convenablement stockés après utilisation.

S'assurer que tous les récipients vides sont correctement éliminés.

Se laver les mains une fois les expériences terminées.

Ne pas utiliser d'autre matériel que celui fourni avec le coffret ou recommandé dans la notice d'utilisation.

Ne pas manger ou boire dans la zone où sont réalisées les expériences.

Eviter tout contact des produits chimiques avec les yeux ou la bouche.

Ne pas remettre les denrées alimentaires dans leur récipient d'origine. Les jeter immédiatement.

Fabricant : **Buki France**

22 rue du 33eme Mobiles - 72000 Le Mans - FRANCE

Téléphone: +33 1 46 65 09 92 - daniellevy@bezeqint.net



### IMPORTANT !

A la première utilisation, versez de l'eau dans le chaudron jusqu'au module de fumée (voir ci-dessous), attendez 2 minutes puis videz entièrement l'eau. Versez ensuite jusqu'à la graduation 200 ml et appuyez sur le bouton de la fumée magique pour la faire apparaître.

Pour fonctionner correctement, la fumée magique a besoin d'eau. Il est conseillé de ne pas appuyer sur le bouton Fumée magique lorsque le chaudron est vide.

## EN INSTRUCTIONS

**WARNING!** NOT SUITABLE FOR CHILDREN UNDER 8 YEARS. FOR USE UNDER ADULT SUPERVISION. CONTAINS SOME CHEMICALS WHICH PRESENT A HAZARD TO HEALTH. READ THE INSTRUCTIONS BEFORE USE, FOLLOW THEM AND KEEP THEM FOR REFERENCE. DO NOT ALLOW CHEMICALS TO COME INTO CONTACT WITH ANY PART OF THE BODY, PARTICULARLY THE MOUTH AND EYES. KEEP SMALL CHILDREN AND ANIMALS AWAY FROM EXPERIMENTS. KEEP THE EXPERIMENTAL SET OUT OF REACH OF CHILDREN UNDER 8 YEARS OLD. EYE PROTECTION FOR SUPERVISING ADULTS IS NOT INCLUDED.

**TELEPHONE NUMBERS** Poison control centre: \_\_\_\_\_

Fire brigade : \_\_\_\_\_ / Doctors: \_\_\_\_\_ / Hospital : \_\_\_\_\_

Disposal of chemicals should be in accordance with local regulations

**First aid information** • In case of eye contact: Wash out eye with plenty of water, holding eye open if necessary. Seek immediate medical advice. • If swallowed: Wash out mouth with water, drink some fresh water. Do not induce vomiting. Seek immediate medical advice. • In case of inhalation: Remove person to fresh air. • In case of skin contact and burns: Wash affected area with plenty of water for at least 10 minutes. • In case of doubt, seek medical advice without delay. Take the chemical and its container with you. • In case of injury, always seek medical advice.

Note : First aid information may also be found in the instructions for carrying out the experiment.

### Advice for supervising adults

Read and follow these instructions, the safety rules and the first aid information, and keep them for reference.

The incorrect use of chemicals can cause injury and damage to health. Only carry out those experiments which are listed in the instructions.

This experimental set is for use only by children over 8 years.

Because children's abilities vary so much, even within age groups, supervising adults should exercise discretion as to which experiments are suitable and safe for them. The instructions should enable supervisors to assess any experiment to establish its suitability for a particular child. The supervising adult should discuss the warnings and safety information with the child or children before commencing the experiments. Particular attention should be paid to the safe handling of acids, alkalies and flammable liquid.

The area surrounding the experiment should be kept clear of any obstructions and away from the storage of food. It should be well lit and ventilated and close to a water supply. A solid table with a heat resistant top should be provided.

### Safety instructions

Read these instructions before use, follow them and keep them for reference.

Keep young children, animals and those not wearing eye protection away from the experimental area.

Always wear eye protection

Store this experimental set out of reach of children under 8 years of age.

Clean all equipment after use.

Make sure that all containers are fully closed and properly stored after use.

Ensure that all empty containers are disposed of properly.

Wash hands after carrying out experiments.

Do not use any equipment which has not been supplied with the set or recommended in the instructions for use.

Do not eat or drink in the experimental area.

Do not allow chemicals to come into contact with the eyes or mouth.

Do not replace foodstuffs in original container. Dispose of immediately.

Manufacturer: **Buki France**

22 rue du 33eme Mobiles - 72000 Le Mans - FRANCE

Téléphone: +33 1 46 65 09 92 - daniellevy@bezeqint.net



### IMPORTANT!

On first use, pour water into the cauldron up to the level of the smoke module (see below). Wait two minutes and then pour out all the water. Now pour in water up to the 200 ml level and press the magic smoke button to produce smoke.

The magic smoke module needs water to work properly. Do not press the magic smoke button when the cauldron is empty.

## DE ANLEITUNG

**ACHTUNG!** NICHT GEEIGNET FÜR KINDER UNTER JAHREN 8. BENUTZUNG UNTER AUFSICHT VON ERWACHSENEN. ENTHÄLT EINIGE CHEMIKALIEN, DIE EINE GEFAHR FÜR DIE GESUNDHEIT DARSTELLEN. LIES DIE ANWEISUNGEN VOR GEBRAUCH, BEFOLGE SIE UND HALTE SIE NACHSCHLAGEBEREIT. BRINGE DIE CHEMIKALIEN MIT KEINER STELLE DES KÖRPERS IN KONTAKT, BESONDERS NICHT MIT DEM MUND UND DEN AUGEN. HALTE KLEINE KINDER UND TIERE BEIM EXPERIMENTIEREN FERN. BEWAHRE DEN EXPERIMENTIERKASTEN AUSSER REICHWEITE VON KINDERN UNTER 8 JAHREN AUF. AUGENSCHUTZ FÜR ÜBERWACHENDE ERWACHSENE IST NICHT EINGESCHLOSSEN.

**Telefonnummern** Vergiftungszentrale: \_\_\_\_\_  
Feuerwehr : \_\_\_\_\_ / Arzt: \_\_\_\_\_ / Spital : \_\_\_\_\_

Die Entsorgung der Substanzen und Verbindungen hat nach den gesetzlichen Bestimmungen des Verkaufslandes zu erfolgen.

**Informationen zur Ersten Hilfe** • Im Falle der Berührung mit dem Auge: Spüle das Auge mit reichlich Wasser und halte es offen, falls notwendig. Suche umgehend ärztliche Hilfe. • Im Falle des Verschluckens: Spüle den Mund mit Wasser aus, trinke frisches Wasser. Führe kein Erbrechen herbei. Suche umgehend ärztliche Hilfe. • Im Falle des Einatmens: Bringe die Person an die frische Luft. • Im Falle der Berührung mit der Haut und bei Verbrennungen: Spüle die betroffene Hautfläche mindestens 10 Minuten lang mit reichlich Wasser ab. • Im Zweifelsfall suche ohne Verzug ärztliche Hilfe. Nimm die Chemikalie zusammen mit dem Behälter mit. • Bei Verletzungen suche immer ärztliche Hilfe. Anmerkung: Erste-Hilfe-Informationen dürfen auch in der Anleitung enthalten sein, die das entsprechende Experiment beschreibt.

### Hinweise zur Aufsicht durch Erwachsene

Diese Anweisungen, die Sicherheitsregeln und die Erste-Hilfe-Informationen lesen, befolgen und nachschlagebereit halten. Der falsche Gebrauch von Chemikalien kann zu Verletzungen oder anderen Gesundheitsschädigungen führen. Nur solche Versuche durchführen, die in der Gebrauchsanleitung beschrieben sind. Dieser Experimentierkasten ist nur für Kinder über 8 Jahren geeignet. Weil die Fähigkeit von Kindern auch innerhalb einer Altersgruppe sehr unterschiedlich sein kann, sollten die überwachenden Erwachsenen mit Sorgfalt diejenigen Versuche auswählen, die geeignet und sicher für sie sind. Die Anleitungen sollten den Erwachsenen befähigen, das Experiment im Hinblick auf die Eignung für das betreffende Kind abzuschätzen. Der überwachende Erwachsene sollte die Warnhinweise und Sicherheitsregeln mit dem Kind oder den Kindern vor Versuchsbeginn besprechen. Besondere Aufmerksamkeit sollte dem sicheren Umgang mit Säuren, Laugen und brennbaren Flüssigkeiten gewidmet werden. Der Platz in der Umgebung der Versuche sollte frei von jeglichen Hindernissen und entfernt von der Aufbewahrung von Nahrungsmitteln sein. Er sollte gut beleuchtet und gut belüftet und mit einem Wasseranschluss versehen sein. Ein fester Tisch mit einer hitzebeständigen Oberfläche sollte vorhanden sein.

### Sicherheitsbestimmungen

Lies diese Anleitungen vor Versuchsbeginn, befolge sie und halte sie nachschlagebereit. Halte kleine Kinder, Tiere und Personen, die keinen Augenschutz tragen vom Experimentierplatz fern. Trage immer den Augenschutz. Bewahre diesen Experimentierkasten außer Reichweite von Kindern unter 8 Jahren auf. Reinige alle Geräte nach dem Gebrauch. Stelle sicher, dass alle Behälter nach Gebrauch vollständig geschlossen und richtig gelagert werden. Stelle sicher, dass alle leeren Behälter ordnungsgemäß entsorgt werden. Reinige die Hände nach Beendigung der Versuche. Verwende keine anderen Geräte, als solche, die mit dem Kasten mitgeliefert oder die in der Anleitung empfohlen wurden. Iss und trinke nicht am Experimentierplatz. Bringe keine Chemikalien in Kontakt mit den Augen und dem Mund. Gib Nahrungsmittel nicht in den Originalbehälter zurück. Entsorge sie unverzüglich.

Hersteller : **Buki France**

22 rue du 33eme Mobiles - 72000 Le Mans - FRANCE  
Téléphone: +33 1 46 65 09 92 - daniellevy@bezeqint.net



### WICHTIG!

Gießen Sie vor dem ersten Einsatz zunächst Wasser in den Kessel bis zum Rauchmodul (siehe unten), warten Sie 2 Minuten und schütten Sie das Wasser dann vollständig aus. Dann füllen Sie den Kessel bis zur 200-ml-Marke mit Wasser und drücken auf den Knopf für den magischen Rauch, um ihn erscheinen zu lassen.

Der magische Rauch funktioniert nur mit Wasser. Wir empfehlen Ihnen, den Knopf für den magischen Rauch nicht zu drücken, wenn der Kessel leer ist.

## NL INSTRUCTIES

**WAARSCHUWING!** NIET GESCHIKT VOOR KINDEREN JONGER DAN 8 JAAR. GEBRUIKEN ONDER TOEZICHT VAN VOLWASSENEN. BEVAT EEN AANTAL CHEMICALIËN DIE GEVAARLIJK ZIJN VOOR DE GEZONDHEID. LEES EERST DE GEBRUIKSAANWIJZING EN VOLG DEZE OP. BEWAAR DEZE OM LATER TE KUNNEN RAADPLEGEN. LAAT CHEMICALIËN NIET IN AANRAKING KOMEN MET ENIG DEEL VAN HET LICHAAM, IN HET BIJZONDER MET MOND EN OGEN. NIET GEBRUIKEN IN DE BUURT VAN KLEINE KINDEREN OF DIEREN. BEWAAR DE SCHEIKUNDEDOOS BUITEN BEREIK VAN KINDEREN JONGER DAN 8 JAAR. BEVAT GEEN OOGBESCHERMER VOOR TOEZICHT HOUDENDE VOLWASSENE.

**Telefoonnummers** Antigif centrum: \_\_\_\_\_

Eerste hulp: \_\_\_\_\_ / Artsen: \_\_\_\_\_ / Ziekenhuis: \_\_\_\_\_

Chemicaliën moeten conform de regels die van kracht zijn in het land in kwestie opgeruimd worden.

### Eerste hulp informatie

• Bij oogcontact: Spoel het oog overvloedig met water, het oog open houdend. Raadpleeg onmiddellijk een arts. • Bij inslikken: Spoel de mond uit met water, drink wat water. Wek geen braken op. Raadpleeg onmiddellijk een arts. • Bij inademen: Breng de persoon in de frisse lucht. • Bij huidcontact en verbranding: Spoel de aangetaste plek overvloedig met water gedurende 10 minuten. • Raadpleeg bij twijfel een arts. Neem de chemische stof samen met de verpakking mee. • Raadpleeg bij letsel altijd een arts.

Opmerking: Informatie over eerste hulp kan ook in de beschreven werkwijze van de proef staan.

### Advies betreffende toezicht door volwassenen

Lees deze aanwijzingen, veiligheidsmaatregelen en informatie over eerste hulp en volg deze op, houd deze binnen handbereik. Het onjuiste gebruik van chemicaliën kan letsel en schade aan de gezondheid veroorzaken. Voer alleen die proeven uit die in de gebruiksaanwijzing zijn beschreven. Deze scheikundedoos is uitsluitend voor gebruik door kinderen ouder dan 8 jaar. Omdat de vaardigheden van kinderen erg variëren, zelfs binnen leeftijdsgroepen, moet de toezichthoudende volwassene zelf oordelen welke experimenten geschikt en veilig voor ze zijn. De instructies moeten toezichthouders in staat stellen om de geschiktheid van een proef te evalueren voor een bepaald kind. De toezicht houdende volwassene moet de waarschuwingen en de veiligheidsmaatregelen met het kind of de kinderen bespreken voor het begin van de proeven. In het bijzonder moet aandacht worden geschonken aan het veilig omgaan met zuren, basen en ontvlambare vloeistoffen. De omgeving van de proef moet vrij worden gehouden van obstakels en niet in de buurt van een voedselbewaarplaats zijn. Zij moet goed verlicht en geventileerd zijn en dichtbij een watervoorziening zijn. Er moet gezorgd worden voor een stevige tafel met een hittevast oppervlak.

### Veiligheidsregels

Lees voor gebruik de gebruiksaanwijzing, volg deze op en houd deze binnen handbereik. Houd jonge kinderen, dieren en zij die geen oogbescherming dragen weg van de plaats waar de proeven worden uitgevoerd. Draag altijd oogbescherming. Bewaar deze scheikundedoos buiten bereik van kinderen jonger dan 8 jaar. Maak alle uitrusting na gebruik schoon. Zorg ervoor dat alle verpakkingen volledig zijn afgesloten en op de juiste wijze worden bewaard. Zorg ervoor dat alle lege verpakkingen op de juiste wijze worden weggegooid. Was de handen na het uitvoeren van de proeven. Gebruik geen uitrusting die niet in de set is meegeleverd of in de gebruiksaanwijzing wordt aanbevolen. Eet of drink niet in het proefgebied. Laat chemicaliën niet in aanraking komen met oog of mond. Doe geen levensmiddelen terug in de originele verpakking. Gooi deze onmiddellijk weg.

Fabrikant : **Buki France**

22 rue du 33eme Mobiles - 72000 Le Mans - FRANCE  
Téléphone: +33 1 46 65 09 92 - daniellevy@bezeqint.net



### BELANGRIJK!

Bij het eerste gebruik: giet water in de ketel tot aan de rookmodule (zie hieronder). Wacht 2 minuten en giet dan alle water weg. Vul de ketel nu tot aan de 200 ml-markering met water en druk op de knop om de magische rook te laten verschijnen.

Voor een goede werking heeft de magische rook water nodig. Daarom raden we ten eerste af om op de knop voor Magische rook te drukken wanneer de ketel leeg is.

## ES INSTRUCCIONES

**¡ADVERTENCIA!** NO CONVIENE PARA NIÑOS MENORES DE 8 AÑOS. UTILÍCESE BAJO LA VIGILANCIA DE UN ADULTO. CONTIENE ALGUNAS SUSTANCIAS QUÍMICAS QUE PRESENTAN UN PELIGRO PARA LA SALUD. LEER LAS INSTRUCCIONES ANTES DE LA UTILIZACIÓN, SEGUIRLAS Y CONSERVARLAS COMO REFERENCIA. EVITAR QUE NINGUNA SUSTANCIA QUÍMICA ENTRE EN CONTACTO CON CUALQUIER PARTE DEL CUERPO, PARTICULARMENTE LA BOCA Y LOS OJOS. MANTENER A LOS NIÑOS PEQUEÑOS Y A LOS ANIMALES ALEJADOS DE LOS EXPERIMENTOS. MANTENGA EL MONTAJE EXPERIMENTAL FUERA DEL ALCANCE DE LOS NIÑOS MENORES DE 8 AÑOS DE EDAD. NO INCLUYE PROTECCIÓN DE LOS OJOS PARA ADULTOS.

Números de teléfono Centro anti-venenamiento: \_\_\_\_\_

Bomberos : \_\_\_\_\_ / Médicos: \_\_\_\_\_ / Hospital : \_\_\_\_\_

La eliminación de las sustancias y preparados se realizará bajo la legislación del país de venta.

**Information premiers secours** • En caso de contacto con los ojos: Lavar los ojos con gran cantidad de agua manteniendo si fuera necesario los ojos abiertos. Consultar a un médico inmediatamente • En caso de ingestión: Lavar la boca con agua, beber agua fresca. No provocar vómitos. Consultar a un médico inmediatamente. • En caso de inhalación: Sacar a la persona al aire libre. • En caso de contacto con la piel o quemaduras: Lavar la parte afectada con gran cantidad de agua durante 10 minutos. • En caso de duda, consultar urgentemente a un médico. Llevar el producto químico y su recipiente. • En caso de herida consultar siempre a un médico. NOTA: Las informaciones relativas a los primeros auxilios pueden también consultarse en las instrucciones relativas al desarrollo de los experimentos.

### Consejos de vigilancia para los adultos

Leer y seguir las instrucciones, las reglas de seguridad y las informaciones relativas a los primeros auxilios y conservarlas como referencia. La utilización incorrecta de los productos químicos puede producir heridas y perjudicar a la salud. Solamente se deben realizar los experimentos que estén indicados en las instrucciones. Este conjunto experimental es para uso exclusivo de los niños mayores de 8 años. Teniendo en cuenta las grandes variaciones de la capacidad de entendimiento de los niños, aún en un mismo grupo de edad, los adultos que los supervisan deberían valorar con prudencia cuales son los experimentos adecuados y sin riesgo para los niños. El adulto supervisor debería discutir las Advertencias y las indicaciones relativas a la seguridad, con el (los) niño(s) antes de comenzar los experimentos. Se debería prestar una atención particular a la seguridad cuando se manipulan ácidos, álcalis y líquidos inflamables. La zona donde se realizan los experimentos no debería tener obstáculos y no debería estar cerca de productos alimenticios. Debería estar bien iluminada y ventilada, próxima a una toma de agua. Debería utilizarse una mesa sólida cuya superficie sea resistente al calor.

### Reglas de seguridad

Leer las instrucciones, seguirlas y conservarlas como referencia. Mantener alejados a los niños de poca edad y a las personas sin protección para los ojos, así como a los animales, de la zona donde se realiza el experimento. Llevar siempre una protección para los ojos. Almacene este conjunto experimental fuera del alcance de los niños menores de 8 años de edad. Limpiar la totalidad del material después de su utilización. Asegúrese de que todos los recipientes están completamente cerrados y correctamente almacenados después de su uso. Asegúrese de que todos los envases vacíos se eliminan adecuadamente. Lavarse las manos, una vez terminados los experimentos. No utilizar otros materiales que los suministrados en el juego o recomendados en las instrucciones de uso. No coma o beba en el área experimental. Evitar todo contacto de los ojos y la boca con productos químicos. No volver a guardar productos alimenticios en sus recipientes originales. Tirarlos inmediatamente.

Fabricante : **Buki France**

22 rue du 33eme Mobiles - 72000 Le Mans - FRANCE  
Téléphone: +33 1 46 65 09 92 - daniellevy@bezeqint.net



### AVISO IMPORTANTE

Al utilizarlo por vez primera, vierta el agua en el caldero hasta el módulo de humo (ver la imagen abajo), espere 2 minutos y vacíe después toda el agua. Vierta seguidamente el agua hasta la marca de graduación de 200 ml y pulse el botón "Humo mágico" para hacerlo aparecer.

Para poder funcionar correctamente, el humo mágico necesita agua. Se aconseja no pulsar el botón "Humo mágico" si el caldero está vacío.



## HU INSTRUKCIÓK

**FIGYELEM!** 8 ÉV ALATTI GYERMEKEK SZÁMÁRA NEM ALKALMAS. FELNŐTT FELÜGYELETE MELLETT HASZNÁLHATÓ. BIZONYOS VEGYI ANYAGOKAT TARTALMAZ, AMELYEK VESZÉLYT JELENTENEK AZ EGÉSZSÉGRE. HASZNÁLAT ELŐTT OLVASSA EL A HASZNÁLATI UTASÍTÁST, TARTSA BE ÉS ŐRIZZE MEG A KÉSŐBBI HASZNÁLATRA. KERÜLJE A VEGYI ANYAGOK ÉRINTKEZÉSÉT A TEST BÁRMELY RÉSZÉVEL, KÜLÖNÖSEN A SZÁJJAL ÉS A SZEMMEL. TARTSA TÁVOL A KISGYERMEKEKET ÉS AZ ÁLLATOKAT A KÍSÉRLETEKTŐL. A KÍSÉRLETI KÉSZLETET 8 ÉV ALATTI GYERMEKEK SZÁMÁRA ELÉRHETETLEN HELYEN TARTSA. NEM TARTALMAZ SZEMVÉDŐT A FELÜGYELŐ FELNŐTT SZÁMÁRA.

**Hasznos számok** Méregzési központ \_\_\_\_\_

Mentőszolgálat : \_\_\_\_\_

/ Orvos: \_\_\_\_\_

/ Kórház : \_\_\_\_\_

Az anyagok és készítmények ártalmatlanítása az értékesítés helye szerinti ország jogszabályai szerint történik. **Elsősegélynyújtási információk**

- Szembe jutás esetén: bő vízzel, szükség esetén a szemet nyitva tartva kiöblíteni. Azonnal forduljon orvoshoz. - Lenyelés esetén: bő vízzel öblítse ki a száját, igyon friss vizet. Ne idézzon elő hányást. Azonnal forduljon orvoshoz. - Belégzés esetén: friss levegőre vinni. Bőrrel való érintkezés és égés esetén: az érintett területet 10 percig bő vízzel mossuk. - Kétség esetén azonnal forduljon orvoshoz. Vigye magával a vegyszert és a tartályt is. Megjegyzés - Az elsősegélynyújtásra vonatkozó információk a kísérlet elvégzésének útmutatójában is megtalálhatók.

**Felnőtt felügyeletre vonatkozó tanácsok** Olvassa el és tartsa be ezeket az utasításokat, biztonsági szabályokat és elsősegélynyújtási információkat, és őrizze meg azokat referenciaként. A vegyi anyagok nem megfelelő használata sérülést és egészségkárosodást okozhat. Csak az utasításban felsorolt kísérleteket végezze el. Ezt a kísérleti készletet csak 8 év feletti gyermekek használhatják. Mivel a gyermekek képességei még egy korcsoporton belül is nagyon eltérőek, a felügyelő felnőtteknek fel kell mérniük, hogy saját megítélésük szerint mely kísérletek a legalkalmasabbak és kockázatmentesek a gyermekek számára. A használati utasításnak lehetővé kell tennie a felügyelő felnőttek számára, hogy értékelhessék az egyes kísérleteket, és meghatározhassák, hogy azok alkalmasak-e az adott gyermek számára. A felügyelő felnőttnek a kísérlet megkezdése előtt meg kell beszélnie a figyelmeztetéseket és a biztonsági információkat a gyermek(ek)kel. Különös figyelmet kell fordítani a savak, lúgok és gyúlékony folyadékok kezelésének biztonságára. A kísérletet körülvevő területnek akadálymentesnek kell lennie, és távol kell lennie azoktól a helyektől, ahol élelmiszert tárolnak. Jól megvilágított és szellőztetett legyen, és közel legyen a vízellátáshoz. Olyan szilárd asztalt kell használni, amelynek felülete hóálló.

### **Biztonsági utasítások**

Használat előtt olvassa el az utasításokat, kövesse azokat, és tartsa meg referenciaként. Tartsa távol a kisgyermekeket, állatokat és azokat, akik nem viselnek szemvédőt a kísérleti területtől. Mindig viseljen szemvédőt. Tárolja ezt a kísérleti készletet 8 év alatti gyermekek számára elérhetetlen helyen. Használat után tisztítsa meg minden eszközt. Használat után gondoskodjon arról, hogy minden edényt teljesen lezárjon és megfelelően elpakoljon. Gondoskodjon arról, hogy minden kiürített edényt megfelelően ártalmatlanítson. A kísérletek elvégzése után mosson kezet. Ne használjon a készlethez mellékelt vagy a használati utasításban javasoltaktól eltérő eszközöket. Ne egyen vagy igyon a kísérleti területen. Kerülje a vegyszerek szemmel vagy szájjal való érintkezését. Ne tárolja az élelmiszereket az eredeti tárolóedényben. Azonnal dobja ki azokat.

Gyártó : **Buki France**

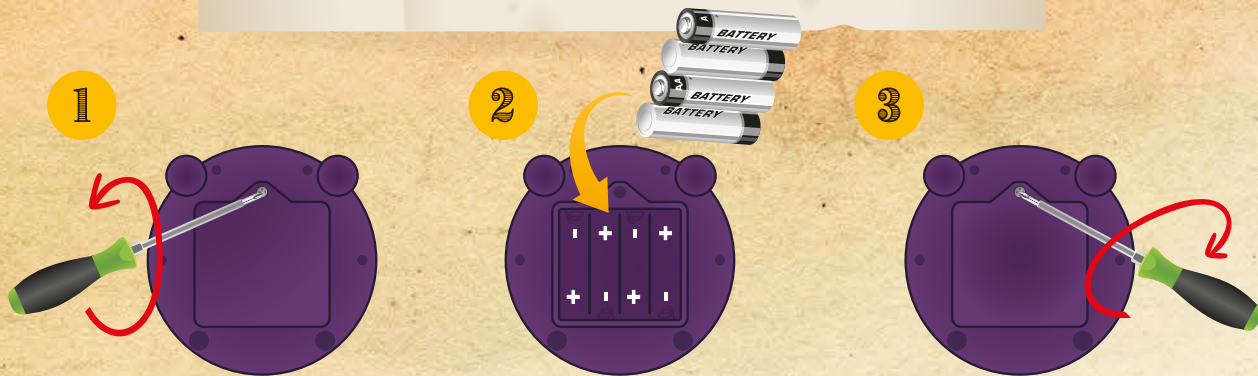
22 rue du 33eme Mobiles - 72000 Le Mans - FRANCE  
Téléphone: +33 1 46 65 09 92 - daniellevy@bezeqint.net



### **FONTOS!**

Első használatakor töltsön vizet a tölcserbe a füstmodulig (lásd alább), várjon 2 percet, majd távolítsa el az összes vizet. Ezután töltsen fel a tölcserrel 200 ml-ig, és nyomja meg a varázsfüst gombot, hogy megjelenjen a füst. A megfelelő működéshez a varázsfüstnek vízre van szüksége. Ezért a legjobb, ha nem üres tölcserrel nyomja meg a Magic Smoke gombot.

Installation des piles · Fitting the batteries  
 Einlegen der Batterien · De batterijen aanbrengen  
 Instalación de las pilas · Az elemek behelyezése



**FR : Nécessite 4 piles LR6-AA non-incluses.** Consulter le schéma pour savoir comment enlever ou mettre en place les piles.

Les piles ne doivent pas être rechargées; Les accumulateurs doivent être chargés uniquement sous le contrôle d'un adulte; Les accumulateurs doivent être enlevés du jouet avant d'être chargés; Les différents types de piles ou accumulateurs ou des piles ou accumulateurs neufs et usagés ne doivent pas être mélangés; Les piles ou accumulateurs doivent être mis en place en respectant la polarité (voir schéma); Les piles ou accumulateurs usés doivent être enlevés du jouet; Les bornes d'une pile ou d'un accumulateur ne doivent pas être mises en court-circuit.

**EN : Requires 4 LR6-AA batteries non-included.** See the diagram to know how to remove and insert batteries. Do not attempt to recharge non-rechargeable batteries; Rechargeable batteries should only be recharged under adult supervision; Rechargeable batteries must be removed from the toy before charging; Do not mix different types of batteries, or new batteries with used batteries; Batteries must be inserted with the correct polarity (see diagram); Used batteries must be removed from the toy; Do not short-circuit the terminals of a battery.

**DE : 4 LR6-AA-Batterien erforderlich (nicht enthalten).** Einlegen und Auswechseln der Batterien. Batterien dürfen nicht wiederaufgeladen werden; Akkus dürfen nur unter der Aufsicht eines Erwachsenen wiederaufgeladen werden; Akkus müssen vor dem Aufladen vom Spielzeug entfernt werden; Verschiedene Batterie- oder Akkutypen oder neue und verbrauchte Batterien und Akkus dürfen nicht vermisch werden; Die Batterien oder Akkus müssen unter Beachtung der Polarität (siehe Abbildung) eingesetzt werden; Leere Batterien oder verbrauchte Akkus müssen vom Spielzeug entfernt werden; Die Pole einer Batterie oder eines Akkus dürfen nicht kurzgeschlossen werden.

**NL : Werkt op 4 LR6-AA batterijen - niet meegeleverd.** Onnodig de batterijen te herladen; Wijze waarop vervangbare batterijen moeten worden verwijderd en ingelegd. De herlaadbare batterijen mogen enkel onder toezicht van een volwassene worden opgeladen; Haal de herlaadbare batterijen uit het speelgoed alvorens ze op te laden; Houd de verschillende types (herlaadbare) batterijen en de nieuwe en gebruikte (herlaadbare) batterijen gescheiden; Plaats de (herlaadbare) batterijen volgens hun polariteit (zie schema); Haal opgebruikte (herlaadbare) batterijen uit het speelgoed; Veroorzaak geen kortsluiting met de klemmen van een (herlaadbare) batterij.

**ES : Requiere 4 pilas LR6-AA no-incluidas.** Consultar el diagrama para saber cómo retirar e introducir las pilas. No recargue las pilas convencionales; Los acumuladores solo deberán recargarse bajo la supervisión de un adulto; Antes de recargar los acumuladores, retirelos del juguete. No mezcle entre sí diferentes tipos de pilas o acumuladores, ni tampoco pilas o acumuladores nuevos con otros usados. Tanto pilas como acumuladores deberán instalarse observando la polaridad correcta (véase el diagrama); Asegúrese de retirar del juguete las pilas o los acumuladores agotados; No cortocircuite los terminales de pilas o acumuladores.

**HU : 4 db LR6-AA elemet igényel, amelyek nem tartoznak a csomaghoz.** Az elemek eltávolításának és behelyezésének módját lásd az ábrán. Ne próbáld meg újratölteni a nem újratölthető elemeket; Az újratölthető elemeket csak felnőtt felügyelete mellett szabad újratölteni; Az újratölthető elemeket töltés előtt ki kell venni a játékból; Ne keverd a különböző típusú elemeket, vagy az új elemeket használt elemekkel; Az elemeket a megfelelő polaritással kell behelyezni (lásd az ábrát); A használt elemeket el kell távolítani a játékból; Ne zárd rövidre az elemek csatlakozóit.

Pipette  
 Pipet  
 Pipeta · Pipetta



Cuillère · Spoon  
 Löffel · Lepel  
 Cuchara · Kanál



Effet lumineux · Light FX  
 Leuchteffekt · Lichteffect  
 Efecto luminoso · Fényeffekt

**Projecteur magique :** réalise les expériences dans le noir pour un résultat terrifiant !  
**Magic projector:** conduct experiments in the dark with terrifying results!  
**Magischer Projektor:** Im Dunkeln sind die Vorführungen echt eindrucksvoll!  
**Magische projector:** voer de experimenten uit in het donker voor een angstaanjagend effect!  
**Proyector mágico :** ¡realiza tus experimentos en la oscuridad para que los resultados sean aún más sorprendentes!  
**Mágikus kivetítő:** végezz kísérleteket a sötétben, félelmetes eredményekkel!



Fumée magique  
 Magic smoke  
 Magischer Rauch · Magische rook  
 Humo mágico · Mágikus füst

**Fumée magique :** Lors de la première utilisation, versez de l'eau dans le chaudron jusqu'à la graduation 200 ml, attendez 2 minutes puis videz l'eau dans l'évier. Tu peux mettre le couvercle pour créer une fumée encore plus épaisse.



Mélangeur de potion  
 Potion mixer  
 Mischtopf für Zaubertränke · Toverdrankjesmenger  
 Mezclador de pociones · Bájital keverő

**Tornade magique :** mélange les potions facilement et en toute sécurité.  
**Magic tornado:** mix potions easily and safely.  
**Magischer Wirbel:** Zum leichten und sicheren Mischen der Zaubertränke.  
**Magische tornado:** meng de toverdrankjes eenvoudig en veilig.  
**Torbellino mágico:** mezcla las pociones de manera fácil y segura.  
**Varázstornádó:** keverj bájitalokat könnyen és biztonságosan.



**Magischer Rauch:** Vor der ersten Verwendung den Kessel bis zum Füllstand 200 ml mit Wasser füllen, 2 Minuten warten, dann das Wasser in das Spülbecken ausgießen. Mit geschlossenem Deckel wird der Rauch besonders dick.  
**Magische rook:** Giet bij het eerste gebruik water in de ketel tot het maatstreepje 200 ml, wacht 2 minuten en giet het water weg in de gootsteen. Plaats het deksel op de ketel om een nog dikkere rook te creëren.  
**Humo mágico:** La primera vez que vayas a usarlo, vierte agua en el caldero hasta la marca de los 200 ml, espera 2 minutos y, a continuación, desecha el agua en el fregadero. Podrás poner la tapa para crear humo aún más denso.  
**Mágikus füst:** Az első használatkor önts vizet az üstbe a 200 ml-es határig, majd várj két percet, és óvatosan ürítsd ki a vizet a mosogatóba. Csukd be a fedelet, hogy még sűrűbb füstöt kapj.

Prépare le bleu de tournesol et le rouge de phénol  
 Prepare the litmus blue and red phenol  
 Bereite Lackmusblau und Phenolrot zu  
 Bereid het zonnebloemblauw en fenolrood  
 Prepara el azul de tornasol y el rojo de fenol  
 A kék lakmusz és a vörös fenol előkészítése

- FR** 1. Demande à un adulte d'ouvrir les récipients.  
 2. Verse 2 cuillères violettes d'eau dans chacun des récipients.  
 3. Ferme et agite pour bien mélanger

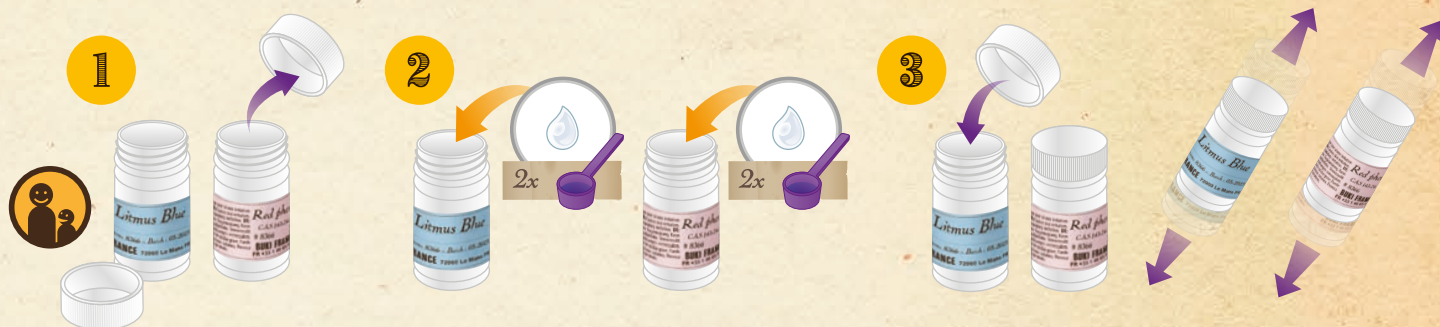
- EN** 1. Ask an adult to open the containers.  
 2. Pour 2 purple spoonfuls of water into each container.  
 3. Close and shake well to mix.

- DE** 1. Bitte einen Erwachsenen, die Behälter zu öffnen.  
 2. Gib 2 violette Löffel Wasser in jeden Behälter.  
 3. Verschließe sie und schüttele, um dies gut zu vermischen.

- NL** 1. Vraag een volwassene om de recipiënten te openen.  
 2. Giet 2 paarse lepels water in elk recipiënt.  
 3. Sluit de recipiënten en schud ze om alles te mengen

- ES** 1. Solicita a un adulto que te abra los recipientes.  
 2. Utilizando la cuchara violeta, añade 2 cucharadas de agua en cada uno de los recipientes.  
 3. Tapa bien los recipientes y agítalos para mezclar bien cada solución

- H** 1. Kérj meg egy felnőttet, hogy nyissa ki a palackokat.  
 2. Tegyel 2 lila kanálnyi vizet minden tartályba.  
 3. Zárd be és rázd jól össze őket.



Nettoyer le chaudron • Cleaning the cauldron  
 Reinigung des Hexenkessels • De ketel schoonmaken  
 Limpieza del caldero • Az üst tisztítása

- FR** 1. Verse de l'eau jusqu'à la limite maximale puis verse un peu de liquide vaisselle. Active la tornade pour faire mousser.  
 2. Rince à l'eau claire puis essue l'intérieur du chaudron avec un chiffon sec.

**Fais attention lorsque tu vides le chaudron.  
 N'immerge pas la base du chaudron. Ne le mets au lave-vaisselle.**

- EN** 1. Pour water into the cauldron (up to the maximum marker) and then add a few drops of washing-up liquid. Activate the tornado to lather.  
 2. Rinse well with clean water and then wipe the inside of the cauldron with a clean dry cloth.

**Be careful when you empty the cauldron.  
 Do not submerge the base of the cauldron in water.**

- DE** 1. Fülle Wasser bis zur Markierung der maximalen Höhe und gib etwas Spülmittel hinein. Schalte den Wirbel ein, um Schaum zu erzeugen.  
 2. Gieße das Wasser aus, spüle den Kessel mit klarem Wasser aus und wische ihn mit einem Tuch trocken.

**Gieße den Hexenkessel vorsichtig aus.  
 Nicht den Sockel des Hexenkessels eintauchen. Nicht im Geschirrspüler spülen.**

- NL** 1. Vul de ketel met water tot de maximale limiet en giet er een beetje afwasmiddel bij. Activeer de tornado om het mengsel te doen schuimen.  
 2. Spoel met helder water en droog de binnenkant van de ketel met een droge doek.

**Wees voorzichtig als je de ketel leegmaakt.  
 Dompel de onderkant van de ketel niet onder. Plaats de ketel niet in de afwasmachine.**

- ES** 1. Vierte agua en el caldero hasta la marca de llenado máximo y añade unas gotas de líquido lavavajillas. Activa el torbellino para crear espuma.  
 2. Enjuaga el caldero con agua clara y seca bien su interior con un paño seco.

**Ten cuidado al vaciar el caldero.  
 Procura no sumergir la base del caldero en agua. No lo laves en el lavavajillas.**

- IT** 1. Önts vizet az üstbe a maximum jelig, majd adj hozzá néhány csepp mosogató folyadékot. Aktiváld az üstöt, várd meg, amíg az egyveleg felhabzik.  
 2. Öblítsd le jól tiszta vízzel, majd töröld ki a belsejét egy tiszta, száraz ruhával.

**Légy óvatos, amikor kiüríted az üstöt.  
 Ne merítsd az üst alját vízbe.**



Ton atelier à potions • Your potion workshop  
Deine Zauberwerkstatt • Je toverdrankenwerkplaats  
Tu taller de pociones • A te bájtal műhelyed



**FR Les expériences sont à faire avec un adulte. Aménage ton atelier avant de commencer :**

1. Fais toujours tes expériences dans la cuisine. Protège toujours ton espace de travail (avec du journal par exemple) car certains produits peuvent tâcher !
2. Porte toujours un tablier ou une blouse.
3. Nettoie toujours ton matériel entre chaque expérience. Ne mélange pas ton matériel avec la vaisselle de tous les jours.
4. Les expériences se déroulent en deux étapes. Tout d'abord, tu vas préparer tes potions avec les réactifs fournis et des ingrédients de la cuisine. Puis, tu vas réaliser la réaction chimique ; n'hésite pas à convier des spectateurs.
5. Certaines expériences peuvent ne pas fonctionner du premier coup. Ne te décourage pas et demande l'aide à un adulte qui pourra t'aider.
6. **Le chaudron est gradué en mL. Ne verse jamais de liquide au-delà de la limite maximale.**

**EN Get an adult to help you with the experiments. Prepare your workspace before you start:**

1. Always conduct your experiments in the kitchen. Protect your workspace (e.g. with an old newspaper) as some products can stain!
2. Always wear an apron, lab coat, etc.
3. Always clean your equipment and the workspace after each experiment. Do not wash up your equipment with household dishes.
4. The experiments take place in two steps. First, you will prepare your potions using the provided reagents and kitchen ingredients. Then you will perform the chemical reaction - don't hesitate to demonstrate in front of an audience.
5. Some experiments might not work the first time you try. Don't give up, get an adult to help you.
6. **The cauldron has markers in mL. Never add liquid above the maximum marker.**



**DE Die Experimente sollen im Beisein eines Erwachsenen ausgeführt werden. Richte als erstes deine Werkstatt ein:**

1. Führe alle Experimente in der Küche aus. Schütze deinen Arbeitsbereich stets z. B. mit Zeitungspapier, weil bestimmte Produkte Flecken verursachen können!
2. Trage immer eine Schürze oder einen Kittel.
3. Reinige dein Material nach jedem Experiment. Vermenge deine Utensilien nicht mit dem Essgeschirr.
4. Die Experimente erfolgen in zwei Schritten. Zuerst bereitest du deine Zaubermittel mit den Reagenzien aus der Box und Küchenzutaten zu. Dann führst du die chemische Reaktion aus. Du kannst auch die Zuschauer zum Mitmachen einladen.
5. Manche Experimente funktionieren vielleicht nicht gleich auf Anhieb. Dann versuch es erneut und frage einen Erwachsenen, ob er dir helfen kann.
6. **Der Hexenkessel hat eine Füllstandsanzeige in mL. Gieße nie mehr als bis zur maximalen Höhe ein.**

**NL De experimenten moeten samen met een volwassene worden uitgevoerd. Begin met je werkplaats in te richten:**

1. Doe je experimenten altijd in de keuken. Bescherm altijd je werkruimte (bv. met een krant), want sommige producten kunnen vlekken maken!
2. Draag altijd een schort of een kiel.
3. Reinig steeds je materiaal na elk experiment. Meng je materiaal niet met de dagelijkse vaat.
4. De experimenten verlopen in twee fasen. Eerst bereid je je toverdrankjes met de meegeleverde reagentia en keukeningrediënten. Dan breng je de chemische reactie tot stand; aarzel niet om toeschouwers uit te nodigen.
5. Sommige experimenten lukken niet bij de eerste poging. Laat je niet ontmoedigen en vraag hulp aan een volwassene.
6. **De maten op de ketel zijn aangeduid in mL. Overschrijd nooit het aangegeven maximumniveau.**

**ES Los experimentos deberán realizarse con la asistencia de un adulto. Prepara siempre tu taller antes de proceder con los experimentos:**

1. Realiza siempre sus experimentos en la cocina. ¡Protege siempre adecuadamente la superficie de trabajo (p. ej., con periódicos), ya que algunos productos pueden dejar manchas!
2. Utiliza siempre un delantal o un mandilón.
3. Limpia siempre el material utilizado entre cada experimento que realices. No mezcles el material utilizado con vajilla o utensilios de uso diario.
4. Los experimentos se llevan a cabo en dos etapas. Primeramente, preparará tus pociones utilizando los agentes reactivos suministrados e ingredientes utilizados en tu cocina. Seguidamente, realizarás la reacción química; No dudes en invitar a espectadores.
5. Es posible que algunos experimentos no produzcan los resultados esperados al primer intento. No te desanimes y solicita asistencia a un adulto para que te ayude.
6. **El caldero está graduado en mL. Nunca añadas líquido por encima de la marca de nivel máximo.**

**H Kérj meg egy felnőttet, hogy segítsen a kísérletekben. Készítsd elő a munkaterületet a kezdés előtt:**

1. Minden kísérletet a konyhában végezz. Védj a munkaterületet (pl. egy régi újsággal), mivel egyes termékek foltot hagyhatnak!
2. Mindig viselj kötényt.
3. Minden egyes kísérletet követően tisztítsd meg a berendezést és a munkaterületet. Ne mosd össze a berendezést a háztartási edényekkel.
4. A kísérletek két lépésben zajlanak. Először elkészíted a bájtalókat a megadott reagensek és konyhai hozzávalók felhasználásával. Ezután elvégzed a kémiai reakciót - ne habozz bemutatni közönség előtt!
5. Egyes kísérletek valószínűleg nem működnek az első alkalommal. Ne add fel, kérj meg egy felnőttet, hogy segítsen.
6. **Az üstben mL-ben vannak jelölések. Soha ne adj folyadékot a maximális jelölés fölé.**



Ta liste des courses • Your shopping list  
Einkaufsliste • Je boodschappenlijstje  
Tu lista de compras • A bevásárlólistád

<input type="checkbox"/>		Vinaigre blanc White vinegar Klarer Essig Witte azijn Vinagre blanco Fehér ecet	<input type="checkbox"/>		Eau Water Wasser Water Agua Víz	<input type="checkbox"/>		Glaçons Ice cubes Eiswürfel Ijsblokjes Cubitos de hielo Jégkocka
<input type="checkbox"/>		Huile végétale Vegetable oil Pflanzenöl Plantaardige olie Aceite vegetal Növényi olaj	<input type="checkbox"/>		Lait Milk Milch Melk Leche Tej	<input type="checkbox"/>		Sucre en poudre Caster sugar Haushaltszucker Fijne suiker Azúcar en polvo Cukor
<input type="checkbox"/>		Œufs Eggs Eier Eieren Huevos Tojás	<input type="checkbox"/>		Huile d'olive Olive oil Olivenöl Olijfolie Aceite de oliva Oliva olaj	<input type="checkbox"/>		Jus d'orange Orange juice Orangensaft Sinaasappelsap Zumo de naranja Narancslé
<input type="checkbox"/>		Miel liquide Runny honey Flüssiger Honig Vloeibare honing Miel líquida Méz	<input type="checkbox"/>		Soda au cola Cola soft drink Cola Cola Refresco de cola Kóla	<input type="checkbox"/>		Shampooing Shampoo Champú Sampon
<input type="checkbox"/>		Jus de citron Lemon juice Zitronensaft Citroensap Zumo de limón Citromlé	<input type="checkbox"/>		Sirop de grenadine Grenadine syrup (cordial) Granatapfelsirup Grenadinesiroop Jarabe de granadina Gránátalma szirup	<input type="checkbox"/>		Sirop de menthe Mint syrup (cordial) Pfefferminzsirop Muntsiroop Jarabe de menta Menta szirup
<input type="checkbox"/>		Liquide vaisselle Washing-up liquid Spülmittel Afwasmiddel Líquido lavavajillas Mosogatószer	<input type="checkbox"/>		Chou rouge Red cabbage Rotkohl Rode kool Lombarda Lila káposzta	<input type="checkbox"/>		Ruban adhésif Sticky tape Klebeband Plakband Cinta adhesiva Ragasztószalag
<input type="checkbox"/>		Sel Salt Salz Zout Sal Só	<input type="checkbox"/>		Poivre Pepper Pfeffer Peper Pimienta Bors	<input type="checkbox"/>		Essuie-tout Kitchen towel Küchenpapier Keukenrol Papel de cocina Konyhai törülköendő
<input type="checkbox"/>		Verre Glass Glas Glas Vaso Pohár	<input type="checkbox"/>		Bouchons de bouteille Bottle tops Flaschendeckel Flessendoppen Tapones de botellas Műanyag kupakok	<input type="checkbox"/>		Vieux journal Old newspaper Alte Zeitung Oude krant Periódico viejo Régi újságpapír
<input type="checkbox"/>		Feutres Felt-tip pens Fasermaler Viltstiften Rotuladores Filtcollak	<input type="checkbox"/>		Ciseaux Scissors Schere Schaar Tijeras Olló	<input type="checkbox"/>		Assiette Plate Teller Bord Plato Tányér
<input type="checkbox"/>		Four à micro-ondes Microwave oven Mikrowelle Microgolfoven Horno microondas Mikrohullámú sütő	<input type="checkbox"/>		Casserole Pan Topf Steeipan Cacerola Lábas	<input type="checkbox"/>		Congélateur Freezer Gefrierschrank Diepvriezer Congelador Hűtő

# 1

L'algue gluante · Slimy seaweed  
Die klebrige Alge · De slijmerige alg  
Algas pegajosas · Nyálkás hínár

Il te faut · You will need · Des brauchst  
Wat heb je nodig? · Necesitas / Fallo tu :  
Amire szükséged lesz:



FR: Grâce à l'alginate et le calcium, tu peux créer des textures incroyables.  
EN: With the alginate and calcium, you can create amazing textures.  
DE: Mit Alginat und Kalzium kannst du ungläubliche Texturen erzeugen.

NL: Met alginat en calcium kun je ongelooflijke structuren creëren.  
ES: Gracias al alginato y al calcio, podrás crear unas texturas increíbles.  
HU: Az algináttal és a kalciummal csodálatos textúrákat hozhatsz létre.



## PREPARATION - PREPARATION - VORBEREITUNG - BEREIDING - PREPARACIÓN - ELŐKÉSZÜLETEK

- FR 1. Prépare l'*eau enchantée* : verse 300 ml d'eau dans le chaudron. Ajoute une cuillère blanche de poussière de craie (chlorure de calcium). Actionne la tornade magique pour dissoudre la poudre.  
2. Prépare de l'*élixir d'algue* : dans le gobelet, verse 10 ml de jus d'algue (alginate de sodium). Ajoute 1 goutte de concentré de pissenlit (colorant jaune) et 1 goutte de sang de griffon (colorant rouge). Mélange avec la cuillère blanche.

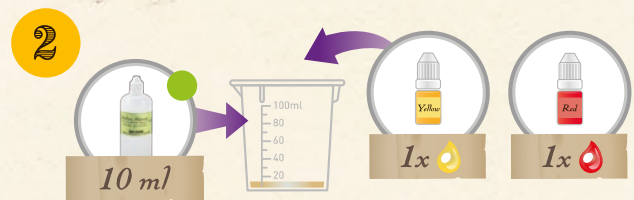
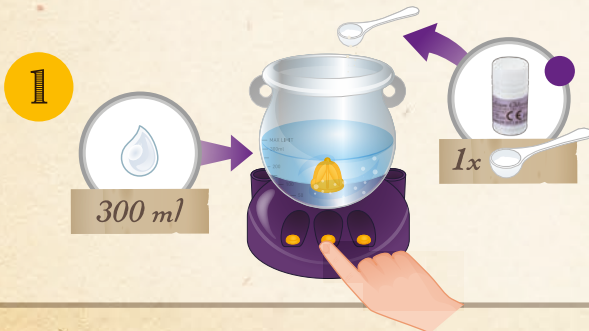
- EN 1. Prepare the *enchanted water*: pour 300 ml of water into the cauldron. Add a white spoonful of chalk dust (calcium chloride). Activate the magic tornado to dissolve the powder.  
2. Prepare the *seaweed elixir*: add 10 ml of the seaweed juice (sodium alginate) into the beaker. Add 1 drop of dandelion concentrate (yellow colourant) and 1 drop of griffin's blood (red colourant). Mix with the white spoon.

- DE 1. Bereite das *Zauberwasser* vor: Fülle 300 ml Wasser in den Hexenkessel. Gib dazu einen weißen Löffel Kreidestaub (Kalziumchlorid). Schalte den magischen Wirbel ein, um das Pulver aufzulösen.  
2. Bereite das *Algenelixier* zu: Fülle in den Becher 10 ml Algensaft (Natriumalginat). Gib dazu 1 Tropfen Löwenzähnelixier (gelber Farbstoff) und 1 Tropfen Nieswurzelblut (roter Farbstoff). Vermische dies mit dem weißen Löffel.

- NL 1. Bereid het *betoverde water*: giet 300 ml water in de ketel. Voeg een witte lepel krijtstof (calciumchloride) toe. Activeer de magische tornado om het poeder op te lossen.  
2. Bereid *algenelixier*: giet 10 ml algensap (natriumalginat) in de beker. Voeg 1 druppel paardenbloemconcentraat (gele kleurstof) en 1 druppel griffioenbloed (rode kleurstof) toe. Meng met de witte lepel.

- ES 1. Prepara el *agua encantada*; para ello, vierte 300 ml de agua en el caldero. Con la cuchara blanca, añade una cucharada de tiza en polvo (cloruro de calcio). Activa el torbellino mágico para disolver el polvo.  
2. Prepara *elixir de algas*; para ello, vierte en el vaso de medición 10 ml de jugo de algas (alginato de sodio). Añade 1 gota de concentrado de diente de león (colorante amarillo) y 1 gota de sangre de Grifo (colorante rojo). Mezcla bien utilizando la cuchara blanca.

- H 1. Készíts *elvarázsolt vizet*: önts 300ml vizet az üstbe. Adj hozzá egy fehér kanál krétaport (kalcium-klorid). Aktiváld a mágikus üstöt, hogy feloldódjon a por.  
2. Készíts *hínár elixírt*: önts 10 ml hínárlevet (nátrium-alginát) a főzőpohárba. Adj hozzá 1 csepp pitypang koncentrátumot (sárga színezék) és 1 csepp Griffin vérét (vörös színezőanyag). Keverd össze a fehér kanállal.



## REACTION - REACTION - REAKTION - REACTIE - REACCIÓN - REAKCIÓN

- FR 3. Verse de l'*élixir d'algue* dans la cuillère violette (sans la remplir). Plonge la cuillère dans l'*eau enchantée*. Compte jusqu'à 10.  
4. Sors la cuillère : tu as créé une algue gluante que tu peux toucher et malaxer.

- EN 3. Pour the *seaweed elixir* into the purple spoon (but not to the top). Plunge the spoon into the *enchanted water*. Count to 10.  
4. Remove the spoon: you have created slimy seaweed that you can touch and model.

- DE 3. Gib etwas *Algenelixier* in den violetten Löffel (nicht ganz voll). Tauche den Löffel in das *Zauberwasser*. Zähle bis 10.  
4. Nimm den Löffel heraus : Du hast eine klebrige Alge erzeugt, die du berühren und kneten kannst.

- NL 3. Giet het *algenelixier* in de paarse lepel (zonder hem te vullen). Dompel de lepel in het *betoverde water*. Tel tot 10.

4. Haal de lepel uit het water: je hebt een slijmerig alg gecreëerd die je kunt aanraken en kneden.

- ES 3. Vierte un poco de *elixir de algas* en la cuchara violeta, pero sin llenarla. Sumerge la cuchara en el *agua encantada*. Cuenta hasta 10.

4. Retira la cuchara; habrás creado un alga pegajosa que podrás tocar y amasar.

- H 3. Önts *hínár elixírt* a lila kanálba (nem tele). Tedd bele a kanalat az *elvarázsolt vízbe*. Számolj 10-ig.

4. Vedd ki a kanalat: nyálkás hínárt készítettél, amit megérinthetsz és amivel gurmázhatsz.



# 2

## Les perles · Beads Die Perlen · De parels Perlas · Gyöngyök

Il te faut · You will need · Des brauchst  
Wat heb je nodig? · Necesitas / Fallo tu :

Amire szükséged lesz :



FR: Avec la texture gluante, tu peux créer des centaines de petites perles.  
EN: thanks to the gluey texture, you can create hundreds of small beads.  
DE: Mit der klebrigen Masse kannst du Hunderte kleine Perlen erzeugen.

NL: Met de slijmerige textuur kun je honderden pareltjes creëren.  
ES: Con la textura pegajosa, podrás crear cientos de pequeñas perlas.  
HU: A ragadós textúrának köszönhetően több száz apró gyöngyöt készíthetsz.



### PREPARATION - PREPARATION - VORBEREITUNG - BEREIDING - PREPARACIÓN - ELŐKÉSZÜLETEK

- FR 1. Prépare l'*eau enchantée* : verse 300 ml d'eau dans le chaudron. Ajoute une cuillère blanche de poussière de craie (chlorure de calcium).  
2. Prépare de l'*élixir d'algue* : dans le gobelet, verse 20 ml de jus d'algue (alginate de sodium). Ajoute 1 goutte de liquide de lapis-lazuli (colorant bleu). Mélange avec la cuillère blanche. Avec ta pipette magique, aspire de l'élixir.  
3. Mets-toi dans l'obscurité. Allume le projecteur magique.

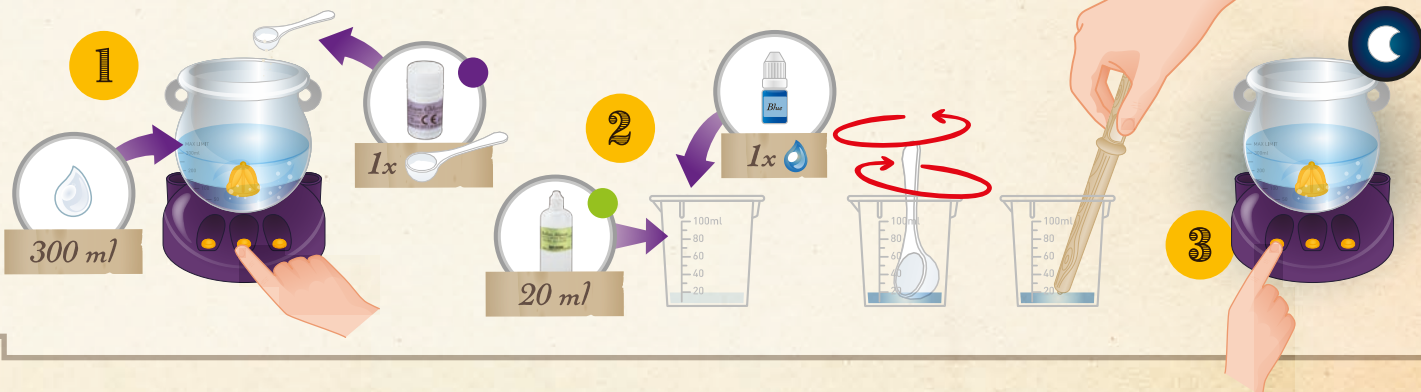
- EN 1. Prepare the *enchanted water*: pour 300 ml of water into the cauldron. Add a white spoonful of chalk dust (calcium chloride).  
2. Prepare the *seaweed elixir*: pour 20 ml of the seaweed juice (sodium alginate) into the beaker. Add 1 drop of the liquid lapis-lazuli (blue colourant). Mix with the white spoon. Using your magic pipette, suck up the elixir.  
3. Find somewhere dark. Switch on the magic projector.

- DE 1. Bereite das *Zauberwasser* vor: Fülle 300 ml Wasser in den Hexenkessel. Gib dazu einen weißen Löffel Kreidestaub (Kalziumchlorid).  
2. Bereite das *Algenelixier* zu: Fülle in den Becher 20 ml Algensaft (Natriumalginat). Gib dazu 1 Tropfen flüssigen Lapislazuli (blauer Farbstoff). Vermische dies mit dem weißen Löffel. Saug etwas Elixier in die Zauberstabpipette.  
3. Verschwinde im Dunkeln. Schalte den magischen Projektor ein.

- NL 1. Bereid het *betoverde water*: giet 300 ml water in de ketel. Voeg een witte lepel krijtstof (calciumchloride)  
2. Bereid *algenelixier*: giet 20 ml algensap (natriumalginaat) in de beker. Voeg 1 druppel vloeibare lapis-lazuli (blauwe kleurstof) toe. Meng met de witte lepel. Zuig het elixer op met de magische pipet.  
3. Ga in de duisternis staan. Zet de magische projector aan.

- ES 1. Prepara el *agua encantada*; para ello, vierte 300 ml de agua en el caldero. Con la cuchara blanca, añade una cucharada de tiza en polvo (cloruro de calcio).  
2. Prepara *elixir de algas*; para ello, vierte en el vaso de medición 20 ml de jugo de algas (alginato de sodio). Añade 1 gota de lapislazuli líquido (colorante azul). Mezcla bien utilizando la cuchara blanca. Con tu pipeta mágica, aspira el elixir.

- H 1. Készíts *elvarázsolt vizet*: önts 300ml vizet az üstbe. Adj hozzá egy fehér kanál krétaport (kalcium-klorid).  
2. Készíts *hínár elixírt*: önts 20 ml hínárlevet (nátrium-alginát) a főzőpohárba. Adj hozzá 1 csepp folyékony Lapis-lazulit (kék színezék). Keverd össze a fehér kanállal. Használd a mágikus pálcát, hogy felszippantsa az elixírt.  
3. Menj egy sötét helyre és kapcsolj be a mágikus projektort.



### REACTION - REACTION - REAKTION - REACTIE - REACCIÓN - REAKCIÓN

- FR 4. Allume la tornade magique. Avec la pipette, fais pleuvoir des gouttes d'*élixir d'algue* dans l'*eau enchantée*. Dès que ta pipette est vide, tu peux la remplir de nouveau avec de l'*élixir* et recommencer à faire pleuvoir des gouttes.  
5. Récupère les petites perles d'algues avec la cuillère violette.

- EN 4. Activate the magic tornado. With the pipette, add drops (from a height) of the *seaweed elixir* to the *enchanted water*. When the pipette is empty, you can refill it with the *elixir* and add more drops (again from a height).  
5. Fish out the small seaweed beads with the purple spoon.

- DE 4. Schalte den magischen Wirbel ein. Tröpfle mit der Pipette *Algenelixier* in das *Zauberwasser*. Wenn die Pipette leer ist, kannst du sie wieder mit dem *Elixier* füllen und weiter tröpfeln.  
5. Nimm die kleinen Algenperlen mit dem violetten Löffel heraus.

- NL 4. Zet de magische tornado aan. Laat met de pipet druppels *algenelixier* in het *betoverde water* vallen. Als de pipet leeg is, kunt je ze opnieuw vullen met *elixier* en herbeginnen.  
5. Haal de algenpareltjes uit het water met de paarse lepel.

- ES 4. Enciende el torbellino mágico. Utilizando la pipeta, deja caer unas gotas de *elixir de algas* en el *agua encantada*. Tan pronto como tu pipeta esté vacía, podrás volver a llenarla de *elixir* y a dejar caer de nuevo más gotas.  
5. Recupera las pequeñas perlas de algas con la cuchara violeta.

- H 4. Aktiváld a mágikus tornádót. A pálcával adj hozzá (a magasból) egy csepp *hínár elixírt* az *elvarázsolt vízhez*. Ha a pálcá üres, akkor az *elixir* segítségével újra feltölthető, és több cseppet is felvehetsz (ismét a magasból próbálkozz).  
5. Halászd ki a kis hínár gyöngyöket a lila kanállal.



# 3

## Les vers gluants • Slimy worms Klebrige Würmer • Slijmerige wormen Gusanos pegajosos • Nyálkás férgek



Il te faut • You will need • Des brauchst  
Wat heb je nodig? • Necesitas / Fallo tu :

Amire szükséged lesz:



FR: La texture gluante permet aussi de faire des gels de grande longueur.  
EN: The slimy texture allows you to create really long worms.  
DE: Mit der klebrigen Masse kann man lange Würmer formen.

NL: Met de slijmerige textuur kun je ook lange gels maken.  
ES: La textura pegajosa puede utilizarse también para elaborar gelatinas extremadamente largas.  
HU: A nyálkás textúra lehetővé teszi, hogy igazán hosszú férgeket készíts.



### PREPARATION - PREPARATION - VORBEREITUNG - BEREIDING - PREPARACIÓN - ELŐKÉSZÜLETEK

FR: 1. Prépare l'*eau enchantée* : verse 300 ml d'eau dans le chaudron. Ajoute une cuillère blanche de poussière de craie (chlorure de calcium).  
2. Prépare de l'*élixir d'algue* : dans le gobelet, verse 40 ml de jus d'algue (alginate de sodium). Ajoute 1 goutte de sang de griffon (colorant rouge). Mélange avec la cuillère blanche.

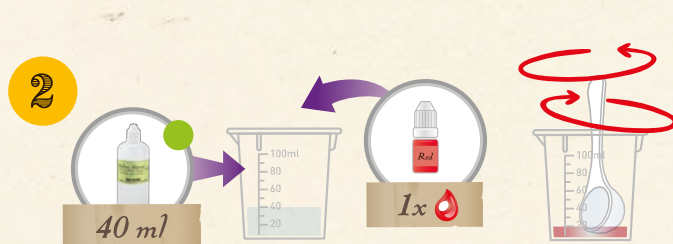
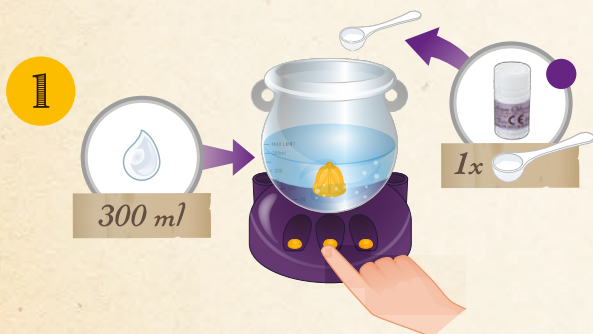
EN: 1. Prepare the *enchanted water*: pour 300 ml of water into the cauldron. Add a white spoonful of chalk dust (calcium chloride).  
2. Prepare the *seaweed elixir*: pour 40 ml of the seaweed juice (sodium alginate) into the beaker. Add 1 drop of griffin's blood (red colourant). Mix with the white spoon.

DE: 1. Bereite das *Zauberwasser* vor: Fülle 300 ml Wasser in den Hexenkessel. Gib dazu einen weißen Löffel Kreidestaub (Kalziumchlorid).  
2. Bereite das *Algenelixier* zu: Fülle in den Becher 40 ml Algensaft (Natriumalginat). Füge einen Tropfen Nieswurzblut (roten Farbstoff) hinzu. Vermische dies mit dem weißen Löffel.

NL: 1. Bereid het *betoverde water*: giet 300 ml water in de ketel. Voeg een witte lepel krijtstof (calciumchloride).  
2. Bereid *algenelixier*: giet 40 ml algensap (natriumalginaat) in de beker. Voeg 1 druppel griffioenbloed (rode kleurstof) toe. Meng met de witte lepel.

ES: 1. Prepara el *agua encantada*; para ello, vierte 300 ml de agua en el caldero. Con la cuchara blanca, añade una cucharada de tiza en polvo (cloruro de calcio).  
2. Prepara *elixir de algas*; para ello, vierte en el vaso de medición 40 ml de jugo de algas (alginato de sodio). Añade 1 gota de sangre de Grifo (colorante rojo). Mezcla bien utilizando la cuchara blanca.

H: 1. Készíts *elvarázsolt vizet*: önts 300ml vizet az üstbe. Adj hozzá egy fehér kanál krétaport (kalcium-klorid).  
2. Készíts *hínár elixirt*: önts 20 ml hínárlevet (nátrium-alginát) a főzőpohárba. Adj hozzá 1 csepp Griffin vérét (vörös színezőanyag). Keverd össze a fehér kanállal.



### REACTION - REACTION - REAKTION - REACTIE - REACCIÓN - REAKCIÓN

FR: 3. Avec le gobelet, verse doucement et d'un trait la totalité de l'*élixir d'algue* dans l'*eau enchantée*.  
4. Récupère les vers avec la cuillère violette.

EN: 3. Carefully pour (in one go) all the *seaweed elixir* into the *enchanted water*.  
4. Fish out the worms using the purple spoon.

DE: 3. Gieße mit dem Becher sacht und in einem Zug das gesamte *Algenelixier* in das *Zauberwasser*.  
4. Fische die Würmer mit dem violetten Löffel heraus.

NL: 3. Giet met de beker voorzichtig en in één keer al het *algenelixier* in het *betoverde water*.  
4. Haal de wormen uit het water met de paarse lepel.

ES: 3. Utilizando el vaso de medición, vierte lentamente todo el *elixir de algas* en el *agua encantada*.  
4. Recupera los gusanos creados utilizando la cuchara violeta.

H: 3. Óvatosan öntsd (egy mozdulattal) az összes *hínár elixirt* az *elvarázsolt vízbe*.  
4. Halászd ki a férgeket a lila kanállal.





# 4

Fais disparaître la poudre de betterave  
Disappearing beetroot powder  
Du zauberst das Rote-Beete-Pulver weg  
Laat het bietenpoeder verdwijnen  
Haz desaparecer la remolacha en polvo  
Eltűnő céklapor

Il te faut • You will need • Des brauchst  
Wat heb je nodig? • Necesitas / Fallo tu :  
Amire szükséged lesz :



FR: Le sucre coloré va « disparaître » dans l'eau et va colorer l'eau.  
EN: The coloured sugar will "disappear" in the water and will colour it.  
DE: Der farbige Zucker wird im Wasser „verschwinden“ und das Wasser färben.

NL: De gekleurde suiker zal "verdwijnen" in het water en het water kleuren.  
ES: El azúcar de color «desaparecerá» en el agua y la teñirá del color que corresponda.  
HU: A színes cukor "eltűnik" a vízben, és elszínezi azt.



## PREPARATION - PREPARATION - VORBEREITUNG - BEREIDING - PREPARACIÓN - ELŐKÉSZÜLETEK

- FR** 1. Prépare de la *poudre de betterave* : dans le gobelet, verse 50 ml de sucre en poudre. Ajoute 1 goutte de concentré de pissenlit (colorant jaune) et une cuillère blanche d'eau. Mélange avec la cuillère puis laisse sécher quelques minutes.  
2. Verse 200 ml d'eau dans le chaudron. Dans un verre de la maison, prépare 100 ml d'eau chaude du robinet.
- EN** 1. Prepare the *beetroot powder*: pour 50 ml of granulated sugar into the beaker. Add 1 drop of dandelion concentrate (yellow colourant) and a white spoonful of water. Mix with the spoon and then leave to dry for a few minutes.  
2. Pour 200 ml of water into the cauldron. In a drinking glass, add 100 ml of hot tap water.
- DE** 1. Bereite das *Rote-Beete-Pulver* zu: Fülle 50 ml Puderzucker in den Becher. Gib dazu 1 Tropfen Löwenzahnelixier (gelber Farbstoff) und eine weißen Löffel Wasser. Vermische es mit dem Löffel und lasse es einige Minuten trocknen.  
2. Fülle 200 ml Wasser in den Hexenkessel. Fülle ein Küchenglas mit 100 ml warmem Leitungswasser.
- NL** 1. Bereid *bietenpoeder*: giet 50 ml poedersuiker in de beker. Voeg 1 druppel paardenbloemconcentraat (gele kleurstof) toe en een witte lepel water toe. Meng met de lepel en laat enkele minuten drogen.  
2. Giet 200 ml water in de ketel en 100 ml warm leidingwater in een glas.
- ES** 1. Prepara la *remolacha en polvo*: añade 50 ml de azúcar en polvo en el vaso de medición. Añade 1 gota de concentrado de diente de león (colorante amarillo) y, utilizando la cuchara blanca, añade una cucharada de agua. Mezcla bien la solución con la cuchara y déjala secar unos minutos.  
2. Vierte 200 ml de agua en el caldero. En un vaso de tu casa, añade 100 ml de agua caliente del grifo.
- H** 1. Készíts *cékla port*: önts 50 ml kristálycukrot a főzőpohárba. Adj hozzá 1 csepp pitypang koncentrátumot (sárga színezőanyag) és egy fehér kanálnyi vizet. Keverd össze a kanállal, majd hagyd száradni néhány percig.  
2. Önts 200 ml vizet az üstbe. Adj hozzá a pohárral 100 ml forró csapvizet.



## REACTION - REACTION - REAKTION - REACTIE - REACCIÓN - REAKCIÓN

- FR** 3. Active la tornade magique, puis verse la *poudre de betterave* dans le chaudron. Le sucre va tourner à l'intérieur.  
4. Verse l'eau chaude du verre dans le chaudron. Le sucre va disparaître instantanément. Eteins la tornade : la *poudre de betterave* a disparu !
- EN** 3. Activate the magic tornado and then pour the *beetroot powder* into the cauldron. The sugar will turn around inside.  
4. Pour the hot water from the drinking glass into the cauldron. The sugar will disappear instantly. Turn off the tornado: the *beetroot powder* has disappeared!
- DE** 3. Schalte den magischen Wirbel ein, gib dann das *Rote-Beete-Pulver* in den Hexenkessel. Der Zucker wirbelt darin herum.  
4. Gieße das warme Wasser aus dem Glas in den Hexenkessel. Der Zucker wird augenblicklich verschwinden. Schalte den Wirbel aus: Das *Rote-Beete-Pulver* ist verschwunden!
- NL** 3. Activeer de magische tornado en giet het *bietenpoeder* in de ketel. De suiker zal naar binnen draaien.  
4. Giet het warme water uit het glas in de ketel. De suiker zal onmiddellijk verdwijnen. Zet de tornado uit: het *bietenpoeder* is verdwenen!
- ES** 3. Activa el torbellino mágico y, a continuación, vierte la *remolacha en polvo* en el caldero. El azúcar comenzará a girar en su interior.  
4. Vierte en el caldero el agua caliente del vaso. El azúcar desaparecerá al instante. Apaga el torbellino mágico; ¡la *remolacha en polvo* habrá desaparecido!
- H** 3. Aktiváld a mágikus üstöt, majd öntsd bele a *cékla port*. A cukor körbe forog bent.  
4. Öntsd a forró vizet a pohárból az üstbe. A cukor azonnal eltűnik. Kapcsold ki a tornádót: a *cékla por* eltűnt!



# 5

## La danse des couleurs · Dancing colours Der Tanz der Farben · De kleurendans La danza de los colores · Táncoló színek

Il te faut · You will need · Des brauchst  
Wat heb je nodig? · Necesitas / Fallo tu :  
Amire szükségem lesz:



FR: Les couleurs vont danser dans l'eau froide.  
EN: The colours will dance around in the cold water.  
DE: Die Farben werden im kalten Wasser tanzen.

NL: De kleuren zullen dansen in het koude water.  
ES: Los colores bailarán en el agua fría.  
HU: A színek tánra perdülnek a hideg vízben.



### PREPARATION - PREPARATION - VORBEREITUNG - BEREIDING - PREPARACIÓN - ELŐKÉSZÜLETEK

FR 1. Prépare le *jus d'iceberg* : verse 300 ml d'eau froide puis ajoute 4 glaçons. Actionne la tornade magique pour faire fondre les glaçons dans l'eau.

EN 1. Prepare the *iceberg juice*: measure out 300 ml of cold water and then add 4 ice cubes. Activate the magic tornado to melt the ice cubes in the water.

DE 1. Bereite den *Eisbergsaft* zu: Fülle 300 ml kaltes Wasser ein, gib dazu 4 Eiswürfel. Schalte den magischen Wirbel ein, bis die Eiswürfel im Wasser schmelzen.

NL 1. Bereid *ijsbergsap*: giet 300 ml koud water in de ketel en voeg 4 ijsblokjes toe. Activeer de magische tornado om de ijsblokjes in het water te laten smelten.

ES 1. Prepara tu *jugo de iceberg*; para ello, vierte 300 ml de agua fría y añade 4 cubitos de hielo. Activa el torbellino mágico para derretir los cubitos de hielo en el agua.

H 1. Készíts *jéghegy levét*: Önts ki 300 ml hideg vizet, majd adj hozzá 4 jégkockát. Aktiváld a mágikus üstöt, hogy elolvadjanak a jégkockák a vízben.

1



### REACTION - REACTION - REAKTION - REACTIE - REACCIÓN - REAKCIÓN

FR 2. Mets-toi dans l'obscurité. Allume le projecteur magique. Fais pleuvoir 2 gouttes de concentré de pissenlit (colorant jaune). La couleur se diffuse doucement dans ton *jus d'iceberg*.  
3. Fais pleuvoir 2 gouttes de sang de griffon (colorant rouge) puis 2 gouttes de liquide de lapis-lazuli (colorant bleu). Regarde danser les couleurs dans le chaudron puis se mélanger doucement.

NL 2. Ga in de duisternis staan. Zet de magische projector aan. Laat 2 druppels paardenbloemconcentraat (gele kleurstof) in de ketel vallen. De kleur verspreidt zich langzaam in je *ijsbergsap*.  
3. Laat 2 druppels griffioenbloed (rode kleurstof) en daarna 2 druppels vloeibare lapis-lazuli (blauwe kleurstof) in de ketel vallen. Kijk hoe de kleuren dansen en dan langzaam samenvloeien.

EN 2. Find somewhere dark. Switch on the magic projector. Add (from a height) 2 drops of dandelion concentrate (yellow colourant). The colour will slowly diffuse in your *iceberg juice*.  
3. Then add 2 drops of griffin's blood (red colourant) and then 2 drops of liquid lapis-lazuli (blue colourant). Watch the colours dance in the cauldron and then mix gently.

ES 2. Pon la habitación a oscuras. Enciende el proyector mágico. Deja caer 2 gotas de concentrado de diente de león (colorante amarillo). El color se difuminará lentamente por el *jugo de iceberg*.  
3. Deja caer 2 gotas de sangre de Grifo (colorante rojo) y, seguidamente, añade 2 gotas de lapislázuli líquido (colorante azul). Observa cómo bailan los colores en el caldero antes de mezclarse lentamente.

DE 2. Verschwinde im Dunkeln. Schalte den magischen Projektor ein. Tröpfele 2 Tropfen Löwenzahnelixier (gelber Farbstoff) hinein. Die Farbe verteilt sich allmählich im *Eisbergsaft*.  
3. Tröpfele 2 Tropfen Nieswurzblut (roter Farbstoff), dann 2 Tropfen flüssigen Lapislazuli (blauer Farbstoff) hinein. Sieh, wie die Farben im Hexenkessel tanzen und sich dann langsam vermischen.

H 2. Kapcsold be a mágikus kivetítőt. Adj hozzá (a magasból) 2 csepp pitypang koncentrátumot (sárga színezőanyag). A szín lassan keveredik a *jéghegy lével*.  
3. Ezután adj hozzá 2 csepp Griffin vérét (vörös színezőanyag), majd 2 csepp folyékony Lapis-lazulit (kék színezék). Nézd meg a színeket, táncolnak az üstben! Keverd meg óvatosan.



## 6

La peinture magique • Magic paint  
Das magische Gemälde • Het magische schilderij  
La pintura mágica • Mágikus festék



Il te faut • You will need • Des brauchst  
Wat heb je nodig? • Necesitas / Fallo tu :  
Amire szükségem lesz:



FR: Grâce au liquide vaisselle, les couleurs vont former des formes artistiques dans le lait.

EN: The washing-up liquid will cause the colours to create artistic shapes in the milk.

DE: Durch das Spülmittel bilden die Farben in der Milch künstlerische Formen.

NL: Dankzij het afwasmiddel zullen de kleuren artistieke vormen maken in de melk.

ES: Gracias al líquido lavavajillas, los colores formarán formas artísticas en la leche.

HU: A mosogatószer hatására a színek művészi formákat hoznak létre a tejben.



PREPARATION - PREPARATION - VORBEREITUNG - BEREIDING - PREPARACIÓN - ELŐKÉSZÜLETEK

- FR 1. Prépare du *lait de Vatnajökull* : verse 100 ml de lait ajoute 5 glaçons. Actionne la tornade magique pour faire fondre les glaçons dans le lait.  
2. Prépare de la *potion du Mont Sapo* : dans le gobelet, verse 5 ml d'eau et 5 ml de liquide vaisselle. Avec ta pipette magique, aspire un peu de potion pour ton tour.

- EN 1. Prepare the *Vatnajökull milk*: measure out 100 ml of milk and add 5 ice cubes. Activate the magic tornado to melt the ice cubes in the milk.  
2. Prepare the *Mont Sapo* potion: pour 5 ml of water and 5 ml of washing-up liquid into the beaker. Using your magic pipette, suck up a little of the potion for your magic trick.

- DE 1. Bereite die *Milch von Vatnajökull* zu: Gib 100 ml Milch hinein, dazu 5 Eiswürfel. Schalte den magischen Wirbel ein, bis die Eiswürfel in der Milch schmelzen.  
2. Bereite das *Zaubermittel vom Monte Sapo* zu: Fülle 5 ml Wasser und 5 ml Spülmittel in den großen Becher. Saug für deinen Trick ein wenig davon in die Zauberstabpipette.

- NL 1. Bereid *Vatnajökull-melk*: giet 100 ml melk in de ketel en voeg 5 ijsblokjes toe. Activeer de magische tornado om de ijsblokjes in de melk te laten smelten.

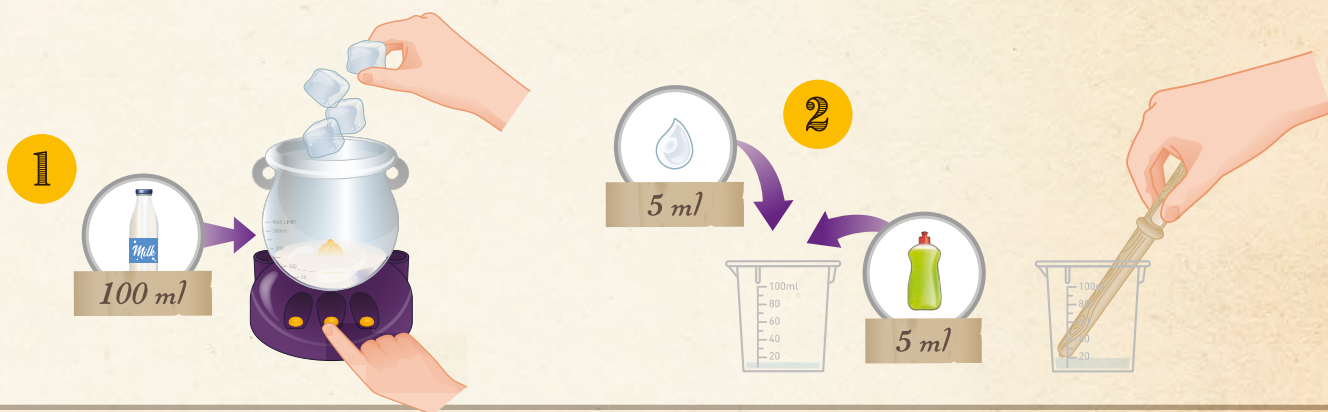
2. Bereid *Mont Sapo-toverdrank*: giet 5 ml water en 5 ml afwasmiddel in de beker. Zuig met je magische pipet een beetje toverdrank op voor je truc.

- ES 1. Prepara *leche de Vatnajökull*, para ello, vierte 100 ml de leche y añade 5 cubitos de hielo. Activa el torbellino mágico para derretir los cubitos de hielo en la leche.

2. Prepara la *poción del Monte Sapo*; para ello, vierte 5 ml de agua en el vaso de medición y añade 5 ml de líquido lavavajillas. Con tu pipeta mágica, aspira un poco de tu poción para realizar tu juego de magia.

- H 1. Készítsd elő a *Vatnajökull tejét*: mérj ki 100 ml tejet, és adj hozzá 5 jégkockát. Aktiváld a mágikus üstöt, hogy elolvadjon a jégkocka a tejben.

2. Készítsd el a *Mont Sapo bájitalt*: önts 5 ml vizet és 5 ml mosófolyadékot a főzőpohárba. Használd a mágikus pálcát, szívj fel egy kevés bájitalt.



REACTION - REACTION - REAKTION - REACTIE - REACCIÓN - REAKCIÓN

- FR 3. Fais pleuvoir 2 gouttes de sang de griffon (colorant rouge), 2 gouttes de liquide de lapis-lazuli (colorant bleu) puis 3 gouttes de concentré de pissenlit (colorant jaune).

4. Avec ta pipette magique, verse une goutte de *potion du Mont Sapo* et regarde les couleurs prendre des formes artistiques dans le *lait de Vatnajökull*.

- EN 3. Then add (from a height) 2 drops of griffin's blood (red colourant) and then 2 drops of liquid lapis-lazuli (blue colourant) and finally, 3 drops of dandelion concentrate.

4. Using your magic pipette, add a drop of *Mont Sapo* potion and watch the colours create artistic shapes in the *Vatnajökull milk*.

- DE 3. Tröpfele 2 Tropfen Nieswurzelblut (roter Farbstoff), 2 Tropfen flüssigen Lapislazuli (blauer Farbstoff), dann 3 Tropfen Löwenzahnelixier (gelber Farbstoff) hinein.

4. Gib mit deiner Zauberstabpipette einen Tropfen *Zaubermittel vom Monte Sapo* hinein und sieh, wie die Farben in der *Milch von Vatnajökull* künstlerische Formen annehmen.

- NL 3. Laat 2 druppels griffioenbloed (rode kleurstof), 2 druppels vloeibare lapis-lazuli (blauwe kleurstof) en 3 druppels paardenbloemconcentraat (gele kleurstof) in de ketel vallen.

4. Laat met je magische pipet een druppel *Mont Sapo-toverdrank* in de ketel vallen en kijk hoe de kleuren artistieke vormen maken in de *Vatnajökull-melk*.

- ES 3. Deja caer 2 gotas de sangre de Grifo (colorante rojo), añade 2 gotas de lapislázuli líquido (colorante azul) y después 3 gotas de concentrado de diente de león (colorante amarillo).

4. Utilizando tu pipeta mágica, vierte una gota de *poción del Monte Sapo* y observa cómo los colores van adoptando formas artísticas en la *leche de Vatnajökull*.

- H 3. Ezután adj hozzá (a magasból) 2 csepp Griffin vérét (vörös színezőanyag), majd 2 csepp folyékony Lapis-lazulit (kék színezék) és végül 3 csepp pitypang koncentrátumot.

4. Használd a mágikus pálcát, adj hozzá egy csepp *Mont Sapo bájitalt*, és figyeld a színeket, művészi formák alakultak ki a *Vatnajökull tejben*.



# 7 Les petits radeaux • Mini rafts Die kleinen Flöße • Kleine vloten Balsas pequeñas • Mini tutajok

Il te faut • You will need • Des brauchst  
Wat heb je nodig? • Necesitas / Fallo tu :

Amire szükség lesz:



FR: La tornade magique va emporter les bouchons et colorer l'eau.  
EN: The magic tornado will support the bottle caps and colour the water.  
DE: Der magische Wirbel trägt die Flaschenverschlüsse und färbt das Wasser.

NL: De magische tornado zal de flessendoppen meenemen en het water kleuren.

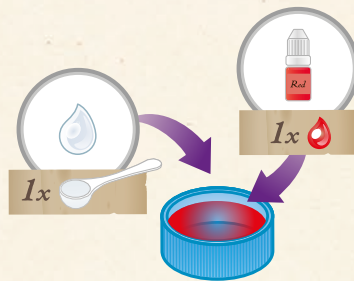
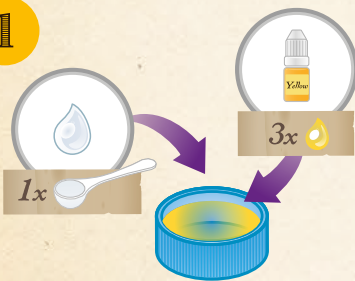
ES: El torbellino mágico arrastrará los taponos y teñirá de color el agua.  
HU: A varázstornádó megtámasztja a palackkupakokat és megszínezi a vizet.



## PREPARATION - PREPARATION - VORBEREITUNG - BEREIDING - PREPARACIÓN - ELŐKÉSZÜLETEK

- FR** 1. Prépare des *petits radeaux* : dans un bouchon de bouteille, verse une cuillère blanche d'eau et 3 gouttes de concentré de pissenlit (colorant jaune). Dans un autre bouchon, verse une cuillère blanche d'eau et une goutte de sang de griffon (colorant rouge).  
2. Prépare du *jus d'iceberg* : verse 300 ml d'eau froide puis ajoute 5 glaçons. Actionne la tornade magique pour faire fondre les glaçons dans l'eau.
- EN** 1. Prepare the *mini rafts*: pour a white spoonful of water and 3 drops of dandelion concentrate (yellow colourant) into a bottle cap. In a different bottle cap, pour a white spoonful of water and 1 drop of griffin's blood (red colourant).  
2. Prepare the *iceberg juice*: measure out 300 ml of cold water and then add 5 ice cubes. Activate the magic tornado to melt the ice cubes in the water.
- DE** 1. Bereite *kleine Flöße* vor: Fülle in einen Flaschenverschluss einen weißen Löffel Wasser und 3 Tropfen Löwenzahnelixier (gelber Farbstoff). Gib in einen anderen Flaschenverschluss einen weißen Löffel Wasser und einen Tropfen Nieswurzblut (roter Farbstoff).  
2. Bereite den *Eisbergsaft* zu: Fülle 300 ml kaltes Wasser ein, dazu 5 Eiswürfel. Schalte den magischen Wirbel ein, bis die Eiswürfel im Wasser schmelzen.
- NL** 1. Bereid *kleine vloten*: giet een witte lepel water en 3 druppels paardenbloemconcentraat (gele kleurstof) in een flessendop. Giet een witte lepel water en een druppel griffioenbloed (rode kleurstof) in een andere flessendop.  
2. Bereid *ijsbergsap*: giet 300 ml koud water in de ketel en voeg 5 ijsblokjes toe. Activeer de magische tornado om de ijsblokjes in het water te laten smelten.
- ES** 1. Prepara *balsas pequeñas*; para ello, utiliza la cuchara blanca y vierte en un tapón de botella una cucharada de agua y 3 gotas de concentrado de diente de león (colorante amarillo). En otro tapón, utiliza la cuchara blanca y añade una cucharada de agua y una gota de sangre de Grifo (colorante rojo).  
2. Prepara tu *jugo de iceberg*; para ello, vierte 300 ml de agua fría y añade 5 cubitos de hielo. Activa el torbellino mágico para derretir los cubitos de hielo en el agua.
- H** 1. Készíts *mini tutajokat*: önts egy fehér kanállal vizet és 3 csepp pitypang koncentrátumot (sárga színező) egy palack kupakba. Egy másik palack kupakba önts egy fehér kanállal vizet és 1 csepp Griffin vérét (vörös színezék).  
2. Készíts *jéghegy levet*: önts ki 300 ml hideg vizet majd adj hozzá 5 jégkockát. Aktiváld a mágikus üstöt, hogy elolvadjanak a jégkockák a vízben.

1



2



## REACTION - REACTION - REAKTION - REACTIE - REACCIÓN - REAKCIÓ

- FR** 3. Mets-toi dans l'obscurité. Allume le projecteur magique et la fumée magique. Place les radeaux sur le *jus d'iceberg*.  
4. Actionne la tornade magique. Les deux *radeaux* vont chavirer et colorer l'eau en orange.
- EN** 3. Find somewhere dark. Switch on the magic projector and the magic smoke. Place the mini rafts on the *iceberg juice*.  
4. Activate the magic tornado. The two *rafts* will capsize and turn the water orange.
- DE** 3. Verschwinde im Dunkeln. Schalte den magischen Projektor und den magischen Rauch ein. Setze die Flöße auf den *Eisbergsaft*.  
4. Schalte den magischen Wirbel ein. Die zwei *Flöße* werden ins Wasser gezogen und es orange färben.
- NL** 3. Ga in de duisternis staan. Zet de magische projector en de magische rook aan. Plaats de vloten op het *ijsbergsap*.  
4. Activeer de magische tornado. De twee *vloten* zullen omslaan en het water oranje kleuren.
- ES** 3. Pon la habitación a oscuras. Enciende el proyector mágico y activa el humo mágico. Coloque las balsas en el *jugo de iceberg*.  
4. Activa el torbellino mágico. Las dos *balsas* se irán a pique y teñirán el agua de color naranja.
- H** 3. Menj egy sötét helyre. Kapcsold be a varázs projektort és a mágikus füstöt. Helyezd a mini tutajokat a *jéghegy lére*.  
4. Aktiváld a mágikus tornádót. A két *tutaj* elindul és a víz narancs színű lesz.

3



4



## 8

Le parchemin sec • Dry parchment paper  
Das trockene Pergament • Het droge perkament  
Pergamino seco • A száraz pergamen

Il te faut • You will need • Des brauchst  
Wat heb je nodig? • Necesitas / Fallo tu :

Amire szükség lesz :



FR: Même immergé dans l'eau, le papier au fond du gobelet va rester sec.

EN: Even though the paper at the bottom of the beaker is submerged in water it stays dry.

DE: Sogar unter Wasser bleibt das Papier am Becherboden trocken.

NL: Zelfs ondergedompeld in water blijft het papier op de bodem van de beker droog.

ES: Incluso sumergido en agua, el papel presente en el fondo del vaso de medición se mantendrá seco.

IT: Annak ellenére, hogy a főzőpohár alján lévő papír vízben áll, száraz marad.



PREPARATION - PREPARATION - VORBEREITUNG - BEREIDING - PREPARACIÓN - ELOKÉSZÜLETEK

FR 1. Prépare une *soupe de griffon* : verse 300 ml d'eau puis ajoute 2 gouttes de sang de griffon (colorant rouge). Actionne la tornade magique pour bien mélanger.

2. Prépare un *parchemin de Perceval* : découpe un morceau d'essuie-tout d'environ 15 cm sur 15 cm. Dessine un chevalier.

EN 1. Prepare the *griffin soup*: pour out 300 ml of water and then add 2 drops of griffin's blood (red colourant). Activate the magic tornado to mix well.

2. Prepare the *Perceval's parchment*: cut out a piece of kitchen paper so that it measures about 15 cm by 15 cm. Draw a picture of a knight.

DE 1. Bereite eine *Nieswurzsuppe*: Nimm 300 ml Wasser und füge 2 Tropfen Nieswurzblood (roten Farbstoff) hinzu. Schalte den magischen Wirbel ein, um es gut zu vermischen.

2. Bereite ein *Parzival-Pergament* vor: Schneide ein Stück Küchenpapier von ungefähr 15 x 15 cm zurecht. Zeichne darauf einen Ritter.

NL 1. Bereid een *griffoensoep*: giet 300 ml water in de ketel en voeg 2 druppels griffoenenbloed (rode kleurstof) toe. Activeer de magische tornado om alles te mengen.

2. Bereid een *perkament van Perceval*: snijd een stukje keukenpapier van 15 cm x 15 cm af. Teken er een ridder op.

ES 1. Prepara *sopa de Grifo*; para ello, vierte 300 ml de agua y añade 2 gotas de sangre de Grifo (colorante rojo). Activa el torbellino mágico para mezclar bien la solución.

2. Prepara un *pergamino de Percival*; para ello, recorta un trozo de papel de cocina de aproximadamente 15 x 15 cm. Dibuja un caballero feudal.

H 1. Készíts *griffin levest*: tölts ki 300ml vizet, és adj hozzá 2 cseppet a griffin véréből (vörös színező anyag). Aktiváld a mágikus tornádót, hogy alaposan elkeveredjen.

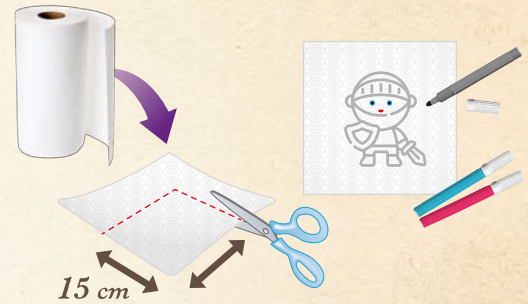
2. Készítsd el *Percival pergamenjét*: vágj ki egy konyhai papírtörlet úgy, hogy az körülbelül 15 cm x 15 cm méretű legyen.

Rajzolj rá egy lovagi képet.

1



2



REACTION - REACTION - REAKTION - REACTIE - REACCIÓN - REAKCIÓN

FR 3. Place le *parchemin de Perceval* au fond du gobelet. Il faut que le parchemin soit bien coincé et il ne doit pas glisser.

4. Immerge le gobelet bien droit dans la *soupe de griffon* pendant 10 secondes. Sors le gobelet puis vérifie l'état du parchemin. *Perceval* est totalement sec !

EN 3. Place the *Perceval's parchment* at the bottom of the beaker. The parchment must be firmly in place i.e. it must not be able to move about.

4. Submerge the beaker (upright) in the *griffin soup* for 10 seconds. Remove the beaker and check the parchment paper. *Perceval's parchment* is totally dry!

DE 3. Lege das *Parzival-Pergament* auf den Becherboden. Es soll gut festgeklemmt sein und nicht verrutschen.

4. Tauche den Becher für 10 Sekunden aufrecht in die *Nieswurzsuppe*. Nimm den Becher heraus und sie dir das Pergament an. *Parzival* ist vollkommen trocken!

NL 3. Leg het *perkament van Perceval* op de bodem van de beker. Het perkament moet goed vastliggen en mag niet verschuiven.

4. Dompel de beker gedurende 10 seconden mooi recht in de *griffoensoep*. Haal de beker uit de griffoensoep en controleer de staat van het perkament. *Perceval* is helemaal droog!

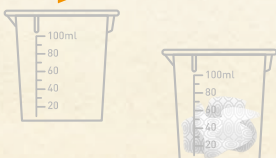
ES 3. Coloca el *pergamino de Percival* en el fondo del vaso de medición. El pergamino deberá quedar bien encajado en el fondo, sin que pueda deslizarse de un lado al otro.

4. Asegúrate de mantenerlo bien vertical, sumerge el vaso de medición en la *sopa de grifo* durante 10 segundos. Retira el vaso de medición y comprueba el estado del pergamino. ¡*Percival* sigue estando totalmente seco!

H 3. Helyezd *Percival pergamenjét* a főzőpohár aljára. A pergamennek a helyén kell maradnia, azaz nem mozoghat.

4. Merítsd a főzőpoharat a *griffin levesbe* 10 másodpercre. Vedd ki a főzőpoharat, és ellenőrizd a pergamenpapírt. *Percival* pergamenje teljesen száraz!

3



4



10s



## 9

La fleur du roi • The king's flower  
Die Königsblume • De koningsbloem  
La flor del rey • A király virága



Il te faut • You will need • Des brauchst  
Wat heb je nodig? • Necesitas / Fallo tu :  
Amire szükségem lesz:



FR: Au contact de l'eau, la fleur fermée va s'ouvrir.  
EN: The closed flower will open when it comes into contact with the water.  
DE: Die gefaltete Blume öffnet sich im Wasser.

NL: Bij contact met water zal de gesloten bloem zich openen.  
ES: En contacto con el agua, la flor cerrada se abrirá.  
HU: A zárt virág kinyílik, ha vízzel érintkezik.



PREPARATION - PREPARATION - VORBEREITUNG - BEREIDING - PREPARACIÓN - ELOKÉSZÜLETEK

- FR 1. Découpe la *fleur de lys* qui se trouve à la page 12  
2. Prépare de l'*eau du puits* : verse 300 ml d'eau dans le chaudron

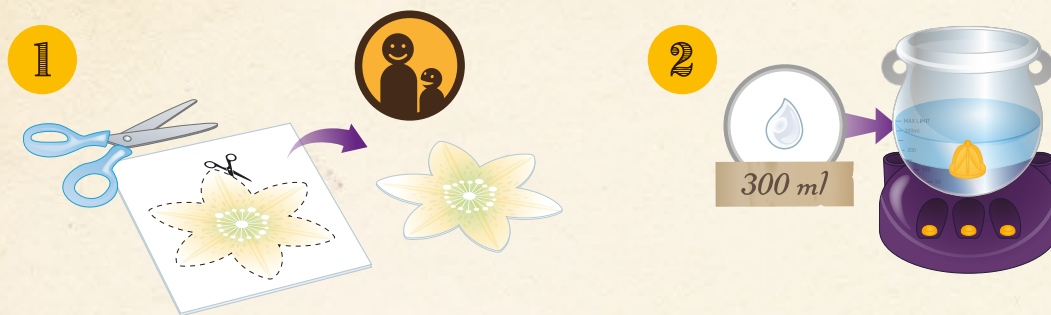
- NL 1. Knip de *lelie* op pagina 12 uit.  
2. Bereid *putwater*: giet 300 ml water in de ketel.

- EN 1. Cut out the *fleur de lys* on page 12.  
2. Prepare the *well water*: pour 300 ml of water into the cauldron.

- ES 1. Recorta la *flor de lis* que se incluye en la página 12  
2. Prepara *agua de pozo*; para ello, vierte 300 ml de agua en el caldero.

- DE 1. Schneide die *Lilie* von Seite 12 aus  
2. Bereite das *Brunnenwasser* vor: Fülle 300 ml Wasser in den Hexenkessel.

- H 1. Vágd ki a *liliom virág* mintáját a 12. oldalon.  
2. Készíts elő *kút vizet*: önts 300 ml vizet az üstbe.



REACTION - REACTION - REAKTION - REACTIE - REACCIÓN - REAKCIÓN

- FR 3. Plie les pétales de la *fleur de lys* sur eux-mêmes. Pose la fleur repliée sur l'eau. Attends quelques instants : la *fleur de lys* va se déplier comme par magie.

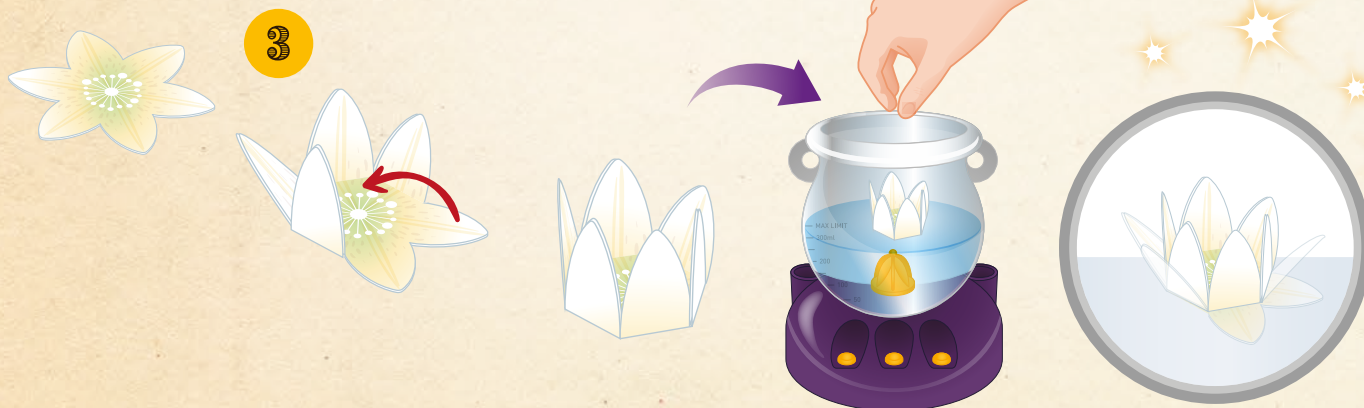
- NL 3. Vouw de bloemblaadjes van de *lelie* dicht. Leg de gevouwen bloem op het water. Wacht een paar minuten: de *lelie* zal zich op magische wijze openen.

- EN 3. Fold the *fleur de lys* petals in and onto themselves. Place the folded flower in the water. Wait for a few moments: the *fleur de lys* will unfurl as if by magic.

- ES 3. Dobra los pétalos de la *flor de lis* sobre sí mismos. Posa la flor ya doblada en el agua. Espera unos instantes: la *flor de lis* se desplegará como por arte de magia.

- DE 3. Falte die Blütenblätter der *Lilie* übereinander. Lege die gefaltete Blume auf das Wasser. Warte einen Moment: Die *Lilie* wird sich wie durch Magie entfalten.

- H 3. Hajtogasd be a *liliom virág* szirmait. Helyezd a hajtogatott virágot a vízbe. Várj néhány percet: a *liliom virág* kibontakozik. Varázslatos!



# 10

Le sel pétillant · Fizzy salt  
Sprudelsalz · Bruisend zout  
Sal espumante · Szénsavas só

Il te faut · You will need · Des brauchst  
Wat heb je nodig? · Necesitas / Fallo tu :  
Amire szükséges lesz :



FR: La rencontre du vinaigre et du bicarbonate de soude va provoquer des bulles.  
EN: The vinegar and bicarbonate of soda will create bubbles.  
DE: Die Begegnung von Essig und Backsoda bringt Blasen hervor.

NL: Het contact van de azijn met het natriumbicarbonaat zal bellen veroorzaken.  
ES: Al mezclar vinagre y bicarbonato de sodio se producen burbujas.  
HU: Az ecet és a szódbikarbóna buborékokat hoz létre.



## PREPARATION - PREPARATION - VORBEREITUNG - BEREIDING - PREPARACIÓN - ELOKÉSZÜLETEK

- FR 1. Prépare de la **poudre du Nil** : dans un gobelet, verse une cuillère violette de sel égyptien (bicarbonate de soude) et 2 gouttes de liquide de lapis-lazuli (colorant bleu). Mélange avec la cuillère blanche. Verse ensuite de la poudre dans la cuillère magique.  
2. Prépare du **poison acide** : verse 200 ml d'eau et ajoute 50 ml de vinaigre. Fais attention quand tu manipules le poison acide.

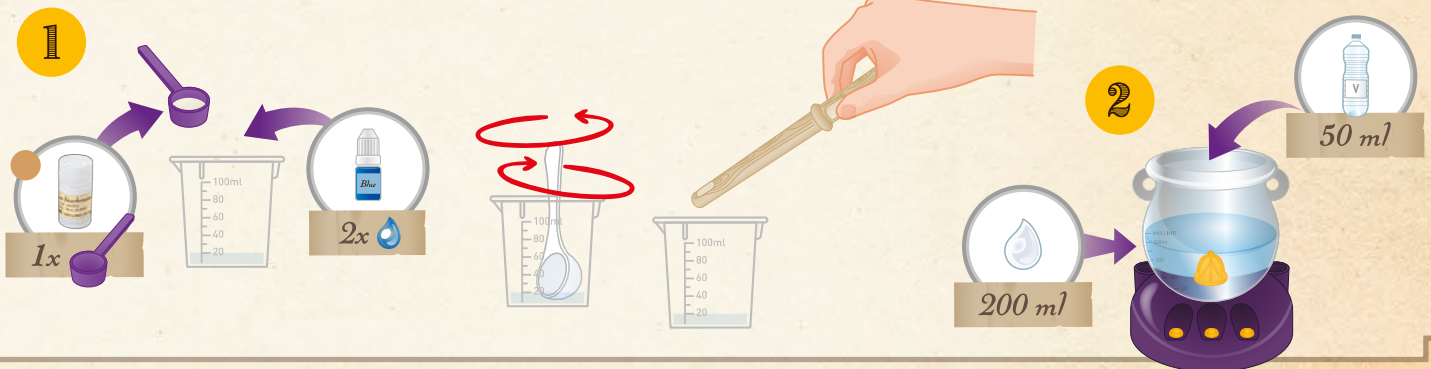
- EN 1. Prepare the **Nile powder**: to the beaker add a purple spoonful of Egyptian salt (bicarbonate of soda) and 2 drops of liquid lapis-lazuli (blue colourant). Mix with the white spoon. Then pour the powder into the magic spoon.  
2. Prepare the **acid poison**: pour out 200 ml of water and add 50 ml of vinegar. Be careful when you handle the acid poison.

- DE 1. Bereite das **Nilpulver** vor: Gib in einen Becher einen violetten Löffel ägyptisches Salz (Backsoda) und 2 Tropfen flüssigen Lapislazuli (blauer Farbstoff). Vermische dies mit dem weißen Löffel. Fülle das Pulver dann in den Zauberlöffel.  
2. Bereite das **saure Gift** zu: Gieße 200 ml Wasser ein und gib dazu 50 ml Essig. Gehe mit dem sauren Gift vorsichtig um.

- NL 1. Bereid **Nijlpoeder**: giet een paarse lepel Egyptisch zout (natriumbicarbonaat) en 2 druppels vloeibare lapis-lazuli (blauwe kleurstof) in een beker. Meng met de witte lepel. Giet vervolgens het poeder in de magische lepel.  
2. Bereid **zuurgif**: giet 200 ml water in de ketel en voeg 50 ml azijn toe. Wees voorzichtig met het zuurgif.

- ES 1. Prepara **polvo del Nilo**; para ello, utiliza la cuchara violeta y añade en el vaso de medición una cucharada de sal egipcia (bicarbonato de sodio) y pon 2 gotas de lapislazuli líquido (colorante azul). Mezcla bien utilizando la cuchara blanca. A continuación, añade polvo así elaborado en la cuchara mágica.  
2. Prepara **veneno ácido**; para ello, vierte 200 ml de agua y añade 50 ml de vinagre. Ten cuidado al manipular el veneno ácido.

- H 1. Készítsd elő a **Nílus port**: a főzőpohárba rakj egy lila kanál egyiptomi sót (szódbikarbóna) és 2 csepp folyékony Lapis-lazulit (kék színezék). Keverd össze a fehér kanállal. Ezután öntsd bele a port a mágikus kanálba.  
2. Készíts **savas mérget**: önts ki 200 ml vizet, és adj hozzá 50 ml ecetet. Légy óvatos, a sav mérreg.



## REACTION - REACTION - REAKTION - REACTIE - REACCIÓN - REAKCIÓN

- FR 3. Avec ta cuillère magique, libère discrètement la **poudre du Nil** dans le **poison acide**. Des bulles vont apparaître et le poison acide va prendre une teinte bleutée.  
4. Verse maintenant la totalité de la **poudre du Nil**. Attention ta potion va beaucoup mousser !

- EN 3. Using your magic spoon, secretly add the **Nile Powder** into the **acid poison**. Bubbles will start to appear and the acid poison will take on a bluish hue.  
4. Now pour in all the **Nile powder**. Be careful, your potion will froth up a lot!

- DE 3. Setze das **Nilpulver** unauffällig aus dem Zauberlöffel in das **saure Gift** frei. Blasen werden aufsteigen und das saure Gift färbt sich bläulich.  
4. Gib nun das gesamte **Nilpulver** hinein. Achtung, dein Zaubermittel wird stark schäumen!

- NL 3. Laat met je magische lepel voorzichtig een beetje **Nijlpoeder** in het **zuurgif** vallen. Er verschijnen bellen en het zuurgif krijgt een blauwachtige kleur.  
4. Voeg nu de rest van het **Nijlpoeder** toe. Let op: je toverdrankje zal hevig beginnen te schuimen!

- ES 3. Con tu cuchara mágica, esparce lentamente el **polvo del Nilo** en el **veneno ácido**. Aparecerán burbujas y el veneno ácido adquirirá una tonalidad azulada.  
4. Añade ahora el resto del **polvo del Nilo**. ¡Cuidado!, tu poción hará mucha espuma.

- H 3. Használd a mágikus kanalat, add óvatosan hozzá a **Nílus port** és a **savas mérget** (úgy, hogy a közönség ne lássa). Buborékok kezdenek megjelenni, és a savas mérreg kékes árnyalatú lesz.  
4. Most öntsd bele az összes **Nílus port**. Légy óvatos, a főzet habzik!



# 11

## La lampe du Vésuve • Vesuvius lava lamp Die Vesuvlampe • De Vesuvius-lamp Lámpara del Vesubio • Vezúvi lávalámpa



Il te faut • You will need • Des brauchst  
Wat heb je nodig? • Necesitas / Fallo tu :

Amire szükséged lesz :



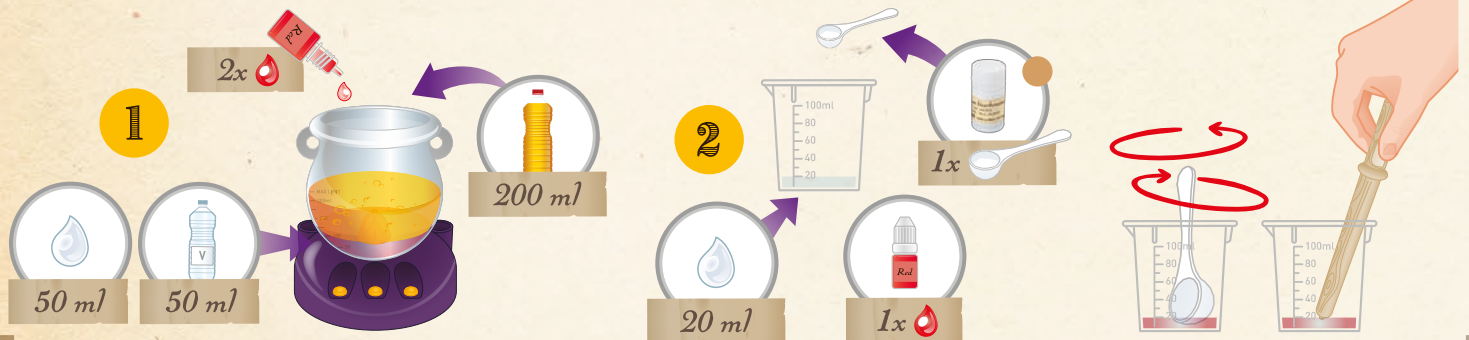
FR: Le bicarbonate de soude va provoquer une éruption dans l'huile.  
EN: The bicarbonate of soda will erupt in the oil.  
DE: Das Backsoda löst im Öl eine Eruption aus.

NL: Het natriumbicarbonaat zal in de olie een uitbarsting veroorzaken.  
ES: El bicarbonato de sodio provocará una erupción en el aceite.  
HU: A szódabikarbóna ki fog történi az olajban.



### PREPARATION - PREPARATION - VORBEREITUNG - BEREIDING - PREPARACIÓN - ELOKÉSZÜLETEK

- FR** 1. Prépare de l'*huile de Pompéi* : verse 50 ml d'eau puis ajoute 50 ml de vinaigre et 2 gouttes de sang de griffon (colorant rouge). Ajoute 200 ml d'huile végétale.  
2. Prépare du *liquide de sel de magma* : dans le gobelet, verse 20 ml d'eau et 1 cuillère blanche de sel égyptien (bicarbonate de soude) et ajoute 1 goutte de sang de griffon (colorant rouge). Mélange avec la cuillère. Aspire le mélange avec ta pipette magique.
- EN** 1. Prepare the *Pompei Oil*: pour out 50 ml of water and then add 50 ml of vinegar and then 2 drops of griffin's blood (red colourant). Add 200 ml of vegetable oil.  
2. Prepare the *magma liquid*: to the beaker add 20 ml of water and 1 white spoonful of Egyptian salt (bicarbonate of soda) and add 1 drop of griffin's blood (red colourant). Mix with a spoon. Suck up the mixture with your magic pipette.
- DE** 1. Mixe das *Öl von Pompei*: Gieße 50 ml Wasser ein, dazu 50 ml Essig und 2 Tropfen Nieswurzblood (roter Farbstoff). Füge 200 ml Pflanzenöl hinzu.  
2. Bereite die *Magmasalzflüssigkeit* zu: Gib in den Becher 20 ml Wasser und 1 weißen Löffel ägyptisches Salz (Backsoda), dazu 1 Tropfen Nieswurzblood (roter Farbstoff). Vermische dies mit dem Löffel. Saug die Mischung in die Zauberstabpipette.
- NL** 1. Bereid *Pompei-olie*: giet 50 ml water in de ketel en voeg 50 ml azijn en 2 druppels griffioenbloed (rode kleurstof) toe. Voeg 200 ml plantaardige olie toe.  
2. Bereid *vloeibaar magmazout*: giet 20 ml water en 1 witte lepel Egyptisch zout (natriumbicarbonaat) in een beker en voeg 1 druppel griffioenbloed (rode kleurstof) toe. Meng met de lepel. Zuig het mengsel op met je magische pipet.
- ES** 1. Prepara el *aceite de Pompeya*; para ello, vierte 50 ml de agua y, a continuación, añade 50 ml de vinagre y 2 gotas de sangre de Grifo (colorante rojo). Añade 200 ml de aceite vegetal.  
2. Prepara una *solución líquida de sal de magma*; para ello, utiliza el vaso de medición, vierte 20 ml de agua y, con la cuchara blanca, añade 1 cucharada de sal egipcia (bicarbonato de sodio) y pon 1 gota de sangre de Grifo (colorante rojo). Mezcla bien utilizando la cuchara. Aspira la mezcla con tu pipeta mágica.
- H** 1. Készíts *Pompei olajat*: önts ki 50 ml vizet, majd adj hozzá 50 ml ecetet, majd 2 csepp Griffin vérét (vörös színezőanyag). Adj hozzá 200 ml növényi olajat.  
2. Készíts *magma folyadékot*: a főzőpohárba adj 20 ml vizet és 1 fehér kanálnyi egyiptomi sót (szódabikarbóna), majd adj hozzá 1 csepp Griffin vérét (vörös színezék). Keverd össze egy kanállal. Szívj fel a keveréket a mágikus Pipettával.



### REACTION - REACTION - REAKTION - REACTIE - REACCIÓN - REAKCIÓN

- FR** 3. Avec la pipette magique, libère discrètement le *liquide de sel de magma* dans l'*huile de Pompéi*. Le liquide va couler au fond du chaudron pour atteindre le vinaigre et créer des bulles qui vont remonter à la surface de l'huile. Cela fait comme une éruption volcanique. Tu peux remplir de nouveau ta pipette et faire pleuvoir du *liquide de sel de magma*.
- EN** 3. With the magic pipette, secretly add the *magma liquid* into the *Pompei oil*. The liquid will sink to the bottom of the cauldron. When it reaches the vinegar, it will create bubbles that will rise to the surface of the oil. It resembles a volcanic eruption. You can refill your pipette and add more *magma liquid*.
- DE** 3. Setze unauffällig die *Magmasalzflüssigkeit* aus der Zauberstabpipette in das *Öl von Pompei* frei. Die Flüssigkeit gelangt zum Boden des Hexenkessels. Durch den Kontakt mit dem Essig entstehen Blasen, die an die Oberfläche des Öls aufsteigen. Das ist wie ein Vulkanausbruch. Du kannst die Pipette erneut füllen und *Magmasalzflüssigkeit* tröpfeln.
- NL** 3. Laat met de magische pipet voorzichtig het *vloeibare magmazout* in de *Pompei-olie* vallen. De vloeistof zal naar de bodem van de ketel zinken en bij contact met de azijn bellen creëren die naar het oppervlak van de olie zullen stijgen. Precies als een vulkaanuitbarsting. Je kunt je pipet opnieuw vullen en nog een paar druppels *vloeibaar magmazout* in de ketel laten vallen.
- ES** 3. Utilizando la pipeta mágica, añade lentamente la solución *líquida de sal de magma* en el *aceite de Pompeya*. El líquido ira al fondo del caldero hasta alcanzar el vinagre y crear burbujas que se elevarán hasta superficie del aceite. Parecerá una erupción volcánica. Podrás volver a llenar tu pipeta y dejar caer más gotas de solución *líquida de sal de magma*.
- H** 3. A mágikus pipettával titokban add hozzá a *magma folyadékot* a *Pompei olajhoz*. A folyadék lesüllyed az üst aljára. Amikor eléri az ecetet, akkor létrehozza a buborékokat, és a felszínre tör az olaj. Ez hasonlít egy vulkán kitöréshez. Töltsd újra a Pipettát, és adj hozzá több *magma folyadékot*.





# 12

## La mousse gluante • Slimy mousse Klebriger Schaum • Slijmerig schuim Espuma pegajosa • Nyálkás habcsók



Il te faut • You will need • Des brauchst  
Wat heb je nodig? • Necesitas / Fallo tu :  
Amire szükséged lesz :



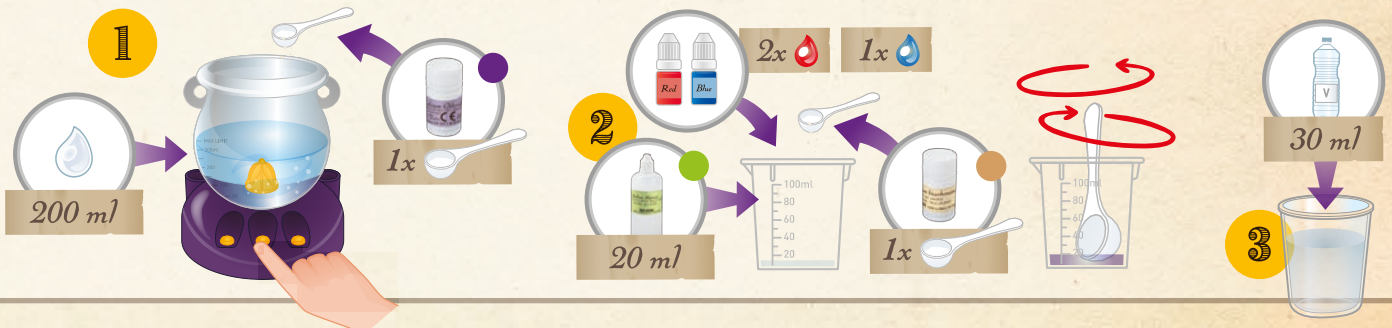
FR: La mixture va remonter à la surface grâce aux bulles.  
EN: The mixture will rise to the surface thanks to the bubbles.  
DE: Die Mixtur wird von den Blasen an die Oberfläche getragen.

NL: Het mengsel zal dankzij de bellen naar het oppervlak stijgen.  
ES: La mezcla se elevará hasta la superficie gracias a las burbujas.  
HU: A keverék a buborékoknak köszönhetően a felszínre fog emelkedni.



### PREPARATION - PREPARATION - VORBEREITUNG - BEREIDING - PREPARACIÓN - ELOKÉSZÜLETEK

- FR** 1. Prépare de l'*eau enchantée* : verse 200 ml d'eau dans le chaudron. Ajoute une cuillère blanche de poussière de craie (chlorure de calcium). Actionne la tornade magique pour dissoudre la poudre.  
2. Prépare la *potion de cladophores* : verse 20 ml de jus d'algue (alginate de sodium), 2 gouttes de sang de griffon (colorant rouge) et 1 goutte de liquide de lapis-lazuli (colorant bleu). Ajoute 1 cuillère blanche de sel égyptien (bicarbonate de soude). Mélange avec la cuillère blanche.  
3. Prépare du *poison acide* : dans un verre de la maison, verse 30 ml de vinaigre blanc.
- EN** 1. Prepare the *enchanted water*: pour 200 ml of water into the cauldron. Add a white spoonful of chalk dust (calcium chloride). Activate the magic tornado to dissolve the powder.  
2. Prepare the *Cladophora potion*: pour out 20 ml of seaweed juice (sodium alginate), 2 drops of griffin's blood (red colourant) and 1 drop of liquid lapis-lazuli (blue colourant). Add 1 white spoonful of Egyptian salt (bicarbonate of soda). Mix with the white spoon.  
3. Prepare the *acid poison*: add 30 ml of white vinegar to a drinking glass.
- DE** 1. Mixe das *Zauberwasser*: Fülle 200 ml Wasser in den Hexenkessel. Gib dazu einen weißen Löffel Kreidestaub (Kalziumchlorid). Schalte den magischen Wirbel ein, um das Pulver aufzulösen.  
2. Mixe das *Cladophora-Zaubermittel*: 20 ml Algensaft (Natriumalginat), 2 Tropfen Nieswurzblut (roter Farbstoff) und 1 Tropfen flüssigen Lapislazuli (blauer Farbstoff). Gib 1 weißen Löffel ägyptisches Salz (Backsoda) dazu. Vermische dies mit dem weißen Löffel.  
3. Bereite das *saure Gift* zu: Fülle ein Küchenglas mit 30 ml weißem Essig.
- NL** 1. Bereid *betoverd water*: giet 200 ml water in de ketel. Voeg een witte lepel krijtstof (calciumchloride) toe. Activeer de magische tornado om het poeder op te lossen.  
2. Bereid de *toverdrank van rotswier*: giet 20 ml algensaft (natriumalginat), 2 druppels griffioenbloed (rode kleurstof) en 1 druppel vloeibare lapis-lazuli (blauwe kleurstof) in een beker. Voeg 1 witte lepel Egyptisch zout toe (natriumbicarbonaat). Meng met de witte lepel.  
3. Bereid *zuurgif*: giet 30 ml witte azijn in een glas.
- ES** 1. Prepara el *agua encantada*; para ello, vierte 200 ml de agua en el caldero. Con la cuchara blanca, añade una cucharada de tiza en polvo (cloruro de calcio). Activa el torbellino mágico para disolver el polvo.  
2. Prepara la *potión de algas verdes*; para ello, vierte 20 ml de jugo de algas (alginato de sodio), 2 gotas de sangre de Grifo (colorante rojo) y 1 gota de lapislázuli líquido (colorante azul). Con la cuchara blanca, añade 1 cucharada de sal egipcia (bicarbonato de sodio). Mezcla bien utilizando la cuchara blanca.  
3. Prepara *veneno ácido*; para ello, vierte 30 ml de vinagre blanco en un vaso de tu casa.
- H** 1. Készíts *elvarázsolt vizet*: önts 200 ml vizet az üstbe. Adj hozzá egy fehér kanálnyi krétaport (kalcium-klorid). Aktiváld a mágikus tornádót, hogy feloldódjon a por.  
2. Készíts *Cladophore bájitalt*: önts ki 20 ml hínár lét (nátrium-alginát), 2 csepp Griffin vérét (vörös színezőanyag) és 1 csepp folyékony Lapis-lazulit (kék színezék). Adj hozzá 1 fehér kanál egyiptomi sót (szódbikarbóna). Keverd össze a fehér kanállal.  
3. Készíts *savas mérget*: tölts 30 ml fehér ecetet egy pohába.



### REACTION - REACTION - REAKTION - REACTIE - REACCIÓN - REAKCIÓN

- FR** 4. Verse doucement la *potion de cladophores* dans l'eau enchantée. Une mixture gluante va se former puis couler au fond de l'eau enchantée.  
5. Verse maintenant le *poison acide*. Attends quelques secondes : des bulles vont se former puis vont remonter faire remonter la mixture gluante à la surface. Beurk... **ne la touche surtout pas avec tes doigts**.
- EN** 4. Carefully add the *Cladophora potion* to the enchanted water. A slimy mixture will start to form and then flow to the bottom of the enchanted water.  
5. Now add the *acid poison*. Wait a few seconds: bubbles will start to form pushing the slimy mixture up to the surface. Yuk... **make sure you don't touch it**.
- DE** 4. Gib sacht das *Cladophora-Zaubermittel* in das Zauberwasser. Es bildet eine klebrige Masse, die sich am Boden des Zauberwassers absetzt.  
5. Gib jetzt das *saure Gift* hinein. Warte einige Sekunden: Es bilden sich Blasen, die die klebrige Masse an die Oberfläche befördern. Igitt... **nicht mit den Fingern berühren!**
- NL** 4. Giet voorzichtig de *toverdrank van rotswier* in het betoverde water. Er zal zich een slijmerig mengsel vormen dat naar de bodem van het betoverde water zal zinken.  
5. Giet nu het *zuurgif* in de ketel. Wacht een paar minuten: er zullen zich bellen vormen die zullen stijgen en het slijmerige mengsel zullen meenemen naar het oppervlak. Bah... **raak het vooral niet aan met je vingers**.
- ES** 4. Vierte lentamente la *potión de algas verdes* en el agua encantada. Se formará una mezcla pegajosa que se depositará después al fondo del agua encantada.  
5. Vierte ahora el *veneno ácido*. Espera unos segundos; se formarán burbujas que se elevarán después para volver a crear la mezcla pegajosa en la superficie. ¡Puah!... **no la toques con los dedos**.
- H** 4. Óvatosan add hozzá a *Cladophore bájitalt* az elvarázsolt vízhez. A nyálkás keverék az elvarázsolt víz aljára áramlik.  
5. Most add hozzá a *savas mérget*. Várd néhány másodpercet: buborékok képződnek és a nyálkás keveréket a felszínre nyomják. **Ne érintsd meg!**



# 13

L'eau magique • Magic water  
Das Zauberwasser • Het magische water  
Agua mágica • Mágikus víz

Il te faut • You will need • Des brauchst  
Wat heb je nodig? • Necesitas / Fallo tu :  
Amire szükségem lesz :



FR: Le colorant va transformer de l'eau colorée jaune en eau colorée verte.  
EN: The colourant will turn the yellow-coloured water green.  
DE: Der Farbstoff verwandelt das gelbe Wasser in grünes Wasser.

NL: De kleurstof zal het gele water in groen water veranderen.  
ES: El colorante convertirá el agua de color amarillo en agua de color verde.  
HU: A színezőanyag a sárga színű vizet zöldre színezi.



## PREPARATION - PREPARATION - VORBEREITUNG - BEREIDING - PREPARACIÓN - ELOKÉSZÜLETEK

FR 1. Prépare de l'*huile secrète* : dans le chaudron, verse 250 ml d'eau puis ajoute 3 gouttes de concentré de pissenlit (colorant jaune). Actionne la tornade magique pour mélanger. Ajoute 50 ml d'huile végétale (type huile de tournesol).

2. Prépare une *solution d'azurite* : dans le gobelet, verse 50 ml d'eau puis ajoute 1 goutte de liquide de lapis-lazuli (colorant bleu). Mélange avec la cuillère. Aspire un peu de solution d'azurite avec la pipette magique.

EN 1. Prepare the *secret oil*: pour 250 ml of water and 3 drops of dandelion concentrate (yellow concentrate) into the cauldron. Activate the magic tornado to mix. Add 50 ml of vegetable oil (sunflower oil or similar).

2. Prepare the *azurite solution*: pour 50 ml of water and 1 drop of liquid lapis-lazuli (blue concentrate) into the beaker. Mix with a spoon. Suck up a bit of the azurite solution with your magic pipette.

DE 1. Mixe das *Geheimnisöl*: Fülle in den Hexenkessel 250 ml Wasser, dann 3 Tropfen Löwenzahnelixier (gelber Farbstoff). Schalte den magischen Wirbel ein, um es zu vermischen. Gib dazu 50 ml Pflanzenöl (z. B. Sonnenblumenöl).

2. Bereite eine *Azuritlösung*: Fülle 50 ml Wasser in den Becher und gib 1 Tropfen flüssigen Lapislazuli (blauen Farbstoff) hinzu. Vermische es mit dem Löffel. Saug ein wenig der Azuritlösung in die Zauberstabpipette.

NL 1. Bereid *geheime olie*: giet 250 ml water in de ketel, en voeg 3 druppels paardenbloemconcentraat (gele kleurstof) toe. Activeer de magische tornado om alles te mengen. Voeg 50 ml plantaardige olie (bv. zonnebloemolie) toe.

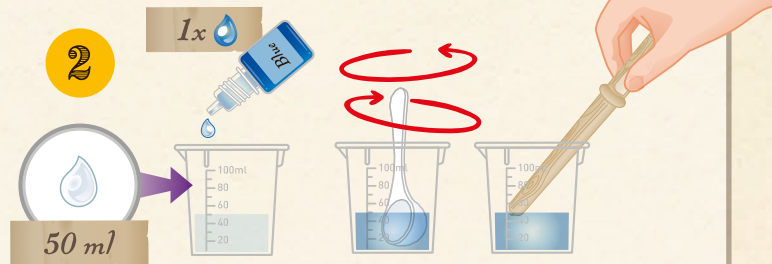
2. Bereid een *azurietoplossing*: giet 50 ml water in de beker en voeg 1 druppel vloeibare lapis-lazuli (blauwe kleurstof) toe. Meng met de lepel. Zuig een beetje azurietoplossing op met de magische pipet.

ES 1. Prepara *aceite secreto*; para ello, vierte 250 ml de agua en el caldero y añade 3 gotas de concentrado de diente de león (colorante amarillo). Activa el torbellino mágico para mezclar bien la solución. Añade 50 ml de aceite vegetal (de tipo aceite de girasol).

2. Prepara una *solución de azurita*; para ello, vierte 50 ml de agua en el vaso de medición y añade 1 gota de lapislázuli líquido (colorante azul). Mezcla bien utilizando la cuchara. Aspira una pequeña cantidad de solución de azurita utilizando la pipeta mágica.

H 1. Készítsd elő a *titkos olajat*: önts 250 ml vizet és 3 csepp pitypang koncentrátumot (sárga koncentrátum) az üstbe. Aktiváld a mágikus tornádót. Adj hozzá 50 ml növényi olajat (napraforgóolajat vagy hasonlót).

2. Készíts *azurit oldatot*: önts 50 ml vizet és 1 csepp folyékony Lapis-lazulit (kék koncentrátum) a főzőpohárba. Keverd össze egy kanállal. Szívj fel egy kevés Azurite oldatot a bűvös Pipettával.



## REACTION - REACTION - REAKTION - REACTIE - REACCIÓN - REAKCIÓN

FR 3. Actionne la fumée magique. Fais pleuvoir des gouttes de *solution d'azurite* dans le chaudron. Les gouttes vont doucement descendre puis atteindre l'eau colorée en jaune. Fais pleuvoir jusqu'à ce que l'eau devienne verte !

EN 3. Activate the magic smoke. Add (from a height) a few drops of the *azurite solution* to the cauldron. The drops will slowly sink to reach the yellow-coloured water. Keep adding (from a height) more drops until the water turns green!

DE 3. Schalte den magischen Rauch ein. Tröpfele *Azuritlösung* in den Hexenkessel. Die Tropfen fallen sacht herunter bis zum gelb gefärbten Wasser. Tröpfele weiter, bis das Wasser grün wird!

NL 3. Activeer de magische rook. Laat een paar druppels *azurietoplossing* in de ketel vallen. De druppels zullen langzaam naar beneden zinken en het gele water bereiken. Doe verder tot het water groen wordt!

ES 3. Activa el humo mágico. Deja caer unas gotas de *solución de azurita* en el caldero. Las gotas descenderán lentamente hasta alcanzar el agua de color amarillo. ¡Deja caer más gotas hasta que el agua adquiera una tonalidad verdosa!

H 3. Aktiváld a mágikus füstöt. Adj hozzá (a magasból) néhány csepp *azurit oldatot*. A cseppek lassan elsüllyednek, elérik a sárga színű vizet. Adj hozzá több csepp oldatot a magasból, míg a víz zöldre nem változik!



# 14

## Le marécage explosif · Exploding bog Explosion im Sumpf · Het explosieve moeras Pantano explosivo · Robbanó mocsár



Il te faut · You will need · Des brauchst  
Wat heb je nodig? · Necesitas / Fallo tu :

Amire szükséged lesz :



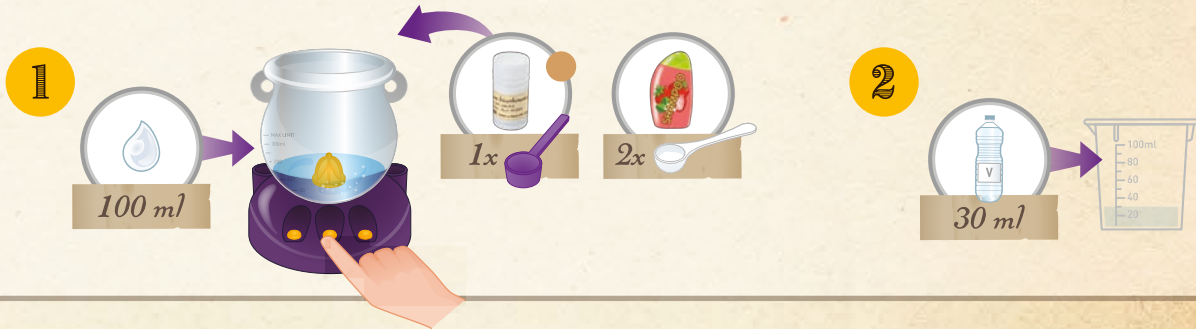
**FR:** Le bicarbonate, le vinaigre et le shampooing vont faire un cocktail détonnant!  
**EN:** The bicarbonate of soda, vinegar and shampoo will create an explosive cocktail!  
**DE:** Backsoda, Essig und Shampoo ergeben einen explosiven Cocktail!

**NL:** Het natriumbicarbonaat, de azijn en de shampoo zullen een explosieve cocktail vormen!  
**ES:** ¡la combinación de bicarbonato de sodio, vinagre y champú crearán un cóctel explosivo!  
**HU:** A szódbikarbóna, az ecet és a sampon robbanékony koktélt alkot!



### PREPARATION - PREPARATION - VORBEREITUNG - BEREIDING - PREPARACIÓN - ELOKÉSZÜLETEK

- FR** 1. Prépare de l'*eau du marécage* : dans le chaudron, verse 100 ml d'eau, puis ajoute 1 cuillère violette de sel égyptien (bicarbonate de soude) puis ajoute 2 cuillères blanches de shampooing.  
2. Prépare du *poison acide* : dans le gobelet, verse 30 ml de vinaigre blanc.
- EN** 1. Prepare the *bog water*: into the cauldron add 100 ml of water, 1 purple spoonful of Egyptian salt (bicarbonate of soda) and 2 white spoonfuls of shampoo.  
2. Prepare the *acid poison*: pour 30 ml of white vinegar into the beaker.
- DE** 1. Mixe das *Sumpfwasser*: Fülle in den Hexenkessel 100 ml Wasser, 1 violetten Löffel ägyptisches Salz (Backsoda) und dann 2 weißen Löffel Shampoo.  
2. Bereite das *saure Gift* vor: In den kleinen Becher füllst du 30 ml weißen Essig.
- NL** 1. Bereid *moeraswater*: giet 100 ml water in de ketel, voeg 1 paarse lepel Egyptisch zout (natriumbicarbonaat) toe en 2 witte lepels shampoo.  
2. Bereid *zuurgif*: giet 30 ml witte azijn in de beker.
- ES** 1. Prepara *agua de pantano*; para ello, vierte 100 ml de agua en el caldero y añade el equivalente de 1 cucharada violeta de sal egipcia (bicarbonato de sodio) y 2 cucharadas blancas de champú.  
2. Prepara *veneno ácido*; para ello, vierte 30 ml de vinagre blanco en el vaso de medición.
- H** 1. Készíts *mocsári vizet*: önts az üstbe 100 ml vizet, 1 lila kanálnyi egyiptomi sót (szódbikarbóna) és 2 fehér kanálnyi sampont.  
2. Készítsd elő a *savas mérget*: önts 30 ml fehér ecetet a főzőpohárba.



### REACTION - REACTION - REAKTION - REACTIE - REACCIÓN - REAKCIÓN

- FR** 3. Pour cette expérience, place le chaudron dans une assiette creuse et protège la table avec des vieux journaux car la réaction chimique risque de faire déborder la mixture.  
4. Verse tout doucement le *poison acide* dans l'*eau du marécage*. L'eau va commencer à mousser et à déborder du chaudron.
- EN** 3. Place the cauldron in a large soup plate/shallow bowl and protect your work surface with old newspaper as the chemical reaction may cause the mixture to overflow.  
4. Gently pour the *acid poison* into the *bog water*. The mixture will start to froth up and overflow the cauldron.
- DE** 3. Stelle für dieses Experiment den Hexenkessel auf einen tiefen Teller und schütze den Tisch mit alten Zeitungen, denn die chemische Reaktion kann die Mixtur zum Überlaufen bringen.  
4. Gib ganz sacht das *saure Gift* in das *Sumpfwasser*. Das Wasser beginnt zu schäumen und der Hexenkessel läuft über.
- NL** 3. Plaats voor dit experiment de ketel in een diep bord en bescherm de tafel met oude kranten, want door de chemische reactie zou het mengsel kunnen overlopen.  
4. Giet voorzichtig het *zuurgif* in het *moeraswater*. Het water zal beginnen te schuimen en de ketel zal overlopen.
- ES** 3. Para este experimento, coloca el caldero en un plato hondo y cubre la mesa con periódicos viejos para protegerla, ya que la reacción química puede hacer rebosar la mezcla.  
4. Vierte lentamente el *veneno ácido* en el *agua de pantano*. El agua comenzará a formar espuma y rebosará del caldero.
- H** 3. Helyezd az üstöt egy nagy leveses tányérra/sekély tálba, és véd a munkafelületet régi újsággal, mivel a kémiai reakció miatt a keverék túlcserdulhat.  
4. Óvatosan öntsd a *savas mérget* a *mocsári vizbe*. A keverék elkezd felhabzani és túlcserdul az üst.



# 15

## La potion verte • The green potion Das grüne Zaubermittel • De groene toverdrank La poción verde • A zöld bájital



Il te faut • You will need • Des brauchst  
Wat heb je nodig? • Necesitas / Fallo tu :  
Amire szükséged lesz :



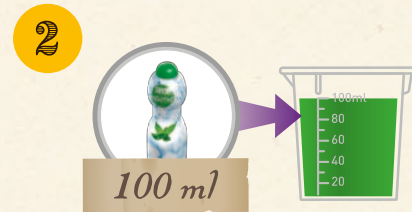
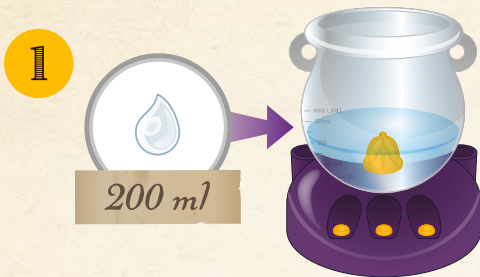
**FR:** Le sirop va rester au fond du chaudron car il est plus lourd que l'eau.  
**EN:** The syrup will stay at the bottom of the cauldron as it is heavier than water.  
**DE:** Der Sirup bleibt am Boden des Hexenkessels, denn er ist schwerer als das Wasser.

**NL:** De siroop zal op de bodem van de ketel blijven omdat ze zwaarder is dan water.  
**ES:** El jarabe permanecerá en el fondo del caldero debido a que es más pesado que el agua.  
**HU:** A szirup az üst alján marad, mivel nehezebb, mint a víz.



### PREPARATION - PREPARATION - VORBEREITUNG - BEREIDING - PREPARACIÓN - ELOKÉSZÜLETEK

- FR** 1. Prépare de l'*eau du puits* : dans le chaudron, verse 200 ml d'eau.  
2. Prépare de la *potion verte du Péloponnèse* : dans le gobelet, verse 100 ml de sirop de menthe
- EN** 1. Prepare the *well water*: pour 200 ml of water into the cauldron.  
2. Prepare the *green Peloponnese potion*: pour 100 ml of mint syrup into the beaker.
- DE** 1. Bereite das *Brunnenwasser* vor: Fülle in den Hexenkessel 200 ml Wasser.  
2. Bereite das *grüne Zaubermittel des Peloponnes* vor: Fülle in den Becher 100 ml Pfefferminzsirup
- NL** 1. Bereid *putwater*: giet 200 ml water in de ketel.  
2. Bereid *groene toverdrank van de Peloponnesus*: giet 100 ml muntsiroop in de beker.
- ES** 1. Prepara *agua de pozo*; para ello, vierte 200 ml de agua en el caldero.  
2. Prepara la *poción verde del Peloponeso*; para ello, vierte 100 ml de jarabe de menta en el vaso de medición
- H** 1. Készíts elő *kút vizet*: önts 200 ml vizet az üstbe.  
2. Készítsd el a *zöld Peloponnészosz bájitalt*: önts 100 ml menta szirupot a főzőpohárba.



### REACTION - REACTION - REAKTION - REACTIE - REACCIÓN - REAKCIÓ

- FR** 3. Plonge ta paille dans l'eau et place-la de manière diagonale; il faut que l'extrémité de la paille touche le fond du chaudron.  
4. Verse tout doucement la *potion verte* dans le trou de la paille. Le sirop forme une couche et va se placer sous l'eau sans se mélanger.
- EN** 3. Plunge your straw into the water and place it diagonally; the end of the straw must be touching the bottom of the cauldron.  
4. Very carefully pour the *green Peloponnese potion* through the hole of the straw. The syrup will form a layer beneath the water without being mixing.
- DE** 3. Tauche den Strohalm in das Wasser und lege ihn diagonal, so dass er unten den Boden des Hexenkessels berührt.  
4. Gib ganz sacht das *grüne Zaubermittel* in den Strohalm. Das Sirup bildet eine Schicht und legt sich unter das Wasser, ohne sich damit zu vermischen.
- NL** 3. Dompel je rietje in het water en plaats het diagonaal; het uiteinde van het rietje moet de bodem van de ketel raken.  
4. Giet langzaam de *groene toverdrank* in het gat van het rietje. De siroop vormt een laag die zich onder het water zal plaatsen zonder met het water samen te vloeien.
- ES** 3. Pon tu pajilla en el agua y colócala en posición diagonal. El extremo de la pajilla debe tocar el fondo del caldero.  
4. Vierte lentamente la *poción verde* por el orificio de la pajilla. El jarabe formará una capa que se situará debajo del agua, pero sin mezclarse con esta.
- H** 3. Tedd a szívószálat a vízbe és helyezd átlósan; a szívószál vége érintse az üst alját.  
4. Nagyon óvatosan önts a *zöld Peloponnészosz bájitalt* a szívószálba. A szirup egy réteget alkot a víz alatt anélkül, hogy kevernéd.



# 16

L'eau de l'arc-en-ciel · Rainbow water  
Das Wasser vom Regenbogen · Regenboogwater  
Agua de arcoíris · Szivárvány víz



Il te faut · You will need · Des brauchst  
Wat heb je nodig? · Necesitas / Fallo tu :

Amire szükséged lesz:



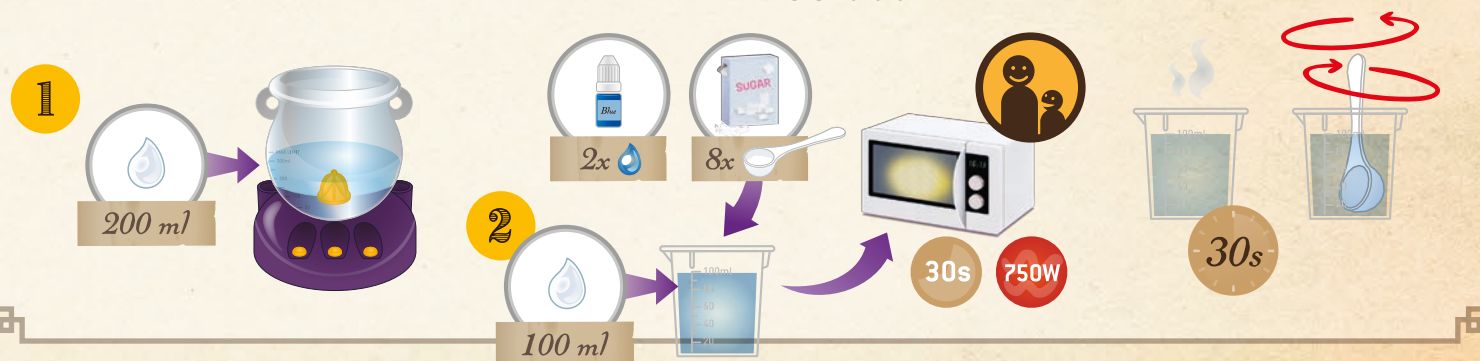
FR: L'eau sucrée est plus lourde que l'eau.  
EN: Sugary water is heavier than plain water.  
DE: Zuckerwasser ist schwerer als reines Wasser.

NL: Suikerwater is zwaarder dan water.  
ES: El agua azucarada es más pesada que el agua corriente.  
HU: A cukros víz nehezebb, mint a sima víz.



## PREPARATION - PREPARATION - VORBEREITUNG - BEREIDING - PREPARACIÓN - ELŐKÉSZÜLETEK

- FR** 1. Prépare de l'*eau du puits* : dans le chaudron, verse 200 ml d'eau.  
2. Prépare de la *potion de l'arc-en-ciel* : dans le gobelet, verse 100 ml d'eau, ajoute 2 gouttes de liquide de lapis-lazuli (colorant bleu). Verse ensuite 8 cuillères blanches de sucre en poudre. Demande à un adulte de faire chauffer ta mixture pendant 30 secondes au four à micro-ondes. **Attention : le gobelet peut être chaud.** Laisse refroidir 30 secondes puis mélange avec la cuillère blanche.
- EN** 1. Prepare the *well water*: pour 200 ml of water into the cauldron.  
2. Prepare the *rainbow potion*: pour 100 ml of water and 2 drops of liquid lapis-lazuli (blue concentrate) into the beaker. Then add 8 white spoonfuls of granulated sugar. Ask an adult to heat the mixture for 30 seconds in the microwave. **Careful: the beaker might be hot.** Let it cool down for 30 seconds and then mix with the white spoon.
- DE** 1. Bereite das *Brunnenwasser* vor: Fülle in den Hexenkessel 200 ml Wasser.  
2. Bereite den *Regenbogenzauber* vor: Fülle 100 ml Wasser in das Becherglas und gib 2 Tropfen flüssigen Lapislazuli (blauen Farbstoff) hinzu. Füge dann 8 weiße Löffel Puderzucker hinzu. Bitte einen Erwachsenen, diese Mischung 30 Sekunden in der Mikrowelle zu erwärmen. **Achtung! Der Becher kann sehr heiß sein.** Lasse es 30 Sekunden abkühlen, dann vermische es mit dem weißen Löffel.
- NL** 1. Bereid *putwater*: giet 200 ml water in de ketel.  
2. Bereid *regenboogdrank*: giet 100 ml water in de beker en voeg 2 druppels vloeibare lapis-lazuli (blauwe kleurstof) toe. Giet vervolgens 8 witte lepels poedersuiker in de beker. Vraag aan een volwassene om je mengsel gedurende 30 seconden te verwarmen in de magnetron. **Let op: de beker kan heet zijn.** Laat 30 seconden afkoelen, en meng met de witte lepel.
- ES** 1. Prepara *agua de pozo*; para ello, vierte 200 ml de agua en el caldero.  
2. Prepara la *potión de arco iris*; para ello, vierte 100 ml de agua en el vaso de medición y añade 2 gotas de lapislázuli líquido (colorante azul). Seguidamente, utiliza la cuchara blanca y añade 8 cucharadas de azúcar en polvo. Solicita a un adulto que caliente la mezcla durante 30 segundos en el microondas. **¡Cuidado! El vaso de medición podrá estar caliente.** Deja enfriar la mezcla durante 30 segundos y, a continuación, mezcla bien utilizando la cuchara blanca.
- H** 1. Készíts elő *kút vizet*: önts 200 ml vizet az üstbe.  
2. Készíts *szivárvány bájitalt*: önts 100 ml vizet és 2 csepp folyékony Lapis-lazulit (kék koncentrátum) a főzőpohárba. Ezután adj hozzá 8 fehérkanál kristálycukrot. Kérj meg egy felnőttet, hogy melegítse a keveréket 30 másodpercig a mikrohullámú sütőben. **Óvatosan: a főzőpohár forró.** Hagyd kihűlni 30 másodpercig, majd keverd össze a fehér kanállal.



## REACTION - REACTION - REAKTION - REACTIE - REACCIÓN - REAKCIÓN

- FR** 3. Plonge ta paille dans l'eau et place-la de manière diagonale ; il faut que l'extrémité de la paille touche le fond du chaudron.  
4. Verse tout doucement la *potion de l'arc-en-ciel* dans le trou de la paille. Le sucre s'est dissout dans l'eau et a rendu la solution plus lourde que l'eau classique. Les deux liquides forment deux couches qui ne se mélangent pas.
- EN** 3. Plunge your straw into the water and place it diagonally; the end of the straw must be touching the bottom of the cauldron.  
4. Very carefully pour the *rainbow potion* through the hole of the straw. The sugar dissolves in the water making the solution heavier than normal water. The two liquids form two separate layers that don't mix.
- DE** 3. Tauche den Strohalm in das Wasser und lege ihn diagonal, so dass er unten den Boden des Hexenkessels berührt.  
4. Gib ganz sacht den *Regenbogenzauber* in den Strohalm. Der Zucker hat sich im Wasser aufgelöst und die Lösung schwerer gemacht als reines Wasser. Die zwei Flüssigkeiten bilden zwei Schichten, die sich nicht vermischen.
- NL** 3. Dompel je rietje in het water en plaats het diagonaal; het uiteinde van het rietje moet de bodem van de ketel raken.  
4. Giet langzaam de *regenboogdrank* in het gat van het rietje. De suiker is opgelost in het water en heeft de oplossing zwaarder gemaakt dan klassiek water. De twee vloeistoffen vormen twee lagen die niet samenvloeien.
- ES** 3. Pon tu pajilla en el agua y colócala en posición diagonal. El extremo de la pajilla debe tocar el fondo del caldero.  
4. Vierte lentamente la *potión de arcoíris* por el orificio de la pajilla. El azúcar se ha disuelto en el agua y ha hecho que la solución sea más pesada que el agua corriente. Ambos líquidos forman dos capas que no se mezclan entre sí.
- H** 3. Tedd a szivószálat a vízbe, és helyezd átlósan; a szivószál vége érintse az üst alját.  
4. Nagyon óvatosan önts a *szivárvány bájitalt* a szivószálba. A cukor feloldódik a vízben, így az oldat nehezebb, mint a normál víz. A két folyadék két különálló réteget alkot, amelyek nem keverednek össze.



# 17

## La potion à bulles • Bubble potion Das Wundermittel für Blasen • Het bellendrankje Poción de burbujas • Buborék főzet

Il te faut • You will need • Des brauchst  
Wat heb je nodig? • Necesitas / Fallo tu :  
Amire szükséged lesz :



FR: Cette potion va te permettre de créer de superbe bulles.  
EN: You will be able to create amazing bubbles with this potion.  
DE: Mit diesem Zaubermittel kannst du super Blasen erzeugen

NL: Met dit drankje kun je mooie bellen creëren.  
ES: Esta poción te permitirá crear burbujas sorprendentes.  
HU: Ezzel a bájtállal csodálatos buborékokat tudsz majd létrehozni.



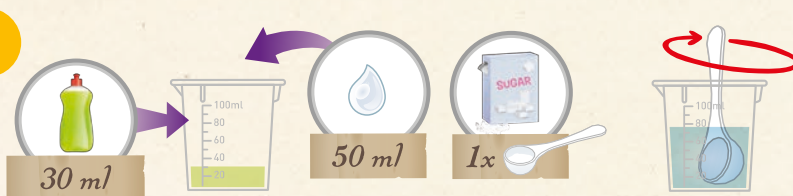
### PREPARATION - PREPARATION - VORBEREITUNG - BEREIDING - PREPARACIÓN - ELŐKÉSZÜLETEK

- FR** 1. Prépare de l'*eau du puits* : verse 200 ml d'eau dans le chaudron.  
2. Prépare un *philtre d'Alep* : dans le gobelet, verse 30 ml de liquide vaisselle et 50 ml d'eau. Ajoute ensuite une cuillère blanche de sucre. Mélange doucement pour ne pas trop faire mousser.
- EN** 1. Prepare the *well water*: pour 200 ml of water into the cauldron.  
2. Prepare the *Aleppo potion*: into the beaker add 30 ml of washing-up liquid and 50 ml of water. Then a white spoonful of sugar. Mix gently to avoid creating too much lather/froth.
- DE** 1. Bereite das *Brunnenwasser* vor: Fülle 200 ml Wasser in den Hexenkessel.  
2. Bereite ein *Aleppo-Wundermittel* zu: Fülle den Becher mit ungefähr 30 ml Spülmittel und 50 ml Wasser. Gib dann einen weißen Löffel Zucker dazu. Mische alles behutsam, ohne zu viel Schaum zu erzeugen.
- NL** 1. Bereid *putwater*: giet 200 ml water in de ketel.  
2. Bereid een *Aleppodrankje*: giet 30 ml afwasmiddel en 50 ml water in de beker. Voeg een witte lepel suiker toe. Meng voorzichtig zodat het mengsel niet te veel schuimt.
- ES** 1. Prepara *agua de pozo*; para ello, vierte 200 ml de agua en el caldero.  
2. Prepara *pócima de Alepo*; para ello, vierte 30 ml de líquido lavavajillas y 50 ml de agua en el vaso de medición. Seguidamente, con la cuchara blanca, añade una cucharada de azúcar. Mezcla lentamente la solución para evitar crear demasiada espuma.
- H** 1. Készíts elő *kút vizet*: önts 200 ml vizet az üstbe.  
2. Készíts egy *Aleppo bájtalt*: a főzőpohárba adj 30 ml mosogatószer és 50 ml vizet. Ezután egy fehér kanál cukrot. Keverd össze óvatosan, hogy elkerüld a túlzott habzást.

1



2



### REACTION - REACTION - REAKTION - REACTIE - REACCIÓN - REAKCIÓN

- FR** 3. Actionne tout d'abord la fumée et la tornade magique. Avec la paille, souffle dans l'eau. Il ne se passe rien.  
4. Verse maintenant le *philtre d'Alep* dans le chaudron. Laisse la tornade mélanger la potion. Avec la paille, souffle dans la potion. D'énormes bulles vont apparaître !
- EN** 3. First, turn on the magic smoke and the magic tornado Using the straw, blow into the water. Nothing happens.  
4. Now add the *Aleppo potion* to the cauldron. Let the tornado mix the potion. Using the straw, blow into the potion. Enormous bubbles will appear.
- DE** 3. Schalte zuerst den Rauch und den magischen Wirbel ein. Blase mit dem Strohhalm in das Wasser. Es geschieht nichts.  
4. Gib jetzt das *Aleppo-Wundermittel* in den Hexenkessel. Vermische die Zaubermittel mit dem Wirbel. Blase mit dem Strohhalm in das Zaubermittel. Es entstehen riesige Blasen!
- NL** 3. Activeer eerst de rook en de magische tornado. Blaas met het rietje in het water. Er gebeurt niets.  
4. Giet nu het *Aleppodrankje* in de ketel. Laat de tornado het drankje mengen. Blaas met het rietje in het drankje. Er verschijnen enorme bellen!
- ES** 3. Primeramente, activa el humo y el torbellino mágico. Sopla en el agua utilizando la pajilla. En principio, no pasará nada.  
4. Ahora, vierte la *poción de Alepo* en el caldero. Espera a que el torbellino mezcle bien la poción. Sopla en la poción utilizando la pajilla. ¡Aparecerán unas burbujas enormes!
- H** 3. Kapcsold be a mágikus füstöt és a mágikus tornádót. A szívószállal fújj bele a vízbe. Semmi sem történik.  
4. Most add hozzá az *Aleppo bájtalt*. Hagyd, hogy a tornádó összekeverje a bájtalt. Fújj bele a szívószálba. Hatalmas buborékok jelennek meg!

3



4



# 18

## La teinture de tournesol · Litmus tincture Die Lackmustinktur · Zonnebloeminctuur Tinte de tornasol · Lakmusz tinktúra

Il te faut · You will need · Des brauchst  
Wat heb je nodig? · Necesitas / Fallo tu :

Amire szükséges lesz :



**FR:** Découvre un réactif qui change de couleur au contact de l'acide.  
**EN:** Watch the reagent change colour when it comes into contact with the acid.  
**DE:** Entdecke ein Reagenzmittel, das beim Kontakt mit Säure die Farbe wechselt.

**NL:** Ontdek een reagens dat bij contact met zuur van kleur verandert.  
**ES:** Descubre un agente reactivo que cambia de color en contacto con ácidos.  
**HU:** Figyeld meg, hogyan változik a reagens színe, amikor a savval érintkezik.



### PREPARATION - PREPARATION - VORBEREITUNG - BEREIDING - PREPARACIÓN - ELŐKÉSZÜLETEK

- FR** 1. Prépare de l'*eau de tournesol* : dans le chaudron, verse 200 ml d'eau et ajoute 3 cuillères blanches du bleu de tournesol. Actionne la tornade magique pour mélanger.  
2. Prépare du *poison acide* : dans le gobelet, verse 30 ml de vinaigre blanc et 50 ml d'eau.  
3. Place du sel égyptien (bicarbonate de soude) dans la cuillère magique.

- EN** 1. Prepare the *litmus water*: into the cauldron add 200 ml of water and 3 white spoonfuls of the litmus blue. Activate the magic tornado to mix.  
2. Prepare the *acid poison*: pour 30 ml of white vinegar and 50 ml of water into the beaker.  
3. Place the Egyptian Salt (bicarbonate of soda) in the magic spoon.

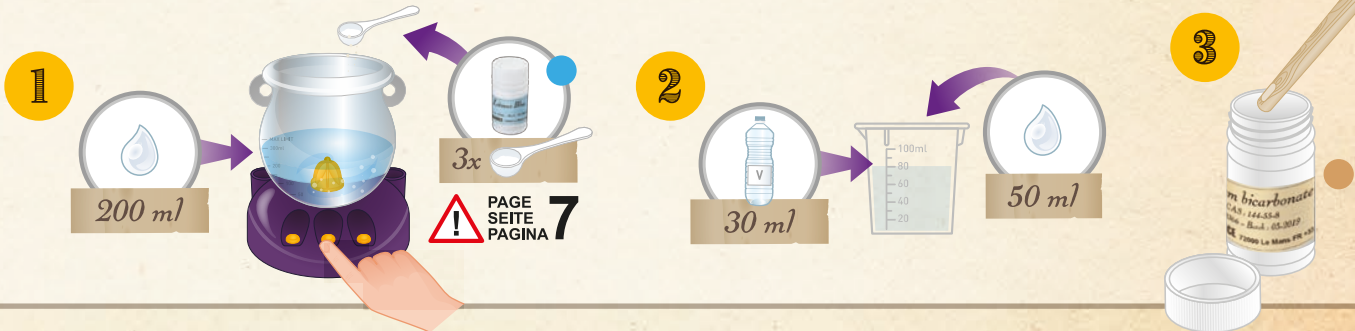
- DE** 1. Mixe das *Lackmuswasser*: Fülle in den Hexenkessel 200 ml Wasser und gib dazu 3 weiße Löffel Lackmusblau. Schalte den magischen Wirbel ein, um es zu vermischen.  
2. Berechne das *saure Gift* zu: Fülle den Becher mit 30 ml weißem Essig und 50 ml Wasser.  
3. Fülle ägyptisches Salz (Backsoda) in den Zauberlöffel.

- NL** 1. Bereid *zonnebloemwater*: giet 200 ml water in de ketel en voeg 3 witte lepels zonnebloemblauw toe. Activeer de magische tornado om alles te mengen.  
2. Bereid *zuurgif*: giet 30 ml witte azijn en 50 ml water in de beker.  
3. Vul de magische lepel met Egyptisch zout (natriumbicarbonaat).

- ES** 1. Prepara *agua de tornasol*; para ello, vierte 200 ml de agua en el caldero y, con la cuchara blanca, añade 3 cucharadas de azul de tornasol. Activa el torbellino mágico para mezclar bien la solución.  
2. Prepara *veneno ácido*; para ello, vierte 30 ml de vinagre blanco en el vaso de medición y añade 50 ml de agua.  
3. Pon sal egipcia (bicarbonato de sodio) en la cuchara mágica.

- H** 1. Készíts *lakmusz vizet*: az üstbe tölts 200 ml vizet és 3 fehér kanál lakmusz kéket. Aktiváld a mágikus tornádót.

2. Készíts elő *savas mérget*: önts 30 ml fehér ecetet és 50 ml vizet a főzőpohárba.  
3. Helyezd az egyiptomi sót (szódabikarbóna) a mágikus kanálba.



### REACTION - REACTION - REAKTION - REACTIE - REACCIÓN - REAKCIÓN

- FR** 4. Verse discrètement le contenu de la cuillère magique dans le chaudron puis actionne la tornade magique. L'*eau de tournesol* s'assombrit légèrement.  
5. Verse maintenant le poison acide du gobelet : l'*eau de tournesol* devient rouge-orange !

- EN** 4. Secretly add the contents of the magic spoon into the cauldron and turn on the magic tornado. The *litmus water* will get slightly darker.  
5. Now add the acid poison from the beaker: the *litmus water* will turn red-orange!

- DE** 4. Fülle unauffällig den Inhalt des Zauberlöffels in den Hexenkessel, dann schalte den magischen Wirbel ein. Das *Lackmuswasser* wird etwas dunkler.  
5. Gib jetzt das saure Gift aus dem Becher hinein : Das *Lackmuswasser* wird rot-orange!

- NL** 4. Giet voorzichtig de inhoud van de magische lepel in de ketel en activeer de magische tornado. Het *zonnebloemwater* wordt iets donkerder.

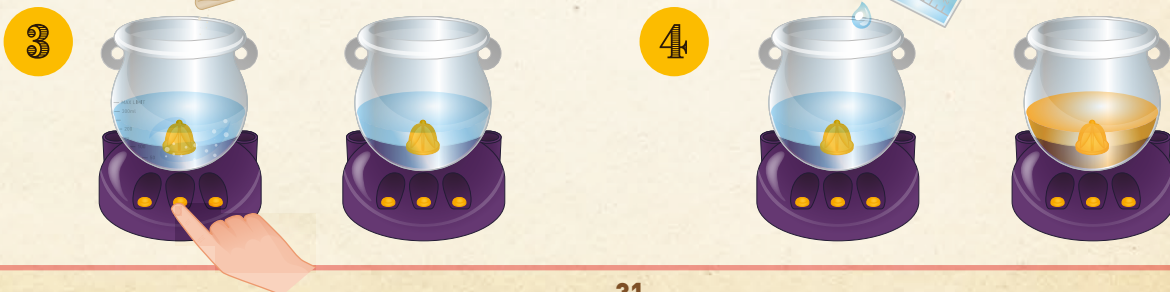
5. Giet nu het zuurgif van de beker bij het *zonnebloemwater*: het zonnebloemwater wordt oranje-rood!

- ES** 4. Vierte lentamente el contenido de la cuchara mágica en el caldero y, a continuación, activa el torbellino mágico. El *agua de tornasol* se oscurecerá ligeramente.

5. Vierte ahora el veneno ácido del vaso de medición; ¡el *agua de tornasol* adquirirá una tonalidad rojiza anaranjada!

- H** 4. Titokban (hogy a közönség ne lássa) önts az üstbe és kapcsold be a mágikus tornádót. A *lakmusz víz* kissé sötétebb lesz.

5. Most add hozzá a savas mérget a főző pohárral: a *lakmusz víz* narancs színű lesz!



# 19

La pluie acide · Acid rain  
Der saure Regen · Zure regen  
Lluvia ácida · Savas eső



Il te faut · You will need · Des brauchst  
Wat heb je nodig? · Necesitas / Fallo tu :  
Amire szükséges lesz :



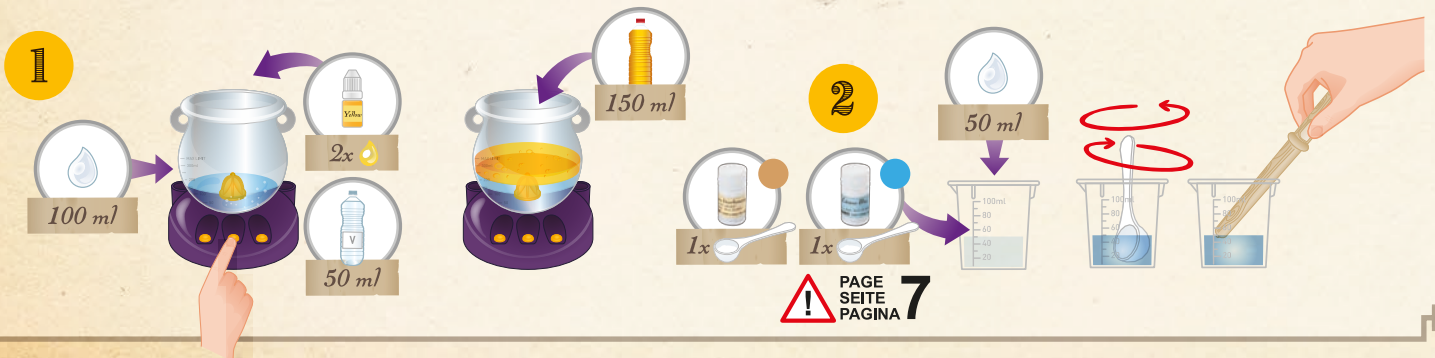
FR: Le réactif de tournesol réagit aussi lorsque tu mélanges acide et base.  
EN: The litmus reagent reacts when you mix acid and an alkaline.  
DE: Das Lackmus-Reagenzmittel reagiert, wenn du eine Säure und eine Base vermischt.

NL: Het zonnebloemreagens reageert ook als je een zuur en base mengt.  
ES: El agente reactivo de tornasol reacciona también cuando se mezcla un ácido con una sal.  
HU: A lakmuszreagens akkor lép reakcióba, amikor sav és lúg keveredik.



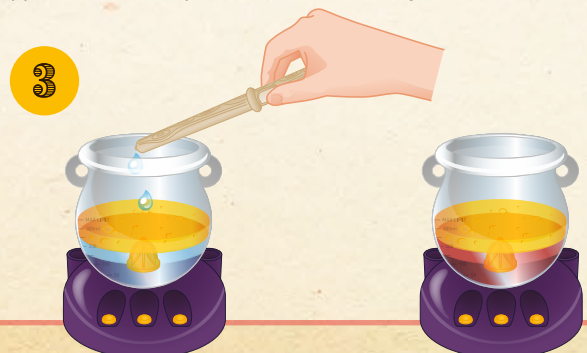
## PREPARATION - PREPARATION - VORBEREITUNG - BEREIDING - PREPARACIÓN - ELŐKÉSZÜLETEK

- FR** 1. Prépare de l'*huile acide* : dans le chaudron, verse 100 ml d'eau puis ajoute 2 gouttes de concentré de pissenlit (colorant jaune) et enfin 50 ml de vinaigre. Actionne la tornade magique pour mélanger. Ajoute 150 ml d'huile végétale (type huile de tournesol).  
2. Prépare du *réactif de tournesol* : dans le gobelet, verse 50 ml d'eau, 1 cuillère blanche de sel égyptien (bicarbonate de soude) et 1 cuillère blanche de bleu de tournesol. Mélange avec la cuillère. Aspire le mélange avec ta pipette magique.
- EN** 1. Prepare the *acid oil*: into the cauldron pour 100 ml of water, 2 drops of dandelion concentrate (yellow concentrate) and 50 ml of vinegar. Activate the magic tornado to mix. Add 150 ml of vegetable oil (sunflower oil or similar).  
2. Prepare the *litmus reagent*: to the beaker add 50 ml of water and 1 white spoonful of Egyptian salt (bicarbonate of soda) and 1 white spoonful of litmus blue. Mix with a spoon. Suck up the mixture with your magic pipette.
- DE** 1. Mixe das *saure Öl*: Fülle in den Hexenkessel 100 ml Wasser dazu 2 Tropfen Löwenzahnelixier (gelber Farbstoff) und schließlich 50 ml Essig. Schalte den magischen Wirbel ein, um es zu vermischen. Gib dazu 150 ml Pflanzenöl (z. B. Sonnenblumenöl).  
2. Bereite das *Lackmus-Reagenzmittel* vor: Gib in den Becher 50 ml Wasser, 1 weißen Löffel ägyptisches Salz (Backsoda) und 1 weißen Löffel Lackmusblau. Vermische es mit dem Löffel. Saug die Mischung in die Zauberstabpipette.
- NL** 1. Bereid *zure olie*: giet 100 ml water in de ketel, voeg 2 druppels paardenbloemconcentraat (gele kleurstof) en 50 ml azijn toe. Activeer de magische tornado om alles te mengen. Voeg 150 ml plantaardige olie (bv. zonnebloemolie) toe.  
2. Bereid *zonnebloemreagens*: giet 50 ml water en 1 witte lepel Egyptisch zout (natriumbicarbonaat) in de beker, en voeg 1 witte lepel zonnebloemblau toe. Meng met de lepel. Zuig het mengsel op met je magische pipet.
- ES** 1. Prepara *aceite ácido*; para ello, vierte 100 ml de agua en el caldero, añade 2 gotas de concentrado de diente de león (colorante amarillo) y finalmente 50 ml de vinagre. Activa el torbellino mágico para mezclar bien la solución. Añade 150 ml de aceite vegetal (de tipo aceite de girasol).  
2. Prepara *agente reactivo de tornasol*; para ello, vierte 50 ml de agua en el vaso de medición y, con la cuchara blanca, añade 1 cucharada de sal egipcia (bicarbonato de sodio) y 1 cucharada de azul de tornasol. Mezcla bien utilizando la cuchara. Aspira la mezcla con tu pipeta mágica.
- H** 1. Készíts *savas olajat*: az üstbe önts 100 ml vizet, 2 csepp pityang koncentrátumot (sárga koncentrátum) és 50 ml ecetet. Aktiváld a mágikus tornádót és keverd össze. Adj hozzá 150 ml növényi olajat (napraforgóolajat vagy hasonlót).  
2. Készítsd elő a *lakmusz vegyszert*: a főzőpohárba adj 50 ml vizet és 1 fehér kanál egyiptomi sót (szódabikarbóna) és 1 fehér kanál lakmusz kéket. Keverd össze egy kanállal. Szívj fel a keveréket a mágikus Pipettával.



## REACTION - REACTION - REAKTION - REACTIE - REACCIÓN - REAKCIÓN

- FR** 3. Avec la pipette magique, libère discrètement le *réactif de tournesol* dans l'*huile acide*. Le réactif va couler au fond du chaudron pour atteindre le vinaigre et créer des bulles qui vont remonter à la surface de l'huile. Tu peux remplir de nouveau ta pipette et faire pleuvoir du *réactif de tournesol*. Les gouttes vont progressivement teindre le fond du chaudron en rouge !
- EN** 3. Using your magic pipette, secretly add the *litmus reagent* to the *acid oil*. The reagent will sink to the bottom of the cauldron. When it reaches the vinegar, it will create bubbles that will rise to the surface of the oil. You can refill your pipette and add more *litmus reagent*. The drops will gradually turn the bottom of the cauldron red!
- DE** 3. Setze das *Lackmus-Reagenzmittel* unauffällig aus der Zauberstabpipette in das *saure Öl* frei. Das Reagenzmittel wird zum Boden des Hexenkessels gelangen. Beim Kontakt mit Essig entstehen Blasen, die an die Oberfläche des Öls aufsteigen. Du kannst die Pipette erneut füllen und mehr *Lackmus-Reagenzmittel* eintröpfeln. Die Tropfen färben den Boden des Hexenkessels rot!
- NL** 3. Druppel met de magische pipet voorzichtig het *zonnebloemreagens* in de *zure olie*. Het reagens zal naar de bodem van de ketel zinken en wanneer het in contact komt met de azijn zal het bellen creëren die naar het oppervlak van de olie zullen stijgen. Je kunt je pipet opnieuw vullen en nog een paar druppels *zonnebloemreagens* in de ketel laten vallen. De druppels zullen geleidelijk de bodem van de ketel rood kleuren!
- ES** 3. Utilizando la pipeta mágica, añade lentamente el agente *reactivo de tornasol* en el *aceite ácido*. El agente reactivo ira al fondo del caldero hasta alcanzar el vinagre y crear burbujas que se elevarán hasta superficie del aceite. Podrás volver a llenar tu pipeta y dejar caer más gotas de agente *reactivo de tornasol*. ¡Las gotas teñirán gradualmente el fondo del caldero de rojo!
- H** 3. A bűvös pipettával titokban add hozzá a *lakmusz vegyszert* a *savas olajhoz*. A vegyszer az üst aljára fog süllyedni. Amikor eléri az ecetet, akkor buborékok fognak keletkezni, amelyek a felszínre emelik az olajat. Töltsd újra a Pipettát, és add hozzá a *lakmusz vegyszert*. A cseppek fokozatosan pirosak lesznek az üst alján!







FR: Découvre un autre réactif qui réagit au contact de l'acide.  
EN: Watch a different reaction caused by contact with the acid.  
DE: Entdecke ein anderes Reagenzmittel, das beim Kontakt mit Säure reagiert.

NL: Ontdek nog een reagens dat een reactie veroorzaakt wanneer het in contact komt met zuur.

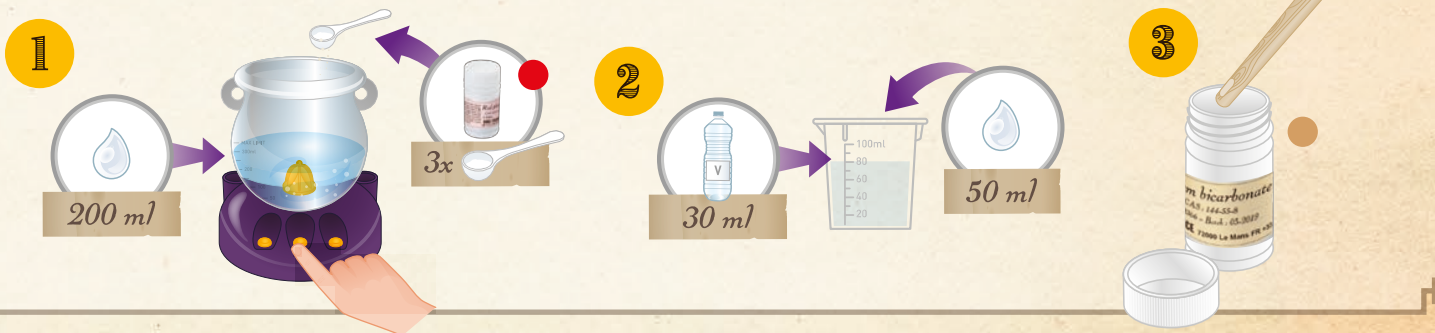
ES: Descubre otro agente reactivo que reacciona con los ácidos.

HU: Nézd meg a savval való érintkezés okozta különböző reakciókat.



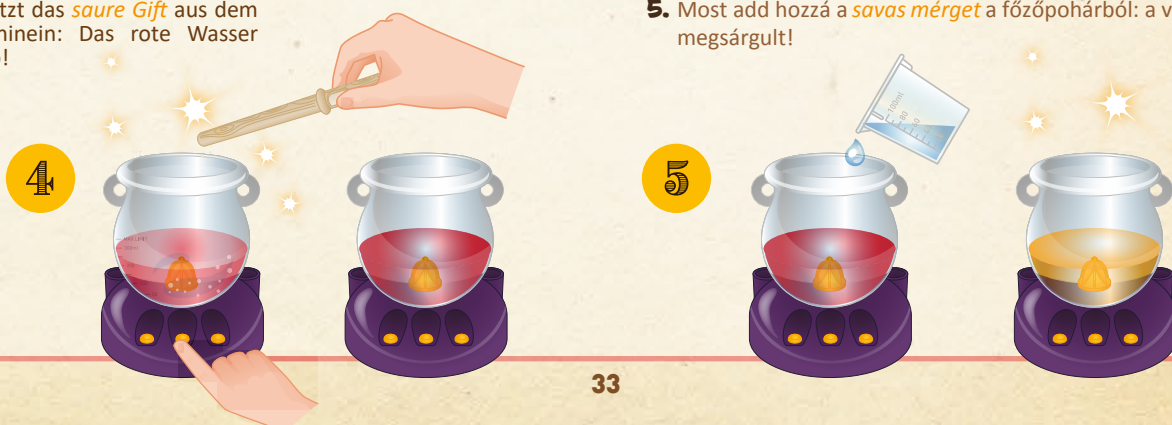
## PREPARATION - PREPARATION - VORBEREITUNG - BEREIDING - PREPARACIÓN - ELŐKÉSZÜLETEK

- FR** 1. Prépare de l'*eau de phénol rouge* : dans le chaudron, verse 200 ml d'eau et ajoute 3 cuillères blanche de phénol rouge. Actionne la tornade magique pour mélanger.  
2. Prépare du *poison acide* : dans le gobelet, verse 30 ml de vinaigre blanc et 50 ml d'eau.  
3. Place de sel égyptien (bicarbonate de soude) dans la cuillère magique.
- EN** 1. Prepare the *red phenol water*: into the cauldron add 200 ml of water and 3 white spoonfuls of the red phenol. Activate the magic tornado to mix.  
2. Prepare the *acid poison*: pour 30 ml of white vinegar and 50 ml of water into the beaker.  
3. Place the Egyptian Salt (bicarbonate of soda) in the magic spoon.
- DE** 1. Mixe das *rote Phenolwasser*: Fülle in den Hexenkessel 200 ml Wasser und gib dazu 3 weißen Löffel rotes Phenol. Schalte den magischen Wirbel ein, um es zu vermischen.  
2. Bereite das *saure Gift* zu: Fülle den Becher mit 30 ml weißem Essig und 50 ml Wasser.  
3. Fülle ägyptisches Salz (Backsoda) in den Zauberlöffel.
- NL** 1. Bereid *fenolroodwater*: giet 200 ml water in de ketel en voeg 3 witte lepels fenolrood toe. Activeer de magische tornado om alles te mengen.  
2. Bereid *zuurgif*: giet 30 ml witte azijn en 50 ml water in de beker.  
3. Vul de magische lepel met Egyptisch zout (natrumbicarbonaat).
- ES** 1. Prepara *agua de rojo de fenol*; para ello, vierte 200 ml de agua en el caldero y, con la cuchara blanca, añade 3 cucharadas de rojo de fenol. Activa el torbellino mágico para mezclar bien la solución.  
2. Prepara *veneno ácido*; para ello, vierte 30 ml de vinagre blanco en el vaso de medición y añade 50 ml de agua.  
3. Pon sal egipcia (bicarbonato de sodio) en la cuchara mágica.
- H** 1. Készíts *vörös fenolos vizet*: az üstbe önts 200 ml vizet és 2 fehér kanál vörös fenolt. Aktiváld a mágikus tornádót és keverd össze  
2. Készíts *savas mérget*: önts 30 ml fehér ecetet és 50 ml vizet a főzőpohárba.  
3. Helyezd az egyiptomi sót (szódabikarbóna) a mágikus kanálba.



## REACTION - REACTION - REAKTION - REACTIE - REACCIÓN - REAKCIÓN

- FR** 4. Verse discrètement le contenu de la cuillère magique dans le chaudron puis actionne la tornade magique. L'*eau de phénol rouge* va s'assombrir légèrement.  
5. Verse maintenant le *poison acide* du gobelet : l'eau rouge devient jaune!
- EN** 4. Secretly add the contents of the magic spoon into the cauldron and turn on the magic tornado. The *red phenol water* will get slightly darker.  
5. Now add the *acid poison* from the beaker: the red water will turn yellow!
- DE** 4. Fülle unauffällig den Inhalt des Zauberlöffels in den Hexenkessel, dann schalte den magischen Wirbel ein. Das *rote Phenolwasser* wird etwas dunkler.  
5. Gib jetzt das *saure Gift* aus dem Becher hinein: Das rote Wasser wird gelb!
- NL** 4. Giet voorzichtig de inhoud van de magische lepel in de ketel en activeer de magische tornado. Het *fenolroodwater* zal iets donkerder worden.  
5. Giet nu het *zuurgif* van de beker in de ketel: het rode water wordt geel!
- ES** 4. Vierte lentamente el contenido de la cuchara mágica en el caldero y, a continuación, activa el torbellino mágico. El *agua de rojo de fenol* se oscurecerá ligeramente.  
5. Vierte ahora el *veneno ácido* del vaso de medición; ¡el agua roja se vuelve amarilla!
- H** 4. Titokban (hogy a közönség ne lássa) add hozzá a mágikus kanál tartalmát az üsthez és kapsold be a mágikus tornádót. A *vörös fenolos víz* kissé sötétebb lesz.  
5. Most add hozzá a *savas mérget* a főzőpohárból: a vörös víz megsárgult!



# 21

Le rouge et le vert • Red and green  
Rot und Grün • Rood en groen  
Rojo y verde • Vörös és zöld



Il te faut • You will need • Des brauchst  
Wat heb je nodig? • Necesitas / Fallo tu :  
Amire szükségem lesz:



FR: Le réactif permet un changement de couleur inattendu.  
EN: The reaction will create an unexpected colour change.  
DE: Das Reagenzmittel bringt eine überraschende Farbe hervor.

NL: Het reagens veroorzaakt een onverwachte kleurverandering.  
ES: Agente el reactivo logra un cambio de color inesperado.  
HU: A reakció váratlan színváltozást hoz létre.



## PREPARATION - PREPARATION - VORBEREITUNG - BEREIDING - PREPARACIÓN - ELŐKÉSZÜLETEK

- FR** 1. Prépare de l'*azur acide* : dans le chaudron, verse 150 ml d'eau, puis 50 ml de vinaigre et enfin 2 gouttes de liquide de lapis-lazuli (colorant bleu). Mélange avec la tornade magique  
2. Prépare du *réactif de phénol* : dans le gobelet, verse 100 ml d'eau puis ajoute 2 cuillères blanches de phénol rouge. Mélange avec la cuillère.
- EN** 1. Prepare the *azurite acid*: into the cauldron pour 150 ml of water and 50 ml of vinegar and then add 2 drops of liquid lapis-lazuli (blue concentrate). Mix in the magic tornado  
2. Prepare the *phenol reagent*: into the cauldron add 100 ml of water and 2 white spoonfuls of red phenol. Mix with a spoon.
- DE** 1. Mixe das *saure Azur*: Fülle in den Hexenkessel 150 ml Wasser, dann 50 ml Essig und schließlich 2 Tropfen flüssigen Lapislazuli (blauer Farbstoff). Vermische dies mit dem magischen Wirbel  
2. Bereite das *Phenol-Reagenzmittel* vor: Fülle 100 ml Wasser in den Becher und füge 2 weiße Löffel rotes Phenol hinzu. Vermische es mit dem Löffel.
- NL** 1. Bereid *zuur azuur*: giet 150 ml water, 50 ml azijn en 2 druppels vloeibare lapis-lazuli (blauwe kleurstof) in de ketel. Meng met de magische tornado.  
2. Bereid *fenolreagens*: giet 100 ml water in de beker en voeg 2 witte lepels fenolrood toe. Meng met de lepel.
- ES** 1. Prepara *azul ácido*; para ello, vierte 150 ml de agua en el caldero, añade 50 ml de vinagre y finalmente 2 gotas de líquido de lapislazuli (colorante azul). Mézclalo todo bien con el torbellino mágico.  
2. Prepara *agente reactivo de fenol*; para ello, vierte 100 ml de agua en el caldero y, con la cuchara blanca, añade 2 cucharadas de rojo de fenol. Mezcla bien utilizando la cuchara.
- HU** 1. Készítsd el az *azurít savat*: önts az üstbe 150 ml vizet és 50 ml ecetet, majd adj hozzá 2 csepp folyékony Lapis-lazulit (kék koncentrátum). Keverd össze a mágikus tornádóval.  
2. Készítsd el a *fenol vegyszert*: az üstbe adj 100 ml vizet és 2 fehér kanálnyi vörös fenolt. Keverd össze egy kanállal.



## REACTION - REACTION - REAKTION - REACTIE - REACCIÓN - REAKCIÓN

- FR** 3. Demande aux personnes qui assistent à ton tour quelle serait la couleur si tu mélangeais le réactif rouge dans le bleu. La réponse sera très certainement « violet ».  
4. Verse le *réactif de phénol* dans l'*azur acide*. L'eau bleue va devenir verte ! En effet, le phénol au contact de l'acide devient jaune, qui, mélangée au bleu va donner du vert.
- EN** 3. Ask your audience what colour you will get if you mix the red reagent with the blue one. They will say "purple".  
4. Pour the *phenol reagent* into the *azurite acid*. The blue water will turn green! When the phenol comes into contact with the acid it turns yellow, which when mixed with the blue turns green.
- DE** 3. Frage die Zuschauer, welche Farbe wohl entsteht, wenn du das rote Reagenzmittel mit dem blauen mischst. Die Antwort ist bestimmt „Violett“.  
4. Gib das *Phenol-Reagenzmittel* in das *saure Azur*. Das blaue Wasser wird grün! Tatsächlich wird das Phenol im Kontakt mit der Säure gelb, und vermischt mit Blau ergibt das Grün.
- NL** 3. Vraag aan de mensen die je helpen bij je truc wat de kleur zou zijn als je het rode reagens met het blauw mengt. Het antwoord zal bijna zeker "paars" zijn.  
4. Giet het *fenolreagens* in het *zure azuur*. Het blauwe water wordt groen! Fenol wordt bij contact met een zuur immers geel dat, in combinatie met blauw, groen zal geven.
- ES** 3. Pregunta a los espectadores que estén presenciando tu truco de magia que adivinen el color que resultará si mezclas el agente reactivo rojo con el azul. La respuesta será sin duda «violeta».  
4. Vierte el *agente reactivo de fenol* en el *azul ácido*. ¡El agua azul se volverá verde! De hecho, el fenol en contacto con el ácido se vuelve amarillo, que, al mezclarse con azul, da un color verde.
- HU** 3. Kérdezd meg a közönséget, hogy milyen színű lesz, ha összekevered a piros anyagot a kékkel. Azt fogják mondani, hogy "lila".  
4. Öntsd a *fenol vegyszert* az *azurít savba*. A kék víz zöldre változik! Amikor a fenol érintkezésbe kerül a savval kiderül, hogy sárga, amely, ha összekevered a kékkel, zöldre változik.





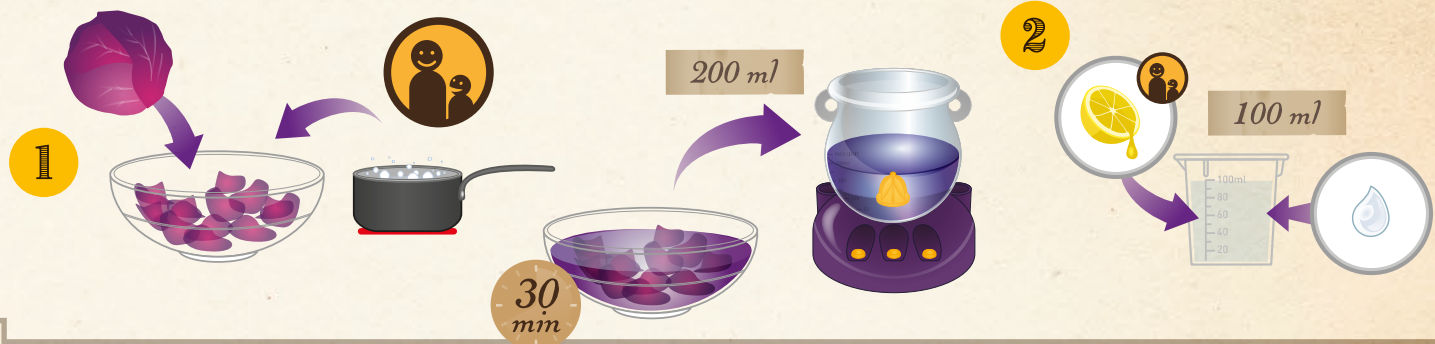
FR: Le chou rouge est également un réactif.  
EN: Red cabbage is also a reagent.  
DE: Auch Rotkohl ist ein Reagenzmittel.

NL: Rodekool is ook een reagens.  
ES: La lombarda actúa también como agente reactivo.  
HU: A lilakáposzta egy összetevő is egyben.



## PREPARATION - PREPARATION - VORBEREITUNG - BEREIDING - PREPARACIÓN - ELŐKÉSZÜLETEK

- FR** 1. Prépare la *soupe aux choux rouges* : Demande à un adulte de découper les feuilles de chou dans un saladier. Faites chauffer de l'eau dans une casserole. Lorsque l'eau commence à bouillir, retirez la casserole du feu et versez l'eau sur le chou rouge dans le saladier. Attendez 30 minutes. Versez ensuite 200 ml de soupe de chou rouge dans le chaudron. Cela te donne une mixture bleue.  
2. Prépare le *nectar de citron* : demande à un adulte de presser un citron afin d'extraire son jus. Verse le jus dans le gobelet et complète avec de l'eau pour atteindre 100 ml de nectar.
- EN** 1. Prepare the *red cabbage soup*: ask an adult to cut up the cabbage for you and place it in a large mixing bowl. Boil some water in a pan/kettle. When the water starts to boil, remove the pan from the heat and pour the boiling water over the red cabbage in the mixing bowl. Wait 30 minutes. Then pour 200 ml of the red cabbage soup into the cauldron. You will get a blue mixture.  
2. Prepare the *lemon nectar*: ask an adult to squeeze a lemon for you. Pour the lemon juice into the beaker and top up with water until you have 100 ml of nectar.
- DE** 1. Bereite die *Rotkohlsuppe*: Bitte einen Erwachsenen, die Kohlblätter in eine Salatschale zu schneiden. Erwärmt Wasser in einem Topf. Sobald das Wasser zu sieden beginnt, nehmt ihr den Topf vom Feuer und gießt das Wasser über den Rotkohl in der Salatschüssel. Wartet 30 Minuten. Gießt dann 200 ml Rotkohlsuppe in den Hexenkessel. Das ergibt eine blaue Mixtur.  
2. Bereite den *Zitronennektar* zu: Bitte einen Erwachsenen, aus einer Zitrone den Saft zu pressen. Gib den Saft in den Becher und fülle ihn mit Wasser auf, um 100 ml Nektar zu erhalten.
- NL** 1. Bereid de *rodekoolsoep*: Vraag aan een volwassene om de koolbladeren in een slakom in stukken te snijden. Verwarm wat water in een pan. Haal de pan van het vuur wanneer het water begint te koken, en giet het op de rodekool in de slakom. Wacht 30 minuten. Giet daarna 200 ml rodekoolsoep in de ketel. Je verkrijgt een blauw mengsel.  
2. Bereid de *citroennectar*: vraag aan een volwassene om een citroen te persen. Giet het sap in de beker en vul aan met water tot je 100 ml nectar hebt.
- ES** 1. Preparar *sopa de lombarda*; para ello, procede como sigue Solicita a un adulto que corte hojas de la lombarda en una ensaladera. Pon a calentar agua en una cacerola. Una vez que el agua rompa a hervir, retira la cacerola del fuego y vierte el agua sobre la lombarda cortada en la ensaladera. Espera 30 minutos. Vierte a continuación 200 ml de sopa de lombarda en el caldero. Tendrás una mezcla azul.  
2. Prepara *néctar de limón*; para ello, solicita a un adulto que exprima un limón para extraer su zumo. Vierte el zumo en el vaso de medición y añade agua hasta obtener 100 ml de néctar.
- H** 1. Készítsd elő a *lilakáposzta levest*: egy felnőtt vágjon fel egy káposztát és tedd egy nagy keverőtálba. Felnőtt segítségével forralj fel egy kis vizet egy lábasban/vízforralóban. Amikor a víz kezd forni, vedd le a lábast a tűzről és öntsd a forrásban lévő vizet a vörös káposztára. Várj 30 percet. Ezután önts 200 ml vörös káposztalevest az üstbe. Egy kék keveréket kapsz.  
2. Készítsd elő a *citrom nektárt*: kérj meg egy felnőttet, hogy nyomja ki egy citrom levét. Öntsd a citromlevet a főzőpohárba, adj hozzá vizet, amíg 100 ml nektár lesz belőle.



## REACTION - REACTION - REAKTION - REACTIE - REACCIÓN - REAKCIÓN

- FR** 3. Verse tout doucement le *nectar de citron* dans la *soupe aux choux rouges*. La soupe qui était bleue devient rose au contact du jus de citron (qui est un acide).
- EN** 3. Slowly pour the *lemon nectar* into the *red cabbage soup*. The blue soup turns pink when you add the lemon juice (which is acidic).
- DE** 3. Gib den *Zitronennektar* ganz sacht in die *Rotkohlsuppe*. Die Suppe, die blau war, wird beim Kontakt mit dem Zitronensaft (einer Säure) rosa.
- NL** 3. Giet heel voorzichtig de *citroennectar* in de *rodekoolsoep*. Bij contact met het citroensap (dat een zuur is) wordt de blauwe soep roze.
- ES** 3. Vierte lentamente el *zumo de limón* en la *sopa de lombarda*. La sopa que antes era azul se vuelve rosa en contacto con el zumo de limón (el cual es un ácido).
- H** 3. Lassan öntsd a *citrom nektárt* a *lilakáposzta levest*. A kék leves rózsaszínre változik, amikor hozzáadod a citromlevet (ami savas).





Amire szükséged lesz :  
Il te faut • You will need • Des brauchst  
Wat heb je nodig? • Necesitas / Fallo tu :



FR: Le soda au cola est un acide qui va réagir au bicarbonate de soude.  
EN: The fizzy cola, which is an acid, will react with the bicarbonate of soda.  
DE: Cola ist eine Säure, die mit Backsoda reagieren wird.

NL: Cola is een zuur dat reageert wanneer het in contact komt met natriumbicarbonaat.

ES: El refresco de cola es un ácido que reacciona con el bicarbonato de sodio.

HU: A szénsavas kóla, amely sav, reakcióba lép a szódadikarbónával.



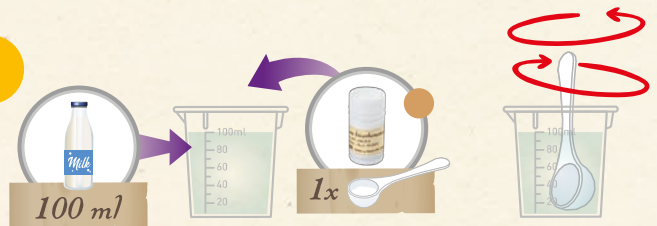
## PREPARATION - PREPARATION - VORBEREITUNG - BEREIDING - PREPARACIÓN - ELŐKÉSZÜLETEK

- FR** 1. Prépare de la *potion américaine* : verse 200 ml de soda au cola dans le chaudron.  
2. Prépare du *lait empoisonné* : dans le gobelet, verse 100 ml de lait puis ajoute une cuillère violette de sel égyptien (bicarbonate de soude). Mélange avec la cuillère blanche.
- EN** 1. Prepare the *American potion*: pour 200 ml of the cola into the cauldron.  
2. Prepare the *poisoned milk*: into the beaker pour 100 ml of milk and then add a purple spoonful of Egyptian salt (bicarbonate of soda). Mix with the white spoon.
- DE** 1. Bereite den *amerikanischen Zauber* vor: Gib 200 ml Cola in den Hexenkessel.  
2. Bereite *vergiftete Milch* zu: Fülle 100 ml Milch in den Becher, dazu einen violetten Löffel ägyptisches Salz (Backsoda). Vermische dies mit dem weißen Löffel.
- NL** 1. Bereid het *Amerikaanse toverdrankje*: giet 200 ml cola in de ketel.  
2. Bereid *giftige melk*: giet 100 ml melk in de beker en voeg een paar se lepel Egyptisch zout (natriumbicarbonaat) toe. Meng met de witte lepel.
- ES** 1. Prepara la *poción americana*; para ello, vierte 200 ml de refresco de cola en el caldero.  
2. Prepara *leche envenenada*; para ello, vierte 100 ml de leche en el vaso de medición y, con la cuchara violeta, añade una cucharada de sal egipcia (bicarbonato de sodio). Mezcla bien utilizando la cuchara blanca.
- H** 1. Készítsd elő az *amerikai bájtitalt*: önts 200 ml kólát az üstbe.  
2. Készítsd elő a *mérgezett tejet*: a főzőpohárba önts 100 ml tejet, majd adj hozzá egy lila kanál egyiptomi sót (szódadikarbóna). Keverd össze a fehér kanállal.

1



2



## REACTION - REACTION - REAKTION - REACTIE - REACCIÓN - REAKCIÓ

- FR** 3. Pour cette expérience, place le chaudron dans une assiette creuse et protège la table avec des vieux journaux car la réaction chimique risque de faire déborder la mixture.  
4. Verse tout doucement le *lait empoisonné* dans la *potion américaine*. La mixture va commencer à mousser et à déborder du chaudron.
- EN** 3. Place the cauldron in a large soup plate/shallow bowl and protect your work surface with old newspaper as the chemical reaction may cause the mixture to overflow.  
4. Very carefully pour the *poisoned milk* into the *American potion*. The mixture will start to froth up and overflow the cauldron.
- DE** 3. Stelle für dieses Experiment den Hexenkessel auf einen tiefen Teller und schütze den Tisch mit alten Zeitungen, denn die chemische Reaktion kann die Mixtur zum Überlaufen bringen.  
4. Fülle ganz sacht die *vergiftete Milch* in den *amerikanischen Zauber*. Die Mixtur beginnt zu schäumen, und der Hexenkessel läuft über.
- NL** 3. Plaats voor dit experiment de ketel in een diep bord en bescherm de tafel met oude kranten want door de chemische reactie zou het mengsel kunnen overlopen.  
4. Giet heel voorzichtig de *giftige melk* in het *Amerikaanse toverdrankje*. Het mengsel zal beginnen te schuimen en de ketel zal overlopen.
- ES** 3. Para este experimento, coloca el caldero en un plato hondo y cubre la mesa con periódicos viejos para protegerla, ya que la reacción química puede hacer rebosar la mezcla.  
4. Vierta lentamente la *leche envenenada* en la *poción americana*. La mezcla comenzará a formar espuma y rebosará del caldero.
- H** 3. Helyezd az üstöt egy nagy leveses tányérra / sekély tálba és véd a munkafelületet régi újsággal, mivel a kémiai reakció miatt a keverék túlsordulhat.  
4. Nagyon óvatosan önts a *mérgezett tejet* az *amerikai bájtitalhoz*. A keverék elkezd habosodni és túlsordul az üstön.

3



4



# 24

## Le cocktail de fruit • Fruit cocktail Der Fruchtcocktail • De fruitcocktail Coctel de frutas • Gyümölcs koktél



Amire szükséged lesz :  
Il te faut • You will need • Des brauchst  
Wat heb je nodig? • Necesitas / Fallo tu :



**FR:** Chaque ingrédient a une masse différente et tu peux former des couches qui ne se mélangent pas.

**EN:** Each ingredient has a different mass and will form different layers that don't mix.

**DE:** Jeder Stoff hat eine andere Masse, und du kannst Schichten bilden, die sich nicht vermischen.

**NL:** Elk ingrediënt heeft een andere massa en je kunt lagen vormen die niet samenvloeien.

**ES:** Cada ingrediente posee una masa diferente que te permitirá formar capas que no se mezclan entre sí.

**HU:** Minden összetevőnek más a tömege, és különböző rétegeket képez, amelyek nem keverednek.



### PREPARATION - PREPARATION - VORBEREITUNG - BEREIDING - PREPARACIÓN - ELŐKÉSZÜLETEK

**FR**

#### Utilise le gobelet pour doser.

1. Prépare de la *jus de bovidé* : dans un verre de la maison, verse 100 ml de lait.
2. Prépare de la *potion rouge d'Anatolie* : dans un deuxième verre, verse 100 ml de sirop de grenadine.
3. Prépare de la *lotion fruitée du Ceylan* : dans un troisième verre, verse 100 ml de jus d'orange.

**EN**

#### Use the beaker to measure the amounts.

1. Prepare the *bovid juice*: add 100 ml of white vinegar to a drinking glass.
2. Prepare the *red Anatolia potion*: pour 100 ml of grenadine syrup (cordial) into a second glass.
3. Prepare the *fruity Ceylon lotion*: pour 100 ml of orange juice into a third glass.

**DE**

#### Nimm den Becher zum Abmessen.

1. Bereite *Hornträgermilch* vor: Fülle 100 ml Milch in ein Küchengeglas.
2. Bereite das *rote Zaubermittel aus Anatolien* zu: In ein zweites Glas füllst du 100 ml Granatapfelsirup.
3. Bereite die *Fruchtlotion aus Ceylon* vor: Fülle ein drittes Glas mit 100 ml Orangensaft.

**NL**

#### Gebruik de beker om te doseren.

1. Bereid *rundersap*: giet 100 ml melk in een glas
2. Bereid de *rode toverdrank van Anatolië*: giet 100 ml grenadinesiroop in een tweede glas.
3. Bereid *vruchtendrank van Ceylon*: giet 100 ml sinaasappelsap in een derde glas.

**ES**

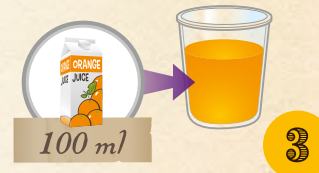
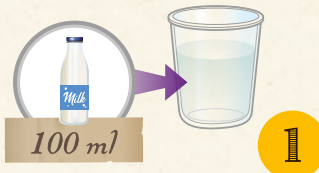
#### Utiliza el vaso de medición para dosificar los ingredientes.

1. Prepara *zumo de bovino*; para ello, vierte 100 ml de leche en un vaso de tu casa.
2. Prepara la *poción roja de Asia Menor*; para ello, vierte 100 ml de jarabe de granadina en un segundo vaso.
3. Prepara *loción afrutada de Ceilán*; para ello, vierte 100 ml de zumo de naranja en un tercer vaso.

**H**

#### Használd méréshez a főzőpoharat.

1. Készítsd elő a *tülkösszarvúak levét*: önts 100 ml tejet egy pohárba.
2. Készíts *vörös Anatolia bájitalt*: önts 100 ml gránátalma szirupot egy másik pohárba.
3. Készítsd elő a *gyümölcsös Ceylon krémet*: önts 100 ml narancslét egy harmadik pohárba.



### REACTION - REACTION - REAKTION - REACTIE - REACCIÓN - REAKCIÓN

**FR**

4. Verse tout d'abord le *jus de bovidé* dans le chaudron.
5. Plonge la paille dans le lait et place-la de manière diagonale ; il faut que l'extrémité de la paille touche le fond du chaudron. Verse ensuite tout doucement la *lotion fruitée* par le trou de la paille.
6. Enfin, verse tout doucement la *potion rouge* par le trou de la paille. Les trois liquides forment trois couches bien séparées.

**EN**

4. First pour the glass of *bovid juice* into the cauldron.
5. Plunge your straw into the milk and place it diagonally; the end of the straw must be touching the bottom of the cauldron. Very carefully pour the *fruity lotion* through the hole of the straw.
6. Finally and very carefully, pour the *red potion* through the hole of the straw. The three liquids will form very separate layers.

**DE**

4. Fülle zuerst die *Hornträgermilch* in den Hexenkessel.
5. Tauche den Strohhalm und lege ihn diagonal lege ihn diagonal, so dass er unten den Boden des Hexenkessels berührt. Gib ganz sacht die *Fruchtlotion* in die Öffnung des Strohhalms.
6. Und schließlich gibst du ganz sacht das *rote Zaubermittel* in den Strohhalm. Die drei Flüssigkeiten bilden drei getrennte Schichten.

**NL**

4. Giet eerst het *rundersap* in de ketel.
5. Dompel je rietje in het melk en plaats het diagonaal; het uiteinde van het rietje moet de bodem van de ketel raken. Giet daarna voorzichtig de *vruchtendrank* door het gat van het rietje.
6. Giet ten slotte voorzichtig de *rode toverdrank* door het gat van het rietje. De drie vloeistoffen vormen drie aparte lagen.

**ES**

4. Primeramente, vierte el *zumo de bovino* en el caldero.
5. Pon tu pajilla en la leche y colocala en posición diagonal. El extremo de la pajilla debe tocar el fondo del caldero. Seguidamente, vierte lentamente la *loción afrutada* por el orificio de la pajilla.
6. Finalmente, vierte lentamente la *poción roja* por el orificio de la pajilla. Los tres líquidos forman tres capas marcadamente separadas.

**H**

4. Először önts bele a *tülkösszarvúak levét* az üstbe.
5. Tedd a szívószálat a vízbe és helyezd átlósan; a szívószál vége érintse az üst alját. Nagyon óvatosan önts a *gyümölcsös krémet* a szívószálba.
6. Végül, és nagyon óvatosan, önts a *vörös bájitalt* a szívószálba. A három folyadék különálló réteget fog alkotni.



# 25

L'œuf magique • Magic egg  
Das magische Ei • Het magische ei  
Huevo mágico • Mágikus tojás



Amire szükséged lesz :  
Il te faut • You will need • Des brauchst  
Wat heb je nodig? • Necesitas / Fallo tu :



FR: Le sel va faire remonter le jaune d'œuf à la surface.  
EN: The salt will make the yolk rise to the surface.  
DE: Das Salz trägt das Eigelb an die Oberfläche.

NL: Het zout zal de eierdooier naar het oppervlak doen stijgen.  
ES: La sal hará que la yema de huevo suba a la superficie.  
HU: A só hatására a tojássárgája a felszínre emelkedik.



## PREPARATION - PREPARATION - VORBEREITUNG - BEREIDING - PREPARACIÓN - ELŐKÉSZÜLETEK

- FR** 1. Prépare de l'*eau de pissenlit* : dans le chaudron, verse 300 ml d'eau et ajoute 2 gouttes de concentré de pissenlit (colorant jaune).  
2. Prépare de la *poudre de la mer Morte* : verse 50 ml de sel dans le gobelet.  
3. Prépare un *œuf magique* : demande à un adulte de casser un œuf puis de verser doucement le jaune dans un verre de la maison.
- EN** 1. Prepare the *dandelion water*: into the cauldron pour 300 ml of water and 2 drops of dandelion concentrate (yellow colourant)  
2. Prepare the *Dead Sea powder*: add 50 ml of salt into the beaker.  
3. Prepare a *magic egg*: ask an adult to crack an egg for you and to gently pour the yolk into a drinking glass.
- DE** 1. Mixe das *Löwenzahnwasser*: Fülle in den Hexenkessel 300 ml Wasser und gib dazu 2 Tropfen Löwenzahnelixier (gelber Farbstoff).  
2. Bereite das *Pulver aus dem Totem Meer* vor: Fülle 50 ml Salz in den Becher.  
3. Bereite ein *magisches Ei* zu: Bitte einen Erwachsenen, ein Ei aufzuschlagen und das Eigelb sacht in ein Küchenglas zu füllen.
- NL** 1. Bereid *paardenbloemwater*: giet 300 ml water in de ketel, voeg 2 druppels paardenbloemconcentraat (gele kleurstof) toe.  
2. Bereid *Dode Zee-poeder*: giet 50 ml zout in de beker.  
3. Bereid een *magisch ei*: Vraag aan een volwassene om een ei te breken en de dooier voorzichtig in een glas te laten glijden.
- ES** 1. Prepara *agua de diente de león*; para ello, vierte 300 ml de agua en el caldero y añada 2 gotas de concentrado de diente de león (colorante amarillo).  
2. Prepara *polvo del Mar Muerto*; para ello, añade 50 ml de sal en el vaso de medicación.  
3. Prepara un *huevo mágico*; para ello, procede como sigue: Solicita a un adulto que casque un huevo y vierta lentamente la yema en un vaso de tu casa.
- H** 1. Készíts elő *pitypang vizet*: az üstbe önts 300 ml vizet és 2 csepp pitypang koncentrátumot (sárga színezéket).  
2. Készíts *Holt-tengeri port*: adj hozzá a főzőpohárral 50 ml sót.  
3. Készítsd elő a *mágikus tojást*: kérj meg egy felnőttet, hogy törjön meg egy tojást és óvatosan öntsd a sárgáját egy pohárba.



## REACTION - REACTION - REAKTION - REACTIE - REACCIÓN - REAKCIÓN

- FR** 4. Verse l'*œuf magique* dans l'*eau de pissenlit*. Attention : le jaune ne doit pas se casser.  
5. Le jaune d'œuf se place au fond du chaudron. Lance-lui un sort pour qu'il remonte à la surface. Avec la cuillère violette, verse de la *poudre de la mer Morte* dans le chaudron. Continue de verser jusqu'à ce que l'œuf remonte comme par magie à la surface.
- EN** 4. Pour the *magic egg* into the *dandelion water*. Important: you must not break the yolk.  
5. Place the yolk at the bottom of the cauldron. Cast a spell to make it rise to the surface. Using the purple spoon, add the *Dead Sea powder* to the cauldron. Continue adding until the yolk rises to the surface as if by magic.
- DE** 4. Gib das *magische Ei* in das *Löwenzahnwasser*. Vorsicht, das Eigelb soll nicht kaputtgehen.  
5. Das Eigelb legt sich auf den Boden des Hexenkessels. Sprich einen Zauberspruch, damit es nach oben steigt. Fülle mit dem violetten Löffel das *Pulver aus dem Totem Meer* in den Hexenkessel. Gib mehr hinein, bis das Ei wie durch Magie an die Oberfläche aufsteigt.
- NL** 4. Giet het *magische ei* in het *paardenbloemwater*. Let op: de dooier moet heel blijven.  
5. De eierdooier zinkt naar de bodem van de ketel. Spreek een toverspreuk uit om hem naar het oppervlak te doen stijgen. Giet met de paarse lepel *Dode Zee-poeder* in de ketel. Blijf gieten tot het ei op magische wijze naar het oppervlak stijgt.
- ES** 4. Vierte el *huevo mágico* en el *agua de diente de león*. ¡Cuidado! Debe evitarse romper la yema de huevo.  
5. La yema de huevo se deposita al fondo del caldero. Pronuncia unas palabras mágicas para hacerla subir a la superficie. Con cuchara violeta, añade un poco de *polvo del Mar Muerto* en el caldero. Continúa añadiendo polvo hasta que la yema de huevo se eleve como por arte de magia.
- H** 4. Öntsd a *mágikus tojást* a *pitypang vízbe*. Fontos: ne sérüljön meg a sárgája.  
5. Helyezd a sárgát az üst aljára. Egy varázslattal felemelkedik a a felszínre. Használd a lila kanalat, add hozzá a *Holt-tengeri port*. Folytasd az adagolását addig, amíg a tojássárgája fel nem emelkedik, mintha varázslat lenne.



# 26

## La potion infernale • Hellish potion Das höllische Zaubermittel • Het helse drankje Poción infernal • Pokoli bájtal



Il te faut • You will need • Des brauchst  
Wat heb je nodig? • Necesitas / Fallo tu :  
Amire szükséged lesz :



**FR:** Chaque ingrédient a une masse différente et tu peux former des couches qui ne se mélangent pas... sauf si tu actionnes la tornade !

**EN:** Each ingredient has a different mass and will form different layers that don't mix... unless you activate the tornado!

**DE:** Jeder Stoff hat eine andere Masse, und du kannst Schichten bilden, die sich nicht vermischen... Außer, wenn du den Wirbel einschaltest!

**NL:** Elk ingrediënt heeft een andere massa en je kunt lagen vormen die niet samenvloeien... behalve als je de tornado activeert!

**ES:** Cada ingrediente posee una masa diferente que te permitirá formar capas que no se mezclan entre sí, a menos que actives el torbellino!

**HU:** Minden összetevőnek más a tömege, és különböző rétegeket alkotnak, amelyek nem keverednek... hacsak nem aktivárod a tornádót!



### PREPARATION - PREPARATION - VORBEREITUNG - BEREIDING - PREPARACIÓN - ELŐKÉSZÜLETEK

**FR:**

#### Utilise le gobelet pour doser.

1. Prépare une *soupe de griffon* : dans un verre de la maison, verse 100 ml d'eau et ajoute une goutte de sang de griffon (colorant rouge). Mélange avec la cuillère blanche.
2. Prépare de l'*huile de fleur du Soleil* : dans un deuxième verre, verse 100 ml d'huile végétale.
3. Prépare du *concentré du Mont Sapo* : dans un troisième verre, verse 100 ml de liquide vaisselle.

**EN:**

#### Use the beaker to measure the amounts.

1. Prepare the *griffin soup*: pour 100 ml of water into a drinking glass and then add a drop of griffin's blood (red colourant). Mix with the white spoon.
2. Prepare the *Flower of Ra oil*: pour 100 ml of vegetable oil into a second glass.
3. Prepare the *Mont Sapo concentrate*: pour 100 ml of washing-up liquid into a third glass.

**DE:**

#### Nimm den Becher zum Abmessen.

1. Bereite eine *Nieswurzsuppe*: Gib in ein Küchenglas 100 ml Wasser, dazu einen Tropfen Nieswurzblut (roter Farbstoff). Vermische dies mit dem weißen Löffel.
2. Stelle das *Öl der Sonnenblüte* bereit: Fülle in ein zweites Glas 100 ml Pflanzenöl.
3. Bereite das *Konzentrat vom Monte Sapo*: In ein drittes Glas füllst du 100 ml Spülmittel.

**NL:**

#### Gebruik de beker om te doseren.

1. Bereid een *griffioenensoep*: giet 100 ml water in een glas en voeg een druppel griffioenbloed (rode kleurstof) toe. Meng met de witte lepel.
2. Bereid *olie van de zonnekoning*: giet 100 ml plantaardige olie in een tweede glas.
3. Bereid *Mont Sapo-concentraat*: giet 100 ml afwasmiddel in een derde glas.

**ES:**

#### Utiliza el vaso de medición para dosificar los ingredientes.

1. Prepara *sopa de Grifo*; para ello, vierte 100 ml de agua en un vaso de tu casa y añade 2 gotas de sangre de Grifo (colorante rojo). Mezcla bien utilizando la cuchara blanca.
2. Prepara *aceite de flor del sol*; para ello, vierte 100 ml de aceite vegetal en un segundo vaso.
3. Prepara *concentrado del Monte Sapo*; para ello, vierte 100 ml de líquido lavavajillas en un tercer vaso.

**H:**

#### Használd méréshez a főzőpoharat.

1. Készíts *griffin levest*: önts egy pohárba 100 ml vizet, majd adj hozzá egy csepp Griffin vérét (vörös színezőanyag). Keverd össze a fehér kanállal.
2. Készítsd elő a *napraforgóvirág olaját*: önts 100 ml növényi olajat egy másik pohárba.
3. Készíts *Mont Sapo koncentrátumot*: önts 100 ml mosogatószer egy harmadik pohárba.



### REACTION - REACTION - REAKTION - REACTIE - REACCIÓN - REAKCIÓN

**FR:**

4. Verse tout d'abord le verre de *soupe de griffon* dans le chaudron. Puis verse tout doucement le verre de *concentré du Mont Sapo*. Le liquide vaisselle va se placer au fond.
5. Ajoute tout doucement l'*huile*. Elle va se placer sur le dessus.
6. Actionne la tornade magique. Puis attends 1 minute : l'eau et le liquide vaisselle se sont mélangés mais pas l'huile qui retourne sur le dessus.

**EN:**

4. First, pour the glass of *griffin soup* into the cauldron. Then gently pour in the glass of *Mont Sapo concentrate*. The washing-up liquid will sink to the bottom.
5. Gently add the *oil*. It will sit on top.
6. Activate the magic tornado. Wait for 1 minute: the water and the washing-up liquid will mix but the oil will rise to the top.

**DE:**

4. Gieße zuerst das Glas *Nieswurzsuppe* in den Hexenkessel. Dann gib ganz sacht das Glas *Konzentrat vom Monte Sapo* dazu. Das Spülmittel wird sich auf den Boden legen.
5. Gib dazu ganz sacht das *Öl*. Es wird sich darüber legen.
6. Schalte den magischen Wirbel ein. Dann warte 1 Minute: Das Wasser und das Spülmittel haben sich vermischt, aber das Öl nicht, es legt sich wieder darüber.

**NL:**

4. Giet eerst het glas *griffioenensoep* in de ketel. Voeg daarna heel voorzichtig het glas *Mont Sapo-concentraat* toe. Het afwasmiddel zal naar de bodem zinken.
5. Voeg heel voorzichtig de *olie* toe. De olie blijft er bovenop staan.
6. Activeer de magische tornado. Wacht vervolgens 1 minuut: het water en het afwasmiddel zijn gemengd, maar de olie stijgt opnieuw naar boven.

**ES:**

4. Primeramente, vierte el contenido del vaso de *sopa de Grifo* en el caldero. Seguidamente, añade lentamente el contenido del vaso de *concentrado del Monte Sapo*. El líquido lavavajillas irá a parar al fondo.
5. Añade lentamente el *aceite*. Esta se colocará en la parte superior.
6. Activa el torbellino mágico. Espera 1 minuto; el agua y el líquido lavavajillas se mezclan, pero no así el aceite; el cual vuelve a colocarse en la parte superior.

**H:**

4. Először öntsd a pohár *griffin levest* az üstbe. Ezután óvatosan öntsd bele a *Mont Sapo koncentrátumot*. A mosófolyadék elkezd az aljára süllyedni.
5. Óvatosan add hozzá az *olajat*. Meg fog ülni a tetején.
6. Aktiváld a mágikus tornádót. Várj 1 percet: a víz és a mosófolyadék összekeveredik, de az olaj felemelkedik a felszínre!



# 27

## Le poivre peureux • Petrified pepper Der verschreckte Pfeffer • De bange peper Pimienta tímida • A megrémült bors

Amire szükséged lesz :  
Il te faut • You will need • Des brauchst  
Wat heb je nodig? • Necesitas / Fallo tu :



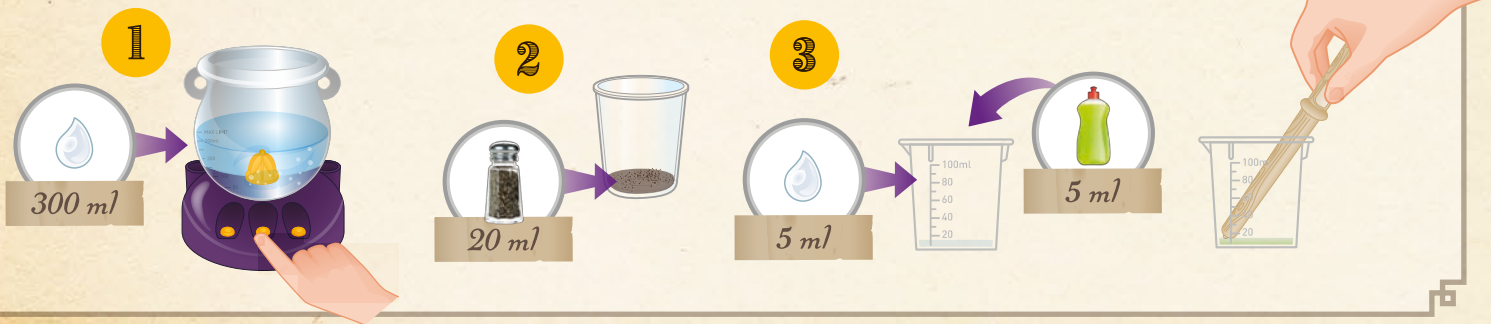
FR: Le liquide vaisselle « casse » la surface de l'eau.  
EN: The washing-up liquid will "break" the surface of the water.  
DE: Das Geschirrspülmittel löst die Oberflächenspannung des Wassers, auf dem der Pfeffer schwimmt.

NL: Het afwasmiddel "breekt" het wateroppervlak  
ES: El líquido lavavajillas «rompe» la superficie del agua donde está la pimienta  
HU: A mosogatószér "megtöri" a víz felszínét.



### PREPARATION - PREPARATION - VORBEREITUNG - BEREIDING - PREPARACIÓN - ELŐKÉSZÜLETEK

- FR**
1. Prépare de l'*eau du puits* : dans le chaudron, verse 300 ml d'eau.
  2. Prépare de la *poudre de Kerala* : verse 20 ml de poivre noir dans un verre de la maison.
  3. Prépare de la *potion du Mont Sapo* : dans le gobelet, verse 5 ml d'eau et 5 ml de liquide vaisselle. Avec ta pipette magique, aspire un peu de potion pour ton tour.
- EN**
1. Prepare the *well water*: pour 300 ml of water into the cauldron.
  2. Prepare the *Kerala powder*: pour 20 ml of black pepper into a drinking glass.
  3. Prepare the *Mont Sapo potion*: pour 5 ml of water and 5 ml of washing-up liquid into the beaker. Using your magic pipette, suck up a little of the potion for your magic trick.
- DE**
1. Bereite das *Brunnenwasser* vor: Fülle den Hexenkessel mit 300 ml Wasser.
  2. Bereite das *Keralapulver* vor: Gib 20 ml schwarzen Pfeffer in ein Küchenglas.
  3. Bereite das *Zaubermittel vom Monte Sapo* zu: Fülle 5 ml Wasser und 5 ml Spülmittel in den Becher. Saug für deinen Trick ein wenig davon in die Zauberstabpipette.
- NL**
1. Bereid *putwater*: giet 300 ml water in de ketel.
  2. Bereid *Keralapoeder*: giet 20 ml zwarte peper in een glas.
  3. Bereid *Mont Sapo-toverdrank*: giet 5 ml water en 5 ml afwasmiddel in de beker. Zuig met je magische pipet een beetje toverdrank op voor je truc.
- ES**
1. Prepara *agua de pozo*; para ello, vierte 300 ml de agua en el caldero.
  2. Prepara *polvo de Kerala*; para ello, vierte 20 ml de pimienta negra en un vaso de tu casa.
  3. Prepara la *poción del Monte Sapo*; para ello, vierte 5 ml de agua en el vaso de medición y añade 5 ml de líquido lavavajillas. Con tu pipeta mágica, aspira un poco de tu poción para realizar tu juego de magia.
- H**
1. Készítsd elő a *kút vizét*: önts 300 ml vizet az üstbe.
  2. Készíts *Kerala port*: önts 20 ml fekete borsot egy pohárba.
  3. Készítsd elő a *Mont Sapo bájjalt*: önts 5 ml vizet és 5 ml folyékony mosogatószert a főzőpohárba. Használd a mágikus pipettát, szívj fel egy kevés bájjalt.



### REACTION - REACTION - REAKTION - REACTIE - REACCIÓN - REAKCIÓN

- FR**
4. Verse la *poudre de Kerala* dans le chaudron. Répartis bien la *poudre de Kerala* sur toute la surface de l'eau.
  5. Fais pleuvoir discrètement une goutte de *potion du Mont Sapo* dans le gobelet. Cela rendra fou le poivre qui va fuir sur les bords du chaudron.
- EN**
4. Add the *Kerala Powder* into the cauldron. Distribute the *Kerala powder* evenly on the surface of the water.
  5. Secretly add (from a height) a *drop of Mont Sapo potion* to the beaker. This sends the pepper crazy and it will try to escape from the cauldron.
- DE**
4. Gib das *Keralapulver* in den Hexenkessel. Verteile das *Keralapulver* gleichmäßig auf der Wasseroberfläche.
  5. Gib einen Tropfen *Zaubermittel vom Monte Sapo* darauf. Der Pfeffer erschrickt sich und flieht an den Rand des Hexenkessels.
- NL**
4. Giet het *Keralapoeder* in de ketel. Verdeel het *Keralapoeder* goed over het hele wateroppervlak.
  5. Laat voorzichtig een druppel *Mont Sapo-toverdrank* in de beker vallen. Dit maakt de peper gek en hij zal naar de randen van de ketel 'vluchten'.
- ES**
4. Añade el *polvo de Kerala* en el caldero. Reparte bien el *polvo de Kerala* por toda la superficie del agua.
  5. Deja caer lentamente una gota de *poción del Monte Sapo* en el vaso de medición. Esto hará que la pimienta se vuelva loca y huya hacia el borde del caldero.
- H**
4. Add hozzá a *Kerala port*. A *Kerala por* egyenletesen úszik a víz felszínén.
  5. Titokban (hogy a közönség ne lássa) adj (a magasból) egy csepp *Mont Sapo bájjalt* a főzőpohárba.







FR: Le glaçon va flotter dans l'huile sans réussir à atteindre la surface.  
EN: The ice cube will float in the oil but will not be able to reach the surface.  
DE: Der Eiswürfel schwimmt im Öl und kommt nicht an die Oberfläche.

NL: Het ijsblokje zal in de olie drijven en er niet in slagen het oppervlak te bereiken.

ES: El cubito de hielo se desplazará por el aceite sin alcanzar la superficie.

HU: A jégkocka lebegni fog az olajban, de nem lesz képes elérni a felszínt.



## PREPARATION - PREPARATION - VORBEREITUNG - BEREIDING - PREPARACIÓN - ELŐKÉSZÜLETEK

- FR 1. Prépare un *caillou de banquise* : dans un bac à glaçons, verse de l'eau et mets une goutte de lapis-lazuli (colorant bleu). Mets dans le congélateur et attends que le glaçon se forme. Cela peut prendre plusieurs heures.  
2. Prépare de l'*huile secrète* : dans le chaudron, verse 150 ml d'eau. Ajoute 100 ml d'huile végétale.  
3. Prépare de l'*huile de fleur du Soleil* : verse 100 ml d'huile végétale dans le gobelet.

- EN 1. Prepare an *iceberg nugget*: pour water and a drop of lapis-lazuli (blue colourant) into an ice cube tray. Place it in the freezer and wait until ice cubes form. This can take several hours.  
2. Prepare the *secret oil*: pour 150 ml of water into the cauldron. Add 100 ml of vegetable oil.  
3. Prepare the *flower of the sun oil*: add 100 ml of vegetable oil to the beaker.

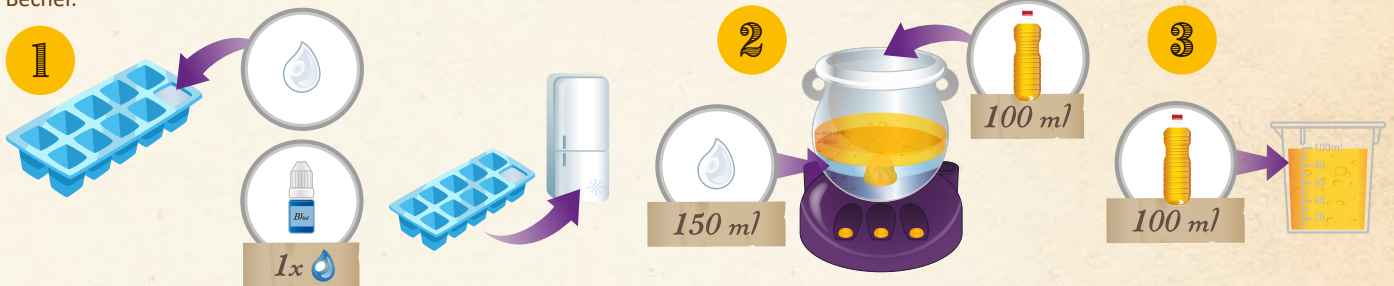
- DE 1. Bereite einen *Packeisiesel* vor: Fülle einen Eiswürfelbehälter mit Wasser und gib dazu einen Tropfen Lapislazuli (blauen Farbstoff). Stelle dies in den Gefrierschrank und warte, bis die Eiswürfel gefroren sind. Das kann mehrere Stunden dauern.  
2. Mixe das *Geheimnisöl*: Fülle den Hexenkessel mit 150 ml Wasser. Füge 100 ml Pflanzenöl hinzu.  
3. Stelle das *Öl der Sonnenblüte* bereit: Fülle 100 ml Pflanzenöl in den Becher.

- NL 1. Bereid een *stuk pakijts*: giet water in een bak met ijsblokjes en voeg een druppel lapis-lazuli (blauwe kleurstof) toe. Zet de bak in de diepvriezer en wacht tot het water bevroest. Dit kan enkele uren duren.  
2. Bereid *geheime olie*: giet 150 ml water in de ketel. Voeg 100 ml plantaardige olie toe.  
3. Bereid *zonneolie*: giet 100 ml plantaardige olie in de beker.

- ES 1. Prepara una *piedra del banco de hielo*; para ello, vierte agua en una cubitera y añade una gota de lapislazuli (colorante azul). Pon la cubitera en el congelador y espera a que se formen los cubitos de hielo. Esto puede tardar varias horas.  
2. Prepara *aceite secreto*; para ello, vierte 150 ml de agua en el caldero. Añade 100 ml de aceite vegetal.  
3. Prepara *aceite de flor del sol*; para ello, vierte 100 ml de aceite vegetal en el vaso de medición.

- H 1. Készíts egy *jéghegy nugátot*: önts vizet és egy csepp Lapis-lazulitot (kék színezéket) egy jégkocka formába. Helyezd a fagyasztóba és várj, amíg a jégkocka megfagy. Ez több óráig is eltarthat.

2. Készítsd el a *titkos olajat*: önts 150 ml vizet az üstbe. Adj hozzá 100 ml növényi olajat.  
3. Készítsd el a *napraforgóvirág olaját*: mérj ki 100 ml növényi olajat a főzőpohárba.



## REACTION - REACTION - REAKTION - REACTIE - REACCIÓN - REAKCIÓN

- FR 4. Place le *caillou de banquise* dans l'*huile secrète*. Il va se placer très proche de la surface.  
5. Ajoute l'*huile de fleur du Soleil*. Le glaçon se place au milieu du chaudron : il ne flotte pas et ne coule pas non plus. Regarde-le fondre doucement et diffuser sa jolie couleur bleue.

- EN 4. Place the *iceberg nugget* in the *secret oil*. It will sit close to the surface.  
5. Add the *flower of the sun oil*. The ice cube will be held in the middle of the cauldron i.e. neither floating or sinking. Watch as it slowly melts and releases its pretty blue colour.

- DE 4. Lege den *Packeisiesel* in das *Geheimnisöl*. Er wird dicht an der Oberfläche schwimmen.  
5. Gib dazu das *Öl der Sonnenblüte*. Der Eiswürfel bewegt sich zur Mitte des Hexenkessels: Er schwimmt nicht, aber geht auch nicht unter. Sieh, wie er langsam schmilzt und dabei seine hübsche blaue Farbe verteilt.

- NL 4. Leg het *stuk pakijts* in de *geheime olie*. Het zal zich dicht bij het oppervlak nestelen.  
5. Voeg de *zonneolie* toe. Het ijsblok zal zich in het midden van de ketel nestelen: het drijft niet en stroomt ook niet. Kijk hoe het langzaam smelt en zijn mooie blauwe kleur verspreidt.

- ES 4. Coloca la *piedra del banco de hielo* en el *acéite secreto*. Se colocará muy cerca de la superficie.  
5. Añade el *aceite de flor del sol*. El cubito de hielo se posicionará en el centro del caldero, no flotará, pero tampoco se hundirá. Obsérvalo fundirse lentamente y esparcir su bonito color azul.

- H 4. Helyezd a *jéghegy nugátot* a *titkos olajba*. Közel fog maradni az olaj felszínéhez.  
5. Add hozzá a *napraforgóvirág olaját*. A jégkocka az üst közepére rendeződik. Nézd, ahogy lassan olvad, és kibontakozik a szép kék szín!





Il te faut • You will need • Des brauchst  
Wat heb je nodig? • Necesitas / Fallo tu :

Amire szükséged lesz :



FR: La ficelle va transporter l'eau comme par magie.  
EN: The string will transport the water as if by magic.  
DE: Der Faden leitet Wasser wie durch Magie.

NL: Het touw zal het water op magische wijze verplaatsen.  
ES: La cuerda transportará el agua como por arte de magia.  
HU: A fonal továbbítja a vizet, mintha varázslat lenne.



PREPARATION - PREPARATION - VORBEREITUNG - BEREIDING - PREPARACIÓN - ELŐKÉSZÜLETEK

FR **Protège ton espace de travail avec de l'essuie-tout ou des vieux journaux.**

1. Verse 200 ml d'eau dans le chaudron. Plonge la ficelle entièrement à l'intérieur de l'eau puis lorsque tu la ressorts, presse pour enlever l'eau en excès.

2. Verse 50 ml d'eau dans le gobelet. Avec du ruban adhésif, colle une extrémité de la ficelle sur le bord du gobelet et l'autre extrémité dans le chaudron.

EN **Protect your work surface with kitchen paper or an old newspaper.**

1. Pour 200 ml of water into the cauldron. Completely submerge the string in the water. When you remove it squeeze it out to remove any excess water.

2. Pour 50 ml of water into the beaker. Using sticky tape, affix one end of the string to the edge of the beaker and the other end to the cauldron.

DE **Schütze deinen Arbeitsbereich mit Küchenpapier oder alten Zeitungen.**

1. Fülle 200 ml Wasser in den Hexenkessel. Tauche den Faden vollständig in das Wasser, zieh ihn wieder heraus und presse überschüssiges Wasser heraus.

2. Fülle 50 ml Wasser in den Becher. Klebe ein Fadenende mit Klebeband an den Becherrand und das andere Ende an den Hexenkessel.

NL **Bescherm je werkplek met keukenpapier of oude kranten.**

1. Giet 200 ml water in de ketel. Dompel het touw helemaal onder in het water. Haal het touw uit het water en druk erop om het overtollige water te verwijderen.

2. Giet 50 ml water in de beker. Bevestig met plakband het ene uiteinde van het touw op de rand van de beker en het andere uiteinde in de ketel.

ES **Protege tu superficie de trabajo con papel de cocina o periódicos viejos.**

1. Vierte 200 ml de agua en el caldero. Sumerge totalmente un tramo de cuerda en el agua y, al retirarla, manténla presionada entre tus dedos para escurrir el exceso de agua.

2. Vierte 50 ml de agua en el vaso de medición. Utilizando cinta adhesiva, pega un extremo de la cuerda al borde del vaso de medición y deja el otro extremo en el caldero.

H **Takard le a munkafelületet konyhai törölő papírral vagy egy régi újsággal.**

1. Önts 200 ml vizet az üstbe. Teljesen merítsd el a fonalat a vízben, majd húzd ki és préseld ki a vizet belőle.

2. Önts 50 ml vizet a főzőpohárba. Az öntapadó ragasztószalag használatával a madzag egyik végét ragaszd a főzőpohár széléhez, a másik végét pedig az üsthöz.



REACTION - REACTION - REAKTION - REACTIE - REACCIÓN - REAKCIÓN

FR **3. Tends doucement la ficelle, puis verse doucement le contenu du gobelet. L'eau va emprunter le chemin tracé par la ficelle.**

EN **3. Gently stretch the string and then carefully pour out the contents of the beaker. The water will follow the path made by the string.**

DE **3. Spanne den Faden leicht und gieße dann sacht den Inhalt des Bechers aus. Das Wasser lässt sich durch den Faden leiten.**

NL **3. Buig voorzichtig het touw en voeg de inhoud van de beker toe. Het water zal het pad volgen dat door het touw is uitgestippeld.**

ES **3. Tensa lentamente la cuerda y, con cuidado, vacía el contenido del vaso de medición. ¡Observarás que el agua sigue la trayectoria definida por la cuerda.**

H **3. Óvatosan feszítsd meg a fonalat, majd óvatosan öntsd ki a főzőpohár tartalmát. A víz lefolyik a fonalon.**





Amire szükséged lesz :  
Il te faut • You will need • Des brauchst  
Wat heb je nodig? • Necesitas / Fallo tu :



FR: Chaque liquide va former une couche.  
EN: Each liquid will form a separate layer.  
DE: Jede Flüssigkeit wird eine Schicht bilden.

NL: Elke vloeistof zal een laag vormen.  
ES: Cada líquido formará una capa independiente.  
HU: Mindegyik folyadék különálló réteget fog képezni.



PREPARATION - PREPARATION - VORBEREITUNG - BEREIDING - PREPARACIÓN - ELOKÉSZÜLETEK

FR

**Utilise le gobelet pour doser.**

1. Prépare de l'*huile de fleur du Soleil* : dans un verre, verse 50 ml d'huile végétale.
2. Prépare de l'*huile de Toscane* : dans un verre, verse 50 ml d'huile d'olive.
3. Prépare du *lait de griffon* : dans un verre, verse 50 ml de lait et ajoute une goutte de sang de griffon (colorant rouge).
4. Prépare du *concentré du mont Sapo* : dans un verre, verse 50 ml de liquide vaisselle.
5. Prépare de la *potion verte du Péloponnèse* : dans un verre, verse 50 ml de sirop de menthe.
6. Prépare du *nectar des abeilles* : dans un verre, verse 50 ml de miel liquide.

EN

**Use the beaker to measure the amounts.**

1. Prepare the *flower of the sun oil*: pour 50 ml of vegetable oil into a drinking glass.
2. Prepare the *Tuscany oil*: pour 50 ml of olive oil into a second glass.
3. Prepare the *griffin milk*: pour 50 ml of water into a drinking glass and then add a drop of griffin's blood (red colourant).
4. Prepare the *Mont Sapo concentrate*: pour 50 ml of washing-up liquid into a third glass.
5. Prepare the *green Peloponnese potion*: pour 50 ml of mint syrup (cordial) into a glass beaker.
6. Prepare the *bee nectar*: pour 50 ml of runny honey into a glass.

DE

**Nimm den Becher zum Abmessen.**

1. Bereite das *Öl der Sonnenblüte* vor: Fülle 50 ml Pflanzenöl in ein Glas.
2. Bereite das *Öl der Toskana* vor: Fülle 50 ml Olivenöl in ein Glas.
3. Bereite *Nieswurzmilch*: Gib in ein Glas 50 ml Milch und dann einen Tropfen Nieswurzblood (roter Farbstoff).
4. Bereite das *Konzentrat vom Monte Sapo* vor: Fülle 50 ml Spülmittel in ein Glas.
5. Bereite das *grüne Zaubermitel des Peloponnes*: Fülle 50 ml Pfefferminzsirop in ein Glas.
6. Bereite den *Bienennektar* vor: Fülle 50 ml flüssigen Honig in ein Glas.

NL

**Gebruik de beker om te doseren.**

1. Bereid *zonneolie*: giet 50 ml plantaardige olie in een glas.
2. Bereid *olie van Toscane*: giet 50 ml olijfolie in een glas.
3. Bereid *griffoenenmelk*: giet 50 ml melk in een glas en voeg een druppel griffoenenbloed (rode kleurstof) toe.
4. Bereid *Mont Sapo-concentraat*: giet 50 ml afwasmiddel in een glas.
5. Bereid *groene toverdrank van de Peloponnesus*: giet 50 ml muntsiroop in een glas.
6. Bereid *bijennectar*: giet 50 ml vloeibare honing in een glas.

ES

**Utiliza el vaso de medición para dosificar los ingredientes.**

1. Prepara *aceite de flor del sol*; para ello, vierte 50 ml de aceite vegetal en un vaso.
2. Prepara *aceite de Toscana*; para ello, vierte 50 ml de aceite de oliva en un vaso.
3. Prepara *leche de Grifo*; para ello, vierte 50 ml de leche en un vaso y añade 2 gotas de sangre de Grifo (colorante rojo).
4. Prepara *concentrado del Monte Sapo*; para ello, vierte 50 ml de líquido lavavajillas en un vaso.
5. Prepara la *poción verde del Peloponeso*; para ello, vierte 50 ml de jarabe de menta en un vaso.
6. Prepara *néctar de abejas*; para ello, vierte 50 ml de miel líquida en un vaso.

H

**A főzőpoharat használjuk a méréshez.**

1. Készítsd el a *napraforgóvirág olaját*: önts 50 ml növényi olajat egy pohárba.
2. Készítsd *toszkán olaját*: önts 50 ml olívaolajat egy másik pohárba.
3. Készítsd el a *griffin tejét*: önts 50 ml vizet egy pohárba, majd adj hozzá egy csepp griffin vérét (vörös színezőanyag).
4. Készítsd el a *Sapo hegyi koncentrátumot*: önts 50 ml mosófolyadékot egy harmadik pohárba.
5. Készítsd el a *zöld Peloponnészosz bájtalt*: önts 50 ml menta szirupot egy üveg főzőpohárba.
6. Készítsd el a *méh nektárt*: önts 50 ml folyékony mézet egy pohárba.



REACTION - REACTION - REAKTION - REACTIE - REACCIÓN - REAKCIÓN

FR

7. Dans le chaudron, verse tout d'abord le *nectar des abeilles*. Puis verse doucement la *potion verte*; puis verse doucement le *concentré du mont Sapo*; puis verse doucement le *lait de griffon*; puis verse doucement l'*huile de Toscane* et enfin verse doucement l'*huile de fleur du Soleil*.

EN

7. Start by pouring in the *bee nectar* into the cauldron. Then slowly add the *green potion*; then slowly add the *Mont Sapo concentrate*; then slowly add the *griffin milk*; then slowly add the *Tuscany oil* and finally, slowly add the *flower of the sun oil*.

DE

7. Fülle in den Hexenkessel zuerst den *Bienennektar*. Gib dann nacheinander sacht hinein: das *grüne Zaubermitel*, das *Konzentrat vom Monte Sapo*, die *Nieswurzmilch*, das *Öl der Toskana* und schließlich das *Öl der Sonnenblüte*.

NL

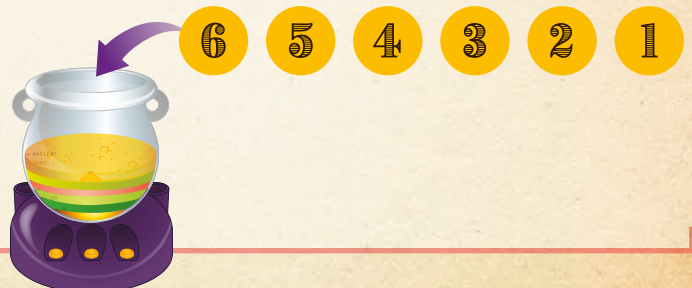
7. Giet eerst de *bijennectar* in de ketel. Voeg daarna achtereenvolgens de *groene toverdrank*, het *Mont Sapo-concentraat*, de *griffoenenmelk*, de *olie van Toscane* en ten slotte de *zonneolie* toe.

ES

7. Vierte todo en el caldero, comenzando por el *néctar de abejas*. Seguidamente, vierte *lentamente* las demás soluciones: la *poción verde*, el *concentrado del Monte Sapo*, la *leche de Grifo*, el *aceite de la Toscana* y, finalmente, el *aceite de flor del sol*.

H

7. Kezd el beleönteni a *méh nektárt* az üstbe. Ezután lassan add hozzá a *zöld bájtalt*; aztán lassan add hozzá a *Sapo hegyi koncentrátumot*; majd lassan a *griffin tejét* is; ezután lassan add hozzá a *toszkán olaját*, és végül a *napraforgóvirág olaját*.





**HU FIGYELMEZTETÉS:** Kizárólag 8 éves kortól.  
**FIGYELMEZTETÉS!** Nem alkalmas 36 hónaposnál fiatalabb gyermekek számára a lenyelhető apró alkatrészek miatt. Fulladásveszély.  
**ŐRIZZE MEG A CSOMAGOLÁST KÉSŐBBI HASZNALATRA.** A színek és a tartalom kissé eltérhet.  
**4 db LR6-AA elemet igényel, amelyek nem tartoznak a csomaghoz.** Az elemeket felhőtnék kell kicserélnie. Az elemek elektromos és elektronikus berendezések hulladékainak minősülnek, és biztonságosan meg kell semmisíteni, ha már nincs rájuk szükség.

**FR MISE EN GARDE :** Uniquement pour enfants de 8 ans et plus.  
**ATTENTION !** Ne convient pas aux enfants de moins de 36 mois. Présence de petits éléments susceptibles d'être ingérés. Danger d'étouffement.  
**GARDER L'EMBALLAGE POUR REFERENCE FUTURE.** Les couleurs et le contenu peuvent varier légèrement.

**Nécessite 4 piles LR6-AA non-incluses.** L'installation des piles doit être effectuée par un adulte. En fin de vie les piles doivent être remises au rebut de façon sûre. Les déposer dans un bac de collecte.

**DE WARNING:** Für Kinder ab 8 Jahren.  
**ACHTUNG!** Nicht für Kinder unter 36 Monaten geeignet wegen verschluckbarer Kleinteile. Erstickungsgefahr.  
**BEWAHREN SIE DIE VERPACKUNG FÜR ZUKÜNFTIGE REFERENZ.** Farben und Inhalte können leicht variieren.

**Benötigt 4 LR6-AA-batterien (nicht enthalten).** Die batterien müssen von einem Erwachsenen ausgewechselt werden. Altbatterien müssen sicher entsorgt werden. Deponieren Sie sie in den dafür vorgesehenen Behältern.

**ES ADVERTENCIA:** Únicamente para niños a partir de 8 años.  
**¡ADVERTENCIA!** No conviene para niños menores de 36 meses ya que contiene piezas pequeñas que podrían ser ingeridas. Peligro de asfixia.  
**GUARDAR EL EMBALAJE PARA FUTURAS CONSULTAS.** Los colores y contenido pueden variar ligeramente.

**Requiere 4 pilas LR6-AA no-incluidas.** Un adulto debe cambiar las pilas. Las pilas no deben ser tiradas en la basura normal. Use los puntos de recogida y reciclaje de su zona para tirar estos productos.

**EN WARNING:** For children aged 8 and over only.  
**WARNING!** Not suitable for children under 36 months due to small parts which can be ingested. Choking hazard.  
**RETAIN THE PACKAGING FOR FUTURE REFERENCE.** The colors and content may slightly vary.

**Requires 4 LR6-AA batteries non-included.** Batteries are to be changed by an adult. The batteries are classified as WEEE and should be disposed of safely when no longer required.

**NL LET OP:** Alleen voor kinderen ouder dan 8 jaar.  
**WAARSCHUWING!** Niet geschikt voor kinderen jonger dan 36 maanden, vanwege kleine onderdelen. Verstikkingsgevaar.  
**VERPAKKING BEWAAREN VOOR REFERENTIE.** De kleuren en inhoud kunnen iets afwijken.

**Werk op 4 LR6-AA batterijen - niet meegeleverd.** De batterijen moeten door een volwassene worden vervangen. Op het einde van hun levenscyclus moeten batterijen op een veilige manier weggegooid worden. Deponeer ze in de inzamelbakken.

**IT AVVERTIMENTO:** Unicamente per bambini di 8 anni e più.  
**AVVERTENZA!** Non adatto a bambini di età inferiore a 36 mesi. Contiene piccole parti che potrebbero essere ingerite. Pericolo di soffocamento.  
**CONSERVARE L'IMBALLAGGIO PER UNA CONSULTAZIONE FUTURA.** I colori e contenuti possono variare leggermente.

**Necessita di 4 pile LR6-AA non incluse.** Le batterie devono essere cambiate da un adulto. Le batterie non devono essere gettati insieme ai rifiuti domestici. Siete pregati di riciclare questo prodotto in un punto di raccolta idoneo.



Développé et distribué par :  
Developed and distributed by :  
**BUKI France**  
22 rue du 33ème Mobiles - 72000 Le Mans - FRANCE  
Tél: +33 1 46 65 09 92  
E-mail : daniellevy@bezeqint.net  
[www.bukifrance.com](http://www.bukifrance.com)

Photo Credits : Bigstock

